

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

**Creación de subtítulos checos para la
película „El Xendra“ con comentario de
traducción**

**Creation of Czech subtitles for a movie "El
Xendra" with a commentary of the
translation**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Kristýna Bajgarová
Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, PhD.

Olomouc, 2018

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, PhDr. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila, a dodržovala zásady vědecké etiky.

V Olomouci dne 13. prosince 2018

En primer lugar, me gustaría dar las gracias a Mgr. Radim Zámeč, Ph. D., por la gran ayuda con mi trabajo, los consejos y el tiempo dedicado a ello. También quiero dar las gracias a Erica Salomon por la motivación, y a David Gómez por su ayuda y tiempo dedicado a encontrar la película en DVD. Finalmente, no puedo olvidar todo el tiempo de Mrg. Lucie Střilková que dedicó a la corrección de mis infinitos errores no solo en este trabajo, sino también durante los seis años en el colegio y le agradezco muchísimo el simple hecho de que me enseñó el español.

“Cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto. Ningún texto es enteramente original porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción: primero, del mundo no verbal y, después, porque cada signo y cada frase es la traducción de otro signo y de otra frase. Pero ese razonamiento puede invertirse sin perder validez: todos los textos son originales, porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único.”

Octavio Paz

ÍNDICE

1. Introducción	6
2. Presentación de la película.....	9
3. Traducción	11
3.1. Específicas generales de traducción.....	11
3.2 Traducción Audiovisual	13
3.2.1 Nuevas tendencias en la TAV	15
3.2.2 Algunas formas de traducción audiovisual.....	17
4. Subtítulos.....	20
4.1. Definición.....	20
4.2. Tipos de subtítulos y su uso.....	22
4.3. Historia de los subtítulos	23
4.4 Reglas básicas para la creación de los subtítulos	24
5. Comentario de la traducción.....	28
5.1. Problemática de los tiempos verbales	28
5.1.1 El Aspecto	28
5.1.2. Concordancia temporal	40
5.2 Las especificidades de la creación de los subtítulos.....	43
5.2.1 Cambio de palabras	43
5.2.2 Vocabulario especial.....	44
5.2.3 Elementos visuales	44
5.2.4 Sarcasmo, ironía	45
5.2.5 Elementos gráficos	46
6. Conclusiones.....	50
RESUMÉ.....	52
BIBLIOGRAFÍA.....	53
ANEXO	57
ANOTACE.....	58
ANNOTATION.....	59

1. Introducción

Traducir una obra significa interpretar no solo cada palabra independientemente, sino también el mensaje completo y adaptarlo en el ámbito de la lengua final. Por ese motivo se puede decir que se crea una obra nueva. Una obra que tiene firma innegable de su traductor. Como se puede ver en la siguiente imagen, la traducción está interconectada con muchos campos, como por ejemplo filosofía o lingüística. Uno de los campos es también la cinematografía.

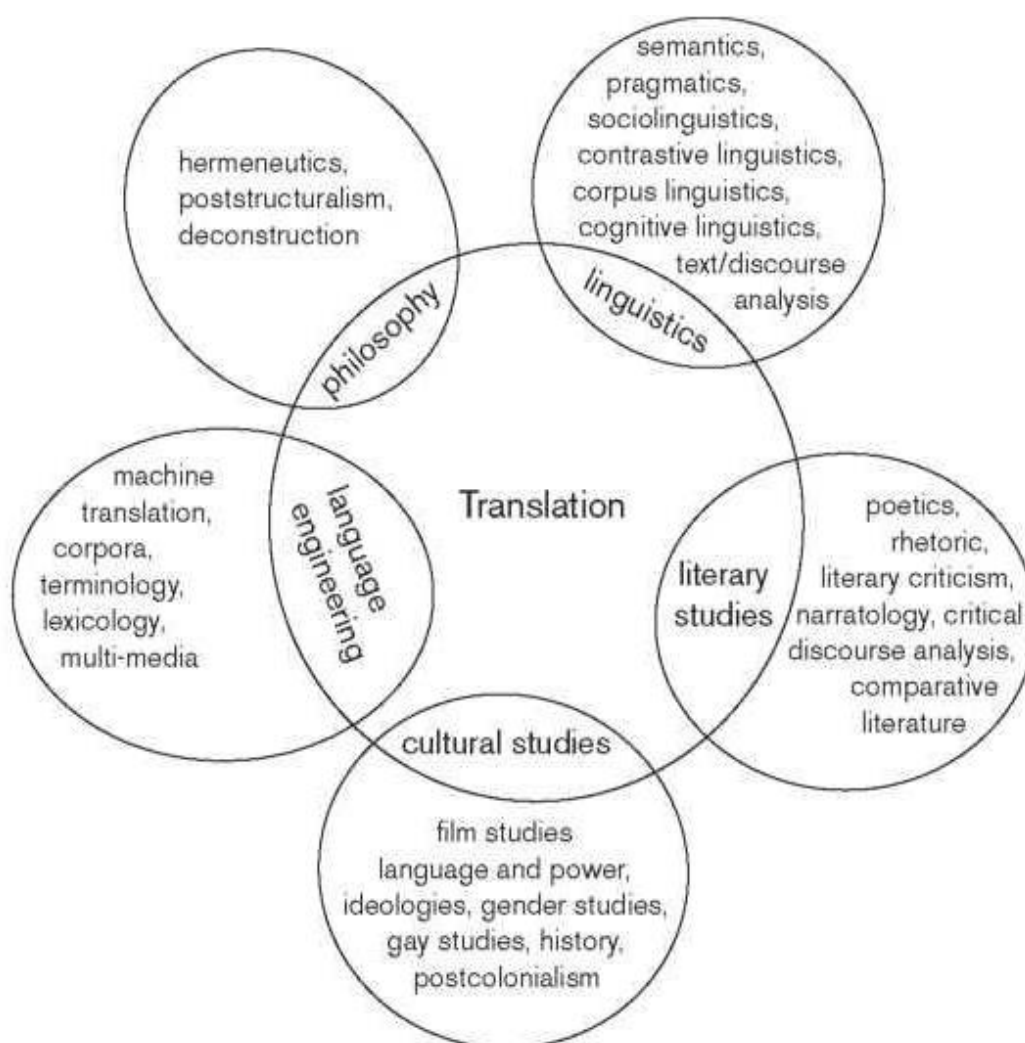


Ilustración 1:: "El mapa de disciplinas que interactúan con los estudios de traducción"¹

¹ <<https://studfiles.net/preview/5044947/>>, [consulta: 11/04/2018].

Hoy en día pertenece a los campos más populares e importantes para nuevas generaciones a las cuales les encanta ir al cine o ver las películas en casa. Cada año se produce un enorme número de obras nuevas, p. ej. en el año 2013 se introdujeron 698 películas al cine solamente en el Reino Unido.² Además de este número que está creciendo cada vez más, existen películas que no aparecen en el cine internacional. Se trata de muchos documentos o producción local, películas dedicadas solamente a festivales, etc. Es decir, cada año viene una “tsunami” de películas y solo una pequeña parte está en checo, lo que significa que el público checo perdería una gran cantidad de buenas películas si no existiera la traducción.

Mi afición al mundo cinematográfico me ha llevado a dedicarle mi tesina. Elegí una película hondureña porque creo que es realmente difícil encontrar la obra cinematográfica latinoamericana en República Checa. Si la película no tiene un director o actor famoso, es casi imposible obtenerla, encima en la versión original, y es una lástima no solo para nosotros, estudiantes del español, sino para toda la sociedad que pudiera estar interesada ver un fruto de la producción hispana menos conocida.

El objeto de este trabajo es permitir a los espectadores checos disfrutar de la película “El Xendra”, ya que no existen subtítulos checos oficiales ni es posible comprar la película doblada por lo que el público que no habla la lengua no puede entender completamente a la película.

Además, en el segundo lugar, haré un comentario de la traducción que debería acercar el papel del traductor y su trabajo con la lengua, dado que la traducción de otro idioma puede llevar uno a varias situaciones en las que no siempre es fácil descifrar lo oculto detrás de las palabras comunes.

El primer capítulo del trabajo ofrece breve presentación de la película El Xendra.

El segundo y el tercer capítulo contienen marco teórico. El segundo habla sobre la traducción en general. Aparte de los tipos de traducción contiene una corta introducción a la traducción audiovisual y sus formas básica.

² Nick CLARK, «Too many films are released each year, says British Film Institute», *The Independent*, <<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/news/too-many-films-are-released-each-year-says-british-film-institute-9626850.html>>, [publ.: 24/07/2014, consulta: 11/04/2018].

A continuación, el cuarto capítulo se enfoca en los subtítulos. Es decir, trata de la historia de los subtítulos, el proceso de su creación y varios parámetros técnicos junto con las reglas de la subtitulación.

El capítulo siguiente representa la parte práctica del trabajo, el comentario de la traducción en el cual nos enfocaremos en algunos aspectos interesantes y también, en los problemas y los fenómenos de la subtitulación más usados mostrándolos en los casos concretos.

Encima, el trabajo contiene dos libros anexos. El primer anexo contiene los subtítulos checos que fueron creados en el programa *Aegisub*. Cada uno subtítulo está enumerado y lleva la información temporal (el tiempo de inicio --> tiempo final en el formato de horas: minutos: segundos, milisegundos). Se puede consultar con el anexo 2 donde aparece la transcripción de los diálogos en la lengua original. Para mejor orientación en el texto, ambos anexos están colocados uno al lado del otro. Además, se puede encontrar la película entera subtitulada en un DVD adjunto.

2. Presentación de la película

La película es muy entretenida, está llena de suspenso y sobre todo presenta una gran aventura. La cinta también es muy actual, ya que presenta una teoría de las profecías del cambio de era que plantearon los mayas; despierta mucho interés de momento y hará que la gente reflexione.³

Así habla sobre su largometraje de la categoría de ciencia ficción realizada en Honduras en el 2012 Juan Carlos Fanconi, director hondureño que realizó su primera película *Almas de la Media Noche* a los 19 años.

El reparto de la cinta incluye actores de Guatemala, El Salvador, Costa Rica y Honduras, como los nacionales Luz Arena Holgado y las hermanas Rocío y Ana Clara Carranza.⁴ Como afirmó Fanconi, era su intención incorporar actores de distintos países centroamericanos, porque:

[...] alguien dijo que sería interesante unir a unos 3 países para una producción en conjunto y así tener más oportunidades de internacionalizar ese producto y ese cine. Me quedó dando vueltas ese comentario y cuando iniciamos la producción de “El Xendra” decidí llevarlo a cabo y probar con actores de afuera.⁵

El proyecto se realizó en Honduras, en la parte conocida como La Mosquitia⁶ donde prevalece la selva, así que la locación y el clima eran bastante difíciles.

El relato narra historia de 4 científicos centroamericanos que se despiertan en la mitad de la selva con equipaje básico para sobrevivir no teniendo ni una idea de lo que pasó y como llegaron a ese lugar. Después de que uno de los científicos obtiene un mensaje raro que los demás no oyen, van a buscar una ciudad mítica llamada Ciudad Blanca. Es una ciudad

³ Carolina BARRANTES, «Cinta “El Xendra” regalará mucho misterio y aventura», *Periódico La Republica*, <https://www.larepublica.net/noticia/cinta_el_xendra_regalara_mucho_misterio_y_aventura>, [publ.: 26/10/2012, consulta: 10/04/2018].

⁴ *Ibid.*

⁵ David ULLOA, «El Xendra llega este fin de semana a los cines nacionales», *Red Cultura*, <<http://redcultura.com/php/Articulos1044.htm>>, [publ.:25/10/2012, consulta: 15/04/2018].

⁶ La Mosquitia es un área en el extremo este de Honduras, donde habita el pueblo indígena de los Misquitos. Es una parte aislada por la selva, por lo que es difícil visitarla.

extraterrestre oculta allí, en la selva, y el científico cree que el mensaje le han mandado los seres del otro mundo para que los encuentra.

De esta manera, este filme hondureño le entra al asunto de lo paranormal, o sea, aquello que aún no explica la ciencia, en relación con presencias alienígenas y sus proyectos, desde el subtema –en cada pliegue del filme– de la tradición maya del fin del mundo en diciembre del 2012.⁷

Desde el punto de vista lingüístico, se trata de una película de ciencia ficción, lo que implica un vocabulario diferente. Se suelen mezclar distintas ramas como física, biología, tecnología nueva, creación de universos o mundos imaginarios con elementos conocidos y ordinarios. Suelen aparecer objetos inusuales y extraordinarios que muchas veces no tienen un nombre que se puede traducir fácilmente, por lo tanto desarrollan un reto para cada traductor. Otro aspecto de ciencia ficción es la mezcla de tiempo, así que se cambian realidades temporales o geográficas que también puede resultar difícil para un traductor. Es necesario mantener los subtítulos fluir igualmente como la película, sin saltos caóticos, para que el espectador no esté confundido.

Desde el punto de vista temático, parece una película bastante innovador y extraordinaria, ya que no hay muchas obras latinoamericanas cuyo tema es tan misterioso y basado en teorías de las profecías mayas y dichas experiencias personales con contacto extraterrestre.

⁷ William VENEGAS, «Crítica de cine: El Xendra», *La Nación*, <<https://www.nacion.com/viva/cine/critica-de-cine-em-el-xendra-em/L4Z57GC2SFCYJOB DATXX75BUQM/story/>>, [publ.:30/10/2012, consulta: 15/04/2018].

3. Traducción

3.1. Específicas generales de traducción

Puede parecer que hacer una traducción siempre significa traducir a otra lengua pero no es tan fácil, el área que ocupa traducción es mucho más grande. Diccionario de la RAE⁸ señala tres posibilidades como entender a la palabra traducir:

1. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
2. Convertir, mudar, trocar.
3. Explicar, interpretar.

De todas las posibilidades se puede hacer una idea de lo esencial, la tarea principal de la traducción es la expresión de lo escrito o dicho en una lengua, cualquiera. Se puede tratar de distintas lenguas, pero también pueden ser dos dialectos de la misma lengua. Por eso Roman Jakobson, uno de los lingüistas más destacados en el siglo XX, distingue entre tres tipos de traducción básicos:

1. Traducción intralingüística – traducción dentro de la misma lengua por una reformulación o paráfrasis.
2. Traducción interlingüística – traducción entre lenguas distintas, según Jakobson esta es la única apropiada.
3. Traducción intersemiótica – básicamente es una interpretación de los signos verbales gracias a los signos de un sistema no verbal.⁹

En muchas ocasiones no nos damos cuenta que hacemos una traducción intersemiótica, porque a este categoría pertenece por ejemplo la interpretación de signos en pantallas digitales, símbolos químicos o matemáticos, algunos grafos o notas musicales. En el caso de traducción intralingüística, hay que mencionar también diferentes variedades de una lengua como español castellano y español de Honduras. Un hablante de español

⁸ *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2016,

<<http://dle.rae.es/?id=0DERMh7>>, [consulta: 29/04/2018].

⁹ Roman JACOBSON, *On Linguistic Aspects of Translation*,

<<https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>>, [consulta: 4/04/2018].

castellano no va a usar palabra “ocupar” en el mismo sentido como un hondureño porque allí significa “necesitar”. Así que hace una interpretación intralingüística y la palabra ocupar reemplaza con un sinónimo usado en español castellano.

Existen también diferentes métodos de traducción que se cambian con el tiempo. Antes los teóricos no usaban nombres exactos, más bien preferían cambios y técnicas generales. Los lingüistas corrientes se inclinan a las técnicas principales que formaron los canadienses Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet.

Aunque parece que podría ser un número no limitado, las técnicas es posible clasificar en siete categorías básicas de las cuales cada una técnica puede usarse sola o en combinación con otras al mismo tiempo. Su categorización viene de la idea que el traductor al hacer una traducción está resolviendo ciertos problemas para mantener el mensaje del texto primario. Los dos mensajes tienen que estar equivalente, por lo tanto el traductor no puede saltar ninguna parte o cambiar el sentido del mensaje para que el resultado no sea incoherente con el texto original. Básicamente, usando esas técnicas el traductor está construyendo una relación entre la versión original y la traducida.

Generalmente, hablan de dos opciones – una traducción directa/literal u oblicua. Las técnicas directas son las primeras tres de la lista y usando estas, se puede traducir todos los elementos del texto y mantener la estructura sintáctica. Estas técnicas se usan especialmente si se trata de dos lenguas de la misma familia (v. g. español – francés). Sin embargo, el traductor puede encontrarse con huecos en sentido o con la imposibilidad de traducir algo literalmente porque cambiaría el sentido completamente. Uno de los mejores ejemplos son los refranes y dichos que es casi imposible traducir literalmente y no perder el sentido. No obstante, aun así tiene que guardar el mensaje del texto original, por lo que usa las técnicas indirectas (las técnicas 4-7 de la lista).¹⁰

1. Préstamo – palabras que se toman de otra lengua sin su traducción, pueden sufrir modificaciones morfológicas o fonéticas, v.g. fútbol
2. Calco, traducción literal – traducción literal de una palabra extranjera, v.g. ciencia ficción, rascacielos

¹⁰ Jean-Paul VINAY y Jean DARBELNET, *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, c1995, 30-41.

3. Substitución – se substituye un elemento lingüístico por otro que es equivalente, v.g. substitución del sustantivo por pronombre personal
4. Transposición – se obligatoriamente cambia categoría gramatical, v.g. *it has been made by man* - es la obra del hombre
5. Modulación – es una variación de la forma de mensaje a través de la cual se cambia el punto de vista, v.g. *es fácil de entender* × *no es complicado de entender* – en este caso ambas oraciones tienen el mismo significado, pero cada una lo explica desde el diferente punto de vista (la 1ª por la simplicidad, la 2ª implica la suposición de la dificultad que es refutada)¹¹
6. Equivalencia – uso de recursos estructurales y estilísticos para manifestar la expresividad; refranes y dichos, v. g. *se parecen como dos gotas de agua* (en checo como *vejce vejci*)
7. Adaptación – substitución de una situación lingüística/cultural a la que no existe ninguna equivalencia en el otro idioma/ otra cultura

Los tres tipos de traducción tanto como los siete métodos se pueden aplicar a todos los textos traducidos, lo que significa uno: el traductor tiene que conocer no solo las lenguas, sino también el contexto, cultura e historia de algún país (o alguna cultura) para poder elegir los métodos más apropiados para dicha traducción y en que parte del texto serán adecuados, ya que se usan todos en prácticamente todos los textos. Si traduce de una lengua a otra, tiene que conocer ambas en un nivel alto. Es aún más importante en un área bastante específica como es la traducción audiovisual, ya que hay que tomar en cuenta no solo el texto sino también la parte visual.

3.2 Traducción Audiovisual

En el siguiente capítulo hablaremos sobre ciertos conceptos de la traducción audiovisual y algunos tipos de la TAV básicos de los cuales nos vamos a centrar en la subtitulación.

La traducción audiovisual (TAV) es la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como

¹¹ Translation Techniques en *Interpro Translation Solutions*, © 2018 [en línea], <<https://www.interproinc.com/blog/translation-techniques>>, [consulta 08/06/2018].

el doblaje y la subtitulación, como a las más novedosas, como el rehablado o la audiosubtitulación, por ejemplo.¹²

Chaume define el texto audiovisual “como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación”.¹³ Además, asegura que “los medios audiovisuales se han convertido en un vehículos principal de transmisión de información de cultura y de ideología.”¹⁴

Uno de las razones por los que la popularidad creció tanto fue el boom de tecnologías. Al mercado llegaron nuevos tipos de televisiones y computadores en las que fue mucho más cómodo ver un texto audiovisual con subtítulos. Encima, así se abrió la posibilidad de ver unas películas extranjeras y por lo tanto, obviamente, se necesitó traducirlas.

Otra definición de traducción audiovisual habla de la traducción hecha para cine, televisión o vídeos de textos audiovisuales en formas diferentes, como puede ser doblaje, subtitulación, voces superpuestas o interpretación simultánea. Según el autor, los orígenes de esas formas son de los años treinta y como el rasgo más importante señala la existencia de al menos dos códigos diferentes (el lingüístico y el visual). Otra información importante es que el código visual no se cambia, pero el lingüístico es el que sí – a través de la traducción.¹⁵

Como es evidente de las definiciones, son muy importantes los dos canales – el visual y el acústico. En el siguiente cuadro podemos ver que incluye 4 elementos esenciales:

¹² Frederic CHAUME, «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje», *TRANS. Revista de Traductología* 17 (2013), 14, <http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf>, [consulta: 15/04/2018].

¹³ Frederic CHAUME, *Cine y traducción*, 1ª ed., Madrid: Cátedra, 2004, 15.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ Amparo HURTADO, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, 3ª ed., Madrid: Cátedra, 2007, 77-78.

	Audio	Visual
Verbal	Palabras habladas y cantadas	Palabras escritas en pantalla
No Verbal	Música y efectos sonoros	Narración y descripción fotográfica

Fig. 2 ¹⁶

No es necesario utilizar todos los cuatros elementos en el texto audiovisual, ya que muchos requieren solamente dos o tres. Es decir un texto audiovisual puede, pero no tiene que contener por ejemplo unas canciones o música en general. Sin embargo, hay que mencionar, que si son solo dos, uno tiene que ser audio y el otro elemento visual.

El objeto de la traducción, obviamente, son partes verbales – tanto en audio como en visual ya que puede ser necesario traducir por ejemplo textos escritos en carteles o periódicos que aparecen en la parte visual. A veces aparecen también topónimos y nombres de lugares, donde se narra la historia de una película y cuales tienen su propia traducción al otro lenguaje.

3.2.1 Nuevas tendencias en la TAV

Hay que decir que en la última década, la traducción audiovisual ha experimentado muchos cambios y básicamente, de los años 90 se trata de uno de los campos más inspirativos en cuanto a las investigaciones.

Antes la parte más importante era el proceso de subtitulación o el producto final, los subtítulos. Solo pocos teóricos se concentraron en la percepción del público. No obstante, en la actualidad, se crean nuevas metodologías e instrumentos para permitir los estudios en esta esfera. En consecuencias con el espectador, se habla especialmente sobre el seguimiento de los ojos. Esto es importante para poder ajustar los subtítulos al momento y lugar correcto, entonces, para que sean lo más cómodo posible al leerlos. Otro objetivo es obtener así una visión de los esfuerzos cognitivos presupuestas por la lectura. Además, crece la importancia del traductor o creador de los subtítulos. Ya no es inusual ver no solo la traducción, sino que también unas notas del traductor. Se parecen a glosas, una notas a pie de la pantalla que el autor mismo añade para expresar su opinión o enriquecer el texto. Por

¹⁶ <<http://www.luisvives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/ima115a.jpg>>, [consulta: 15/04/2018].

lo tanto, también se habla más del conocimiento de estos autores, ya no son solo subtítulos en la película. Ya son subtítulos creados por alguien específico.¹⁷

Gracias a las nuevas tecnologías, ya es posible insertar tanto el doblaje como los subtítulos a la misma película, por lo tanto el espectador puede elegir la forma preferida. Además, en la mayoría de los países hay la intención aumentar la calidad del doblaje y reemplazar los métodos tipo *voiceover* por el doblaje. No solo las tecnologías, sino también temas nuevos o menos discutidos piden la palabra lo que significa un giro cultural. Especialmente, en cuanto a los estudios sobre ideología que empezaron a resaltar asuntos como es el poder, resistencia o postcolonialismo. Todos estos exigen la atención hoy en día, sin embargo todavía quedan campos más bien inexplorados (p.ej. extranjerización).¹⁸

Hablando de nuevas tecnologías, cabe mencionar que tanto los subtítulos como el doblaje son procesos completamente dependiente de la técnica y digitalización. Lo que también significa un aumento masivo en cuanto a nuevos traductores de afición gracias a los programas gratuitos que se pueden encontrar en el internet. Otra función bastante nueva son subtítulos automáticos en los videos, pueden verlos pero no tienen que. Esa usa especialmente *The YouTube*, sin embargo hay que tener precauciones. No siempre son buenos aquellos subtítulos.¹⁹

El cambio grande representa también el espectador. La evolución técnica es extra rápida, por lo tanto también el espectador cambia. Ya no es un espectador pasivo como antes, más bien el usuario interactivo que entiende a las tecnologías mucho mejor y se interesa más en el mundo digitalizado.²⁰

¹⁷ Jorge, DIAZ-CINTAS, «Subtitling: theory, practice and research», en *The Routledge handbook of translation studies*, Carmen MILLÁN y Francesca BARTRINA MARTI (eds.), London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017, Routledge handbooks in applied linguistics, 281-284.

¹⁸ CHAUME, Frederic: «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje», *TRANS. Revista de Traductología* 17 (2013), 28-29, <http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf>, [consulta: 15/04/2018].

¹⁹ Ejemplo ilustrativo puede ser nuestra película. Apareció en *The YouTube* no hace mucho tiempo y dispone de los subtítulos automáticos. En más de la mitad, sin embargo, no se entiende que quieren decir porque el programa automático no fue capaz transcribir las palabras correctamente.

²⁰ Jorge, DIAZ-CINTAS, «Subtitling: theory, practice and research», en *The Routledge handbook of translation studies*, Carmen MILLÁN y Francesca BARTRINA MARTI (eds.), London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017, Routledge handbooks in applied linguistics, 281-284.

Otro aspecto importante del cual se habla más y más es el papel de los subtítulos en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Ya mencionamos que uno de los usos de los subtítulos es el uso educativo, sin embargo se hacen cada vez más investigación entre esa relación. Al fin y al cabo, se trata de una experiencia de comunicación lingüística en la que el mensaje principal está transmitiendo por dos canales básicos – el habla y la escritura. Dado que al ver una película subtitulada, el espectador está practicando ambos canales simultáneamente y además, tiene un apoyo visual en la película, se examina los resultados de este tipo de aprendizaje.²¹

Al final, hay que mencionar el cambio más grande de todos. La TAV se empieza a definir como un campo específico y separado de la traducción general. Se están desarrollando sus propios enfoques teóricos y metodológicos que ayudan a la ampliación de las posibilidades académicas de la investigación y de los estudios propios del doblaje y la subtitulación.²²

3.2.2 Algunas formas de traducción audiovisual

Como ya he mencionado, existen varias modalidades de traducción audiovisual. Entre las más conocidas pertenece el doblaje, los subtítulos, la interpretación simultánea o las voces superpuestas, en el término inglés llamadas voiceover. No nos vamos a dedicar a todos, ya que nos enfocamos en los subtítulos, pero brevemente explicamos las específicas y diferencias de las más utilizadas.

Con el término doblaje se entiende “la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original”.²³ Es decir, un actor que presta su voz a algún personaje intenta sonar igualmente, tomando en cuenta su tono de voz y la emoción que está expresando (v.g. si el personaje está gritando de miedo, el actor tiene que convencer al público con su voz propia de lo mismo). También hay que adaptar el lenguaje al personaje – si se trata de un

²¹Annamaria CAIMI, «Subtitling: Language Learners’ Needs vs. Audiovisual Market Needs», en *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Jorge DIAZ-CINTAS y Gunilla ANDERMAN, (eds.), London: Palgrave Macmillan, 2009, 240.

²²Jorge, DIAZ-CINTAS, *Topics in Translation: New Trends in Audiovisual Translation*, Briston, UK: Multilingual Matters. 2009, eBook Collection (EBSCOhost), 7, <<https://eds.a.ebscohost.com/eds/detail/detail?vid=1&sid=de8a11db-ffd9-444b-ab7dc723d7db8763%40sessionmgr4010&bdata=JkF1dGhUeXBIPWlwLGNvb2tpZSx1aWQmbGFuZz1jcyZzaXRIPWVkey1saXZlJnNjb3BIPXNpdGU%3d#AN=272966&db=nlebk>>, [consulta: 15/11/2018].

²³ Alejandro ÁVILA, *El Doblaje*, Madrid: Cátedra, 1997, 15.

profesor en la universidad, es probable que no usaría palabras vulgares de igual manera como podría usarlas un personaje criminal, etc.

Otro aspecto importante, tal vez el más importante de todos, es elección de una “buena voz”. Debería ser un actor o una actriz que suena realmente verosímil al personaje cuyo papel tiene. Si en la película aparece una actriz joven, de 30 años, y habla con una voz de mujer de 60 años, puede resultar que al público no le gusta la película tanto, es decir que no se venderá tan bien y tampoco tendrá muchos admiradores.

En cuanto al doblaje, se usa especialmente en Europa o en Brasil que es una superpotencia en esta área. De los países europeos, al lado de Alemania, que es líder en doblaje, lo usa España, Italia, Austria, Suiza o República Checa. También existen países que usan dos mutaciones como es Eslovaquia (doblaje tanto en eslovaco como en checo) o están separados en dos campos como Canadá (parte anglófona prefiere subtítulos, parte francófona el doblaje). Además, hay que mencionar la posibilidad de doble versión en el mismo idioma – por ejemplo en el caso de español, para la misma película puede existir una versión en español castellano y otra en español mexicano/argentino/....²⁴

Interpretación simultánea se realiza en el tiempo real, cuando el orador habla y el traductor está allí presente escuchando a su discurso, traduciéndolo justo después. Puede ser de manera inmediata, después de cada oración, o después de una cierta cantidad de oraciones. Esa forma de la TAV es bastante específica, ya que requiere la rapidez y también el uso de tecnologías. La mayoría de las personas se probablemente imagine aquella situación en una charla cuando se puede ver a ambas personas, pero en conferencias o reuniones de las instituciones tipo ONU cada participante obtiene equipaje técnico para poder escuchar a todos los oradores en su lengua propia: aquellas traducciones se realizan en cabinas específicas cerradas.

Voces superpuestas, o *voiceover*, es una técnica que en parte suprime el sonido original de una película y sobre ese sonido suena la voz de una mujer o un hombre, depende del personaje. Lo importante es que una mujer lee todas las partes de todas las mujeres e, igualmente como la voz masculina, no hace ninguna diferencia entre personajes. Se usa mayormente en Polonia, Letonia, Lituania y Georgia. En Polonia, esta técnica se usa solamente para películas en televisión, películas en cine van con subtítulos.²⁵

²⁴ Sylva TALPOVÁ, *Kapitoly o dabingu*, V Brně: JAMU, 2013, Úvahy a názory, 36.

²⁵ Sylva TALPOVÁ, *Kapitoly o dabingu*, V Brně: JAMU, 2013, Úvahy a názory, 37.

Finalmente, la subtitulación que es junto con el doblaje una de las dos técnicas más usadas. Los diálogos del texto audiovisual se traducen para que permanezca la autenticidad del texto original, pero hay una gran limitación de palabras.

En Europa, prevalece en países del norte, por ejemplo Noruega, Dinamarca, Suecia, también Inglaterra, Irlanda o Grecia y Portugal. Estos países usan subtítulos para casi 95% de las películas tanto en cine como en la televisión con la excepción de películas para niños.²⁶

²⁶ *Íbid.*

4. Subtítulos

4.1. Definición

Subtítulos, como ya he mencionado, es una de las formas de la TAV más usadas, pero también la más específica. Se trata de un texto insertado en un vídeo o una película que corresponde a los diálogos que podemos oír a través del audio. Siempre aparece en la parte inferior de la imagen como indica el prefijo *sub-*.

Es un concepto relativamente nuevo y se refiere a las prácticas de traducción en las que la dimensión verbal es solo uno de los muchos componentes interactuando en el contexto original e integrando en el proceso de comunicación. Es el conjunto de diferentes signos visuales, como imágenes o gestos, y los auditivos, como música o diálogos, que hacen que la tarea del traductor sea bastante desafiante, pero gratificante.²⁷ Además, existen ciertas diferenciaciones técnicas cuales hacen el área de subtitulación bastante desafiante y de los cuales hablaremos en un subcapítulo.

Los subtítulos permiten a los espectadores acceder, comprender, disfrutar, e interpretar un producto audiovisual, pero a veces puede limitar o guiar mal al interpretarlo, dado que los subtítulos pueden modificar su punto de vista. Pueden ser invisibles y facilitador como lo desea la mayoría de los manuales, o intrusivos y exigente.²⁸

¿Porque pertenecen a las formas tan populares? Pues, porque crear subtítulos es mucho más barato que el doblaje. Obviamente, cuesta menos pagar solamente una persona que traduce toda la película, tanto las voces femeninas como las masculinas, además da una estructura y diseño a aquella traducción, que pagar una persona para cada protagonista de la película.

Para tener una idea de los costos, veremos una tabla. Los precios en la tabla expresan el costo de la creación de un minuto de subtítulos en televisión; y son solo orientativos, porque

²⁷ Jorge, DIAZ-CINTAS, «Subtitling: theory, practice and research», en *The Routledge handbook of translation studies*, Carmen MILLÁN y Francesca BARTRINA MARTI (eds.), London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017, Routledge handbooks in applied linguistics, 274.

²⁸ Silvia BRUTI, y Elisa PEREGO (eds.): *Subtitling today: shapes and their meanings*, Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars Publishing, 2015, vii,
<<http://www.cambridgescholars.com/download/sample/62819>>, [consulta: 4/04/2018].

es bastante problemático hacer un promedio ya que en el primer lugar depende de la compañía o clientes y en el segundo lugar, de la forma de pago – puede ser por todo el trabajo, por cada palabra, por cada minuto de la película o por cada subtítulo.

15-20 EUR	Bélgica, Francia, Alemania, Austria, Liechtenstein
10-15 EUR	Dinamarca, Países Bajo, Suecia
5-10 EUR	Finlandia, Italia, Islandia, Noruego, Polonia, Portugal, España
< 5 EUR	La mayoría de los países en Europa Central y Europa del Este

Fig. 3²⁹

En República Checa, el precio total está entre 3,6 hasta 5,5 euros por un minuto, pero un traductor realmente obtiene aproximadamente 2,5 euros según Miroslav Pošta.³⁰ Díaz Cintas y Remael también aclaran, que la producción para cine cuesta más que la producción para televisión, DVD o festivales de cine; y que el traductor debería obtener un porcentaje extra si tiene que trabajar sin la lista de diálogos, es decir tiene que usar su oído sin ver el texto, o si tiene que completar la traducción en un tiempo corto.³¹

Si comparamos los precios con el doblaje, de repente hablamos sobre números diferentes. Talpová menciona que en los países del norte, Noruega, Suecia, etc., cuesta el doblaje de una película de 90 minutos 52 000 EUR! Eso significa casi 578 euros por un minuto de doblaje. En Alemania, España, Francia o Italia la misma película costaría 34 900 EUR (387 EUR/minuto) y en los países de Europa Central y Europa del Este sería solo 17 300 EUR (192 EUR/minuto).³²

²⁹ Jitka ZEHNALOVÁ, *Kvalita a hodnocení překladu: modely a aplikace*, V Olomouci: Univerzita Palackého, 2015, Olomouc, Modern language monographs vol. 4, 281.

³⁰ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, 2. opr. a dopl. vyd., Praha: Apostrof, 2012, 27.

³¹ Jorge DÍAZ-CINTAS, y Aline REMAEL, *Audiovisual translation: subtitling*, Manchester, UK: St. Jerome, c2007, 36.

³² Sylva TALPOVÁ, *Kapitoly o dabingu*, V Brně: JAMU, 2013, Úvahy a názory, 54.

4.2. Tipos de subtítulos y su uso

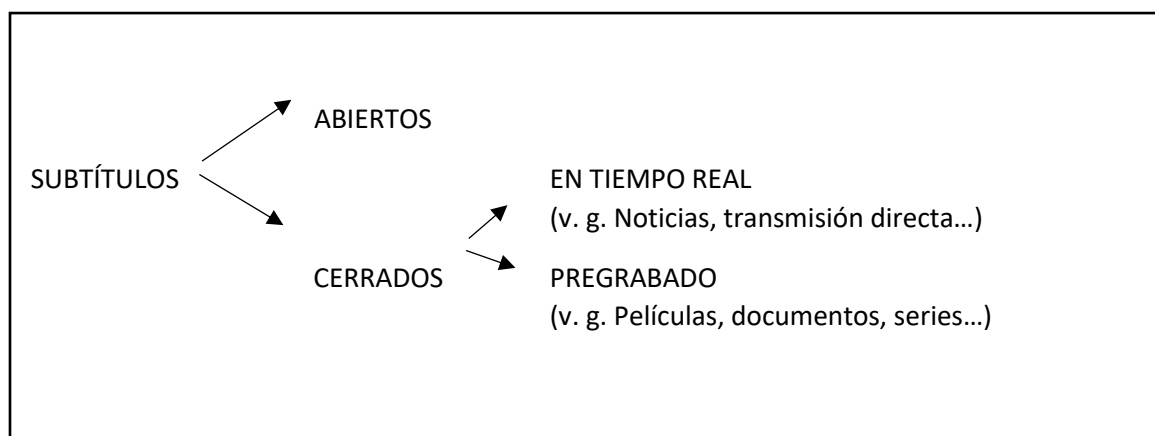


Fig. 4³³

La división básica de los subtítulos registra dos formas, los abiertos y los cerrados. Subtítulos abiertos siempre aparecen en el texto y no se pueden cambiar ni ocultar. Entre estos pertenece la traducción interlingüística, dicho de otro modo, subtítulos de la lengua extranjera. Los subtítulos cerrados son, sobre todo, creados para el público sordo. Como la popularidad de los subtítulos crecía, se desplegó la necesidad de permitir a la gente con discapacidades ver las mismas películas y entenderlas. Por lo tanto, este tipo además del texto hablado indica los sonidos y otras particularidades que a las personas discapacitados les ayuda a orientarse en la trama mejor. Así que pueden ser pregrabados como es en el caso de unas películas o documentos, o en tiempo real durante noticias o cualquier transmisión directa (partido deportivo, entrega de los premios, conferencias, etc.); y siempre hay que permitirlos en la televisión manualmente, no se muestran automáticamente. Es un ejemplo de subtítulos intralingüísticos, ya que se trata de la traducción de la misma lengua.³⁴

De igual forma, existen varios usos de los subtítulos aparte del más común, traducción del texto hablado de otro idioma. Por ejemplo al final de cada película, se suelen listar todos los nombres de actores y personas que crearon la obra con subtítulos finales. Este tipo normalmente está ya incluido en la imagen de la película, es decir no los crea un traductor pero si es necesario, puede traducir los puestos, v.g. director, sonidista, operante del cámara.

³³ Raimund KOPLÍK, a Věra STRNADOVÁ, *Problematika tvorby skrytých titulků k předtočeným pořadům*, 2. opr. vyd., Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008, 10.

³⁴ *Ibid.*

Por último, hay que mencionar también el uso educativo. Mirar las películas con subtítulos puede ayudar en el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que el espectador oye el idioma original y así se aprende la pronunciación de las palabras o diferencias entre distintos acentos de la lengua. En general, es mejor verla con subtítulos en versión original, es decir: una película española con subtítulos españoles, porque así se ven las palabras escritas por sí acaso el espectador no oye bien algo. Además, como destacó Ivarsson y Carroll, ese método puede ayudar a enseñar, restablecer y mantener idiomas minoritarios.³⁵

Los subtítulos podemos encontrar en todos los tipos de géneros: no son solamente las películas, sino también series de televisión, conferencias o representación teatral como operas. Operas se normalmente presentan en versión original, entonces para que el público entienda, se le ofrecen los subtítulos. Suelen aparecer en una máquina especial colocada en la parte superior del podio.³⁶

4.3. Historia de los subtítulos

Historia de los subtítulos llega hasta el principio del siglo pasado, pronto después de la invención de la película. La primera versión era parecida a lo que hoy llamamos intertítulos, es decir una forma dibujada o imprimida en el papel, grabada y colocada entre las partes de las películas. Ese primer intento como transmitir el diálogo de los actores al público fue en 1903 en película de Edwin S. Porter llamada La cabaña del tío Tom. Gracias al método usado con los intertítulos era fácil resolver problemas con traducción: los textos originales se simplemente quitaron, tradujeron, grabaron de nuevo y se insertaron al mismo lugar. Unos años después, en 1909, se empezó a usar la denominación subtítulos. El nombre fue inspirado por palabra inglesa *subtitle*, dado que los subtítulos tuvieron la misma función que los titulares en los periódicos. No tardó mucho y se colocaban en la imagen en movimiento, por primera vez en 1907. Cuando en el año 1927 fue inventado el cine sonoro y el público pudo finalmente escuchar a los actores, ya no se necesitaban los subtítulos. Por lo tanto se descubrió un nuevo nivel de la traducción. Como las tecnologías avanzaron, hoy en día podemos distinguir entre diferentes métodos como se insertaron los subtítulos a una película. Se trata de subtitulación óptica, mecánica y térmica, química, laser y por último, electrónica.³⁷

³⁵ Jan IVARSSON, y Mary CARROLL, *Subtitling*, Simrishamn: TransEdit, 1998, 7.

³⁶ *Ibid*, 20.

³⁷ Jan IVARSSON, *A short Technical History of Subtitles in Europe*, <<http://www.transedit.se/history.htm>>, [consulta: 15/04/2018].

En la cinematografía hoy en día, se todavía usan los métodos ópticos y químicos, sin embargo ya son un poco modernizados. Prevalece el uso de la computadora, es decir método electrónico.³⁸

4.4 Reglas básicas para la creación de los subtítulos

La creación de los subtítulos es bastante limitada no solo con las reglas básicas que hay que seguir, sino también porque para poder crear unos subtítulos es necesario tener un programa especial y una computadora.

Existen programas que se pueden descargar de las páginas web y usarlos de manera libre, es decir programas *freeware*, pero en general son programas muy básicos. No tienen muchas funciones, a veces ni se puede añadir el vídeo para la sincronización. Por otro lado, existen programas profesionales. No obstante, estos hay que comprárselos. Suelen tener más funciones especiales que ahorran el tiempo del traductor, saben avisar al traductor si el subtítulos es demasiado largo, saben trabajar con más tipos de subtítulos, etc. En la tabla abajo pongo algunos ejemplos de programas según M.Pošta:

Programas profesionales	Programas “freeware”
EZTitles	Aegisub
FAB Subtitler	Jubler
Screen	Subtitle Edit
Spot	Subtitle Editor
Titlevision	Subtitle Workshop
WinCAPS	VSS (VisualSubSync)

Fig. 5³⁹

Para crear subtítulos, es esencial tener la transcripción de los diálogos originales. Aquí se usan dos métodos para obtenerla:

1. El traductor ya tiene transcripción en lengua original, o la obtuvo con la película, o la descargó en el internet. Así solamente abre el archivo en un programa y ya puede trabajar, ya puede traducir. Incluso existe posibilidad de crear subtítulos traduciendo

³⁸ Jan IVARSSON, y Mary CARROLL, *Subtitling*, Simrishamn: TransEdit, 1998, 14-15.

³⁹ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně, 2.*, opr. a dopl. vyd. Praha: Apostrof, 2012, 28.

otros subtítulos, v.g. para una película española traducir subtítulos ingleses ya existentes al checo.⁴⁰

2. El traductor no tiene la transcripción y se la crea él mismo. Este es el método más complicado, porque el traductor no puede ver los diálogos, solo los oye y a veces puede resultar difícil si hay música o habla más que una persona al mismo tiempo. En el programa crea un nuevo archivo y escribe cada uno diálogo. Después de terminar la transcripción puede empezar a traducir los subtítulos.

Durante la creación de los subtítulos hay que pensar en tres aspectos básicos – espacio, tiempo y el espectador. Tal vez el aspecto más importante es el espectador. Hay que seguir otras reglas de espacio y tiempo para que él lea los subtítulos sin problemas, tiene suficiente tiempo y cierta comodidad al ver una película subtitulada.

Los subtítulos siempre aparecen en la parte inferior de la imagen, donde no suelen perturbar al público que no los necesita y tampoco aparece información importante de la película. Es decir, es un lugar donde no van a cubrir la imagen, algo importante.

- Espacio para un subtítulo es bastante pequeño. No debería contener más de dos líneas, más líneas podrían cubrir la imagen o sería más complicado leerlas. Además, cada línea debería contener un máximo número de signos. Eso depende del cliente o compañía y si no lo especifican, se usa la regla general: para televisión es entre 30 y 37 signos, para cine suele ser 40 signos.
- Si es una oración más larga, es mejor dividirla en dos líneas, en ese caso primera línea no debería terminar con un artículo o preposición. Tampoco se dividen por ejemplo las locuciones.

Otro aspecto importante es el tiempo. Puede ser difícil encontrar el intervalo adecuado para cada subtítulo, porque si el espectador no tiene suficiente tiempo para leerlo, se podría sentir frustrado y bajo la presión lo que tendrá un resultado – va a enfocarse solo en subtítulos, así que no sabrá lo que está pasando en la imagen. Al otro lado, si tiene demasiado tiempo, se aburre, se vuelve a leerlo de nuevo y así el subtítulo se convierte en algo no deseado. Los expertos en la subtitulación tienen diferentes opiniones, además, hay que mencionar que estas instrucciones y recomendaciones son hechas para inglés, en general, y se trabaja con una

⁴⁰ Esto puede causar la pérdida del sentido, porque la primera traducción ya redució algunas oraciones y algunos significados pueden ser distintos de la versión original, así que la segunda traducción puede ser peligrosa.

palabra de cinco signos en promedio. Las palabras checas suelen ser más largas.⁴¹ Por eso, Díaz Cintas y Remael recomiendan para una línea entera (7-8 palabras) como máximo 3 segundos, para dos líneas enteras (14-16 palabras) como máximo 6 segundos.⁴² Algunos otros autores recomiendan usar signos en vez de palabras.

- Para cada subtítulo hay cierto tiempo en el que puede ser visible y al terminar la escena, debería desaparecer. Sin embargo, un subtítulo debería aparecer por al menos 1,5 segundos.⁴³ No debería ser menos, porque así podría pasar que el espectador no lo notará y será solamente algo como un rayo.
- Ivarsson y Carroll destacan también que los ojos necesitan 0,3 segundos para moverse de la imagen a los subtítulos y al revés.⁴⁴
- Otra regla importante es la pausa entre dos subtítulos. Si no será suficiente, el espectador no va a notar que hay un nuevo subtítulo. Díaz Cintas y Remael recomiendan al menos dos o tres fotogramas (aprox. 0,8-0,12 s.)⁴⁵

A veces es necesario modificar los subtítulos para poder crearlos y seguir todas las reglas. Existen tres procesos básicos que suelen pasar durante la traducción: simplificación, normalización, explicitación y más allá podemos distinguir las modificaciones en reducción, condensación, reformulación u omisión. Con todos hay que pensar en el resultado de la traducción y no exagerar ninguna modificación para que se quede el significado original del texto.

El proceso más usado es la simplificación, el traductor usa oraciones más simples o reemplaza palabras originales por palabras más generales, no usa el vocabulario tan abundante. Al mencionar simplificación, debería añadir la recompensación también. De igual manera como es imprescindible reducir el contenido del subtítulo por cuestiones del tiempo o espacio, existe posibilidad de enriquecer el texto en ciertas partes, por ejemplo añade un juego de palabras, para que la traducción sea lo más compleja y lo más parecida al original. Al usar normalización, el traductor modifica el texto removiendo elementos inusuales, sintaxis

⁴¹ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, 2. opr. a dopl. vyd., Praha: Apostrof, 2012, 48.

⁴² Jorge DÍAZ-CINTAS, y Aline REMAEL, *Audiovisual translation: subtitling*, Manchester, UK: St. Jerome, c2007, 89.

⁴³ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, 2. opr. a dopl. vyd., Praha: Apostrof, 2012, 47.

⁴⁴ Jorge DÍAZ-CINTAS, y Aline REMAEL, *Audiovisual translation: subtitling*, Manchester, UK: St. Jerome, c2007, 93.

⁴⁵ *Íbid.*, 89.

incorrecta o hace el texto más lógico. Para que los subtítulos sean lo más comprensible posible, hay que corregir algunas construcciones sintácticas porque así podrían complicar la comprensión del texto. Explicitación, al otro lado, es un poco controversial, porque se trata de una modificación más explícita, más específica. El traductor añade cierta información porque cree que es adecuado para la comprensión del texto, o que un texto así es más legible.⁴⁶

	Versión original con traducción literal	Subtítulo checo
1.	597 00:55:39,960 --> 00:55:41,330 Ah, qué bien. <i>*Ah, to je dobře.</i>	597 00:55:39,960 --> 00:55:41,330 To je dobře.
2.	335 00:27:46,160 --> 00:27:49,160 ...cerca de mostrar un montón de cosas que daría un gran cambio... <i>blizoučko k tomu ukázat spoustu věcí, což by znamenalo velkou změnu.</i>	335 00:27:46,160 --> 00:27:49,380 blizoučko k tomu, abychom světu ukázali spoustu věcí, což by znamenalo velikou změnu.
3.	102 00:10:09,970 --> 00:10:12,170 ¿Porque decís eso? <i>*Proč to říkáš?</i>	102 00:10:09,970 --> 00:10:12,170 Proč myslíš?

1. Normalización, 2. Recompensación, 3. Explicitación.

Otros métodos mencionas como reducción, condensación, reformulación u omisión sirven especialmente para los usos técnicos de los subtítulos. Es decir, para que un subtítulo no sea demasiado largo, se elimina información redundante o reformula los discursos. A continuación, podemos ver dos ejemplos de eliminación. No obstante, nosotros no nos vamos a enfocar más en estos métodos, ya que son más técnicos que lingüísticos.

00:05:31,790 --> 00:05:34,490 ... pero no sabemos de qué se trata, de qué cosa es.	00:05:31,790 --> 00:05:34,490 ... ale nevíme, o čem pojednává.
00:09:16,720 --> 00:09:19,720 Tranquillo, tranquillo.	00:09:16,720 --> 00:09:19,720 Uklidni se.

⁴⁶ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, 2., opr. a dopl. vyd. Praha: Apostrof, 2012, 64.

5. Comentario de la traducción

En este capítulo nos enfocaremos en el análisis de la traducción y comentaremos algunas partes distintivas. Para empezar, nos dedicaremos a la problemática de los tiempos verbales, porque el español y el checo poseen sistemas temporales diferentes. También vamos a ver la concordancia temporal. Luego nos centramos en otros aspectos de la traducción que son más bien característicos al formato de subtítulos.

5.1. Problemática de los tiempos verbales

Uno de los factores interesantes durante la traducción es definitivamente el papel de los tiempos verbales. En español hay un sistema temporal muy desarrollado, es decir, existe una gran variedad de los tiempos verbales. Además, podemos distinguir otras categorías como modo o aspecto. En el análisis nos enfocamos en el aspecto y su variante checo – *slovesný vid* y luego veremos brevemente la concordancia temporal.

5.1.1 El Aspecto

Hay que tener en cuenta que los medios por los cuales solemos expresar cierto contenido ideológico en una lengua, no son iguales en otra. Lo que en unas lenguas expresamos por los medios gramaticales, podemos expresar en otras por los medios lexicales, y en otras más tanto por los gramaticales como por los del léxico.⁴⁷

Con otras palabras, no es unitaria la manera como en ciertas idiomas expresamos la acción verbal. En algunas, por ejemplo el checo u otras lenguas eslavas, para esto existe una categoría gramatical especial (*slovesný vid*), en otras se usa la categoría semántica aktionsart o es posible hacerlo gracias al sistema temporal y perífrasis verbales. Los métodos se pueden

⁴⁷ Jan ŠABRŠULA, *Nominálně verbální konstrukce a povaha děje ve francouzštině*, Praha: Univerzita Karlova, 1962, 30.

combinar como pasa por ejemplo en español. Allí para expresar la acción del verbo se utiliza el sistema temporal en combinación con la aktionsart y frases perifrásticas.⁴⁸

5.1.1.1 El aspecto español

El aspecto en español es bastante discutido y los lingüistas divergen en su opinión sobre esta categoría. Su relación con el tiempo y modo es indudable, por lo que varios lingüistas no lo toman como una categoría verbal separada, sino como parte de la del tiempo.

Además, aparece el término *aktionsart* o *aspecto de la acción verbal*. Esta categoría se relaciona con el aspecto, solo que es de carácter semántico. Hernández Alonso la aktionsart la considera así: “responde a un criterio eminentemente semántico y viene a ser la manera como se desarrolla el proceso verbal, rasgo semántico, marcado por elementos léxicos, contextuales, situacionales...,”⁴⁹. Sin embargo, hay que mencionar que la terminología no está muy clara, porque algunos autores prefieren el término *modo de acción*, ya que “se diferencia del aspecto propiamente dicho en que va implícito en el propio lexema del verbo, mientras que aquél es de índole gramatical y depende de la forma temporal utilizada.”⁵⁰ Podemos añadir un ejemplo que menciona la R.A.E.: Luis llegó a Caracas. × Luis vivió en Caracas. Ambos verbos expresan la misma perspectiva temporal del pretérito e incluso el modo de indicativo, pero llegó a Caracas significa un momento demarcado mientras que vivió en Caracas implica una cierta duración temporal. Por lo tanto, la diferencia son los diferentes significados de los verbos.⁵¹

Entonces, ¿qué es el aspecto? Mientras que aktionsart pertenece al mundo semántico, el aspecto es una categoría gramatical. “El aspecto es el caracterizador que expresa con enfoque objetivo, la realización, el desarrollo, la perfectividad, la relatividad,... del contenido predicativo verbal.”⁵² El aspecto verbal nos informa de los sucesos, si surgen o se terminan o se repiten, por lo tanto afecta al tiempo interno de la situación. Usando medidas

⁴⁸ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa Libros, 2010, 430, <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>, [consulta: 05/12/2018].

⁴⁹ César HERNÁNDEZ ALONSO, *Gramática Funcional del Español*, Madrid: Gredos, 1996, 459.

⁵⁰ Janusz PAWLIK. Selección de problemas de gramática española. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2001, 265.

⁵¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa Libros, 2010, 430, <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>, [consulta: 05/12/2018].

⁵² Vidal LAMÍQUIZ. *Morfosintaxis estructural del verbo español*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1972, 115-116.

gramaticales permite centrar ciertos elementos de las situaciones para expresar la diferencia. Por ejemplo entre lee y está leyendo no es el tiempo lo que diferencia las expresiones, sino el aspecto – la primera forma lee manifiesta la acción como un suceso que se repite.⁵³

Generalmente, la idea principal es de la oposición perfectividad – imperfectividad, aunque no es lo único que lo define. La diferencia más importante es la duración del tiempo. En pocas palabras, esta característica define si el verbo declara una acción acabada (*puntual*) o no acabada (*durativa*), independientemente de la perspectiva temporal. La imperfectividad significa la duración de la acción, mientras que la perfectividad quiere decir que la acción está terminada en el tiempo.

Así que diferenciamos entre *el aspecto perfectivo*, el que tienen las acciones terminadas en el tiempo, y *el aspecto imperfectivo*. Este valor se puede expresar por ejemplo por la oposición entre las dos formas simples del pretérito, es decir distinguimos entre:

hablé

hablaba

El verbo hablé muestra el aspecto terminado (*perfectivo*), mientras que hablaba muestra cierta duración o repetición, por lo tanto es el aspecto no acabado (*imperfectivo*).⁵⁴

Vidal Lamiquíiz afirma que “son imperfectos todos los tiempos simples de la conjugación española, con excepción del pretérito absoluto (canto, cantaba, cantaré, cantaría, cante, cantara, cantase, cantare). Son perfectos el pretérito absoluto (canté) y todos los tiempos compuestos.”⁵⁵ Con otras palabras, la única forma de la perspectiva temporal del pretérito que es imperfectiva es la de pretérito imperfecto, todas las otras son perfectivas. De lo que también podemos ver que el verbo en infinito en español no tiene aspecto, es neutral. Pues, en español podemos añadir el aspecto morfológicamente (en el caso imperfectivo, usando el morfema *-ba*) o se puede expresar el aspecto de manera léxica, por la aktionsart. Hay también otra opción a base de perífrasis verbales.

Perífrasis verbales son aquellas construcciones construidas por un verbo auxiliar y un verbo predicativo en forma no personal, es decir en infinitivo, gerundio o participio. Existen dos

⁵³ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa Libros, 2010, 430, <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>, [consulta: 05/12/2018].

⁵⁴ Vidal LAMÍQUIZ. *Morfosintaxis estructural del verbo español*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1972, 115-116.

⁵⁵ Vidal LAMÍQUIZ. *Morfosintaxis estructural del verbo español*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1972, 116.

clases según de la presencia o ausencia de unnexo. Entonces, podemos tener dos construcciones así:

Auxiliar + verbo predicativo

Auxiliar + nexo + verbo predicativo.

Siempre hay que tener en cuenta toda la perífrasis como una cuestión compleja, no se puede analizar ni traducir por elementos separado. Así podría perder su significado.

Con respecto al aspecto, depende de la construcción de la perífrasis. Allí podemos distinguir tres categorías, perífrasis verbales con infinitivo, con gerundio o con participio. Como ya hemos mencionado, el infinitivo en español es neutral y por lo tanto no sabe expresar el aspecto así mismo, ese resulta del más bien del contexto. Al contrario, el gerundio señala una acción que dura cierto tiempo, un proceso, por lo que es imperfectivo. Y al final, el participio causa el sentido perfectivo, dado que suele expresar el estado resultante de una acción.⁵⁶

Cabe decir que no solo depende de la acción acabada o no acabada. Según la R.A.E.:

Hay varios grupos de verbos, cuyo significado denota la manera de aparecer la acción en la mente de los hablantes. Hay verbos que aparecen en nuestra representación como actos *momentáneos* (p.ej. *llamar*), otros son *reiterativos*, o compuestos de una serie de actos más o menos iguales y repetidos (p.ej. *golpear*), otros, que se interesan principalmente en su continuidad, en su transcurso, sin fijarnos en su comienzo o en su terminación, se llaman *durativos* o *permanentes* (p.ej. *v/v/r*), en otros resaltan sus límites temporales: su comienzo, en los *incoativos* (p.ej. *enrojecer*), o bien su final, el momento en que la acción llega a ser completa, acabada, perfecta, y por eso se llaman *desinentes* (p.ej. *concluir*).⁵⁷

Por lo tanto, el aspecto siempre tiene relación con el punto de vista del hablante, como él ve la situación y así le añade también rasgos durativos, resultativos, repetitivos, etc., que pertenecen más bien a la parte semántica, es decir están relacionados con la aktionsart.

⁵⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa Libros, 2010, 535-553, <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>, [consulta: 05/12/2018].

⁵⁷ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 1996, 460-461.

5.1.1.2 El aspecto checo

En checo, la categoría *slovesný vid* pertenece a las categorías gramaticales. Como mencionamos al hablar del aspecto español, aquí también el aspecto determina la acción terminada o no terminada. Por eso decimos que la forma perfectiva lleva el rasgo de la acción, al contrario, la forma imperfectiva no lo tiene. Esto no significa que el verbo no expresa la acción, sino que la expresa de manera no limitada.

Sin embargo, en checo esta categoría tiene un carácter diferente, dado que está presente en todas las formas del verbo. Por lo que podemos determinar la categoría aun de los infinitos o gerundios.

La mayor parte de los verbos checos crean parejas verbo perfectivo-imperfectivo, sin embargo existen verbos que tienen ambos aspectos (*jmenovat, věnovat, idealizovat...*) o que no tienen su otra pareja y por lo tanto, crean solo verbos imperfectivos (*imperfectum tantum* – *chtít, muset, mít, klečít...*) o los verbos perfectivos (*perfectum tantum* – *spasit, doběhnout, předpokládat...*).⁵⁸

Los verbos con aspecto perfectivo, los perfectivos, solo tienen dos formas – el pasado y el presente, sin embargo en la forma del presente siempre expresan el futuro (v.g. *přečetl, přečte*). Al contrario, los verbos imperfectivos tienen tres formas – el pasado, el presente y el futuro compuesto (v.g. *četl jsem, čtu, budu si číst*).

Hay varios modos como crear el otro componente de la pareja verbo perfectivo-imperfectivo. En la mayoría de casos, el aspecto perfectivo se formalmente obtiene añadiendo un prefijo (*číst – přečíst*). Excepcionalmente, la forma perfectiva se crea con sufijos *-nout* (*sprchovat se – sprchnout se*). Los verbos imperfectivos se compone siempre con sufijos, los más productivas en checo son *-vat* o *-ovat* (*vydělat – vydělávat, přivázat – přivazovat*).⁵⁹ También raramente ocurre que los miembros de la pareja no tienen la misma raíz (*klade – položí...*).⁶⁰

Incluso, en checo existe una tercera forma del aspecto, y eso son verbos con forma multiplicada. Estos se crean con el sufijo *-va* que se puede multiplicar en un solo verbo varios

⁵⁸ František KOPEČNÝ, *Slovesný vid v češtině*, Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1962, 9.

⁵⁹ František KOPEČNÝ, *Slovesný vid v češtině*, Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1962, 5.

⁶⁰ Bohuslav HAVRÁNEK y Alois JEDLIČKA, *Stručná mluvnice česká*, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1959, 94.

veces (*dělat – dělávat – dělávat...*) y expresan la acción regularmente repetida. Todas estas formas se pueden traducir a lenguas extranjeras con un solo verbo, dado que las formas no se diferencian en el significado básico, sino en la acción del verbo que expresan.⁶¹

Pues, las desemejanzas principales en el aspecto español y el checo podemos resumirlas así:

- 1) En checo cada verbo tiene el aspecto dado que se puede reconocer de todas las formas verbales, tanto personales como no personales. Mientras que en español el infinitivo no tiene ningún aspecto, ese se añade a las formas temporales correspondientes al usarlas.
- 2) En checo podemos observar dos procedimientos principales como se manifiestan los aspectos – por la prefijación y la sufijación. Al contrario, en español los verbos adquieren el aspecto morfológicamente (p.ej. morfema *-ba* en *hablaba*, nos dice que la acción verbal está en pasado, va en indicativo y el aspecto es imperfectivo, es decir que el hablante la considera no limitada sino realizándose en un cierta duración temporal.)

5.1.1.3 Análisis de algunos ejemplos aspectuales de la película

Para el análisis vamos a dedicarnos a los tiempos del pasado, ya que allí los aspectos son más evidentes. Propiamente dicho, nos vamos a centrar en los dos tiempos del pasado simples, el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. Luego, veremos los tiempos compuestos, el pretérito perfecto y el pretérito pluscuamperfecto. Al final, nos enfocaremos en las perífrasis verbales.

Primero empezamos por los verbos en pretérito imperfecto como podemos ver en el siguiente ejemplo:

634

00:58:07,750 --> 00:58:10,750

Hablaba de un cambio en la humanidad.

Mluví o změně lidstva.

⁶¹ František KOPEČNÝ, *Slovesný vid v češtině*, Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1962, 6.

En la tabla podemos ver más ejemplos del pretérito imperfecto usados en la película. En la parte teórica hemos dicho que en la oposición checa de la perfectividad e imperfectividad la parte con rasgo de la acción es la perfectividad, por lo que el verbo imperfectivo muestra la acción no limitada en el tiempo. Sin embargo, en español, la única perspectiva verbal que puede mostrar el aspecto es el pretérito imperfecto (expresa imperfectividad).

Como podemos ver, nunca se ha usado pretérito indefinido u otra forma verbal para expresar este aspecto al respecto al checo. Al traducir los verbos al checo, se usó el verbo en pretérito imperfecto, es decir el verbo con aspecto imperfectivo, en todos los casos.

...vimos experimentos de la NASA que mostraban ondas de radio perdidas...	viděli jsme experimenty z NASA, které ukazovaly ztracené rádiové vlny...
La voz de la grabación que decía ...	Ten hlas z nahrávky, co říkal ...
Sí, quien se iba a imaginar que en esos zapatos llevabas todo un Proyecto.	Jo... kdo by si pomyslel, že v těch botách jsi nosil celý Projekt.
Lo encontré en la mañana en el campamento cuando usted y Marcela buscaban a Diego.	Našel jsem to v kempu to ráno, kdy jste s Marcelou hledali Diega.

También podemos observar que en todas las oraciones el verbo imperfectivo muestra cierta duración y en algunas lo podemos comparar con los verbos perfectivos, por ejemplo en la última oración:

Lo encontré en la mañana en el campamento cuando usted y Marcela **buscaban** a Diego.

La búsqueda de Diego duró una cierta cantidad del tiempo, al contrario el verbo encontré en pretérito indefinido significa una acción puntual, en un momento lo encontré.

Continuamos con los verbos en el pretérito indefinido. Allí observamos dos corrientes posibles:

901 01:32:22,730 --> 01:32:25,730 Pero desapareciste hace tres días. Ale zmizel jsi teprve před třemi dny!	391 00:36:37,760 --> 00:36:40,760 ¿Qué viste ayer? Co jsi viděl včera?
---	---

Las tablas que vienen muestran otros ejemplos de los verbos en el pretérito indefinido. Aunque la mayoría fue traducida usando los perfectivos (tabla 2), podemos observar que en algunos casos no era así (tabla 3).

¿También se detuvo ?	Taky se zastavily ?
¿Esto fue lo que escribiste ayer?	To je to, co jsi napsal včera večer?
<i>Técnicos especialistas e ingenieros eléctricos ofrecieron hoy por la tarde una conferencia...</i>	<i>Techničtí specialisté a elektroinženýři svolali dnes odpoledne tiskovou konferenci v New Yorku....</i>
Ya los convencí .	Přesvědčil jsem je.
Diego no salió caminar, se lo llevaron .	Diego se nešel projít, odvedli ho .
Entre 1930 y1940 se hicieron algunas excavaciones tratando de encontrar...	V letech 1930 až 1940 provedli vykopávky ve snaze najít...

Tabla 2

La voz no hablaba de esto.	Hlas o tomhle ale nemluvil .
¿Cómo supieron de la existencia del pueblo?	Jak jste věděli , že to místo existuje?
...y que la llevé al hospital...	... vezla jsem ji do nemocnice...
... anoche vi algo raro.	... večer jsem viděl něco zvláštního.
Sí, los que le advertieron que no siguiéramos con el Proyecto.	Jo, ti co tě varovali , abychom v Projektu nepokračovali.

Tabla 3

De estas tablas resulta que no hay una única manera como expresar el aspecto perfectivo de los verbos checo en español. Por lo que los traductores usan diferente métodos para adquirirlo, en nuestro caso se usaron tanto los verbos perfectivos como los imperfectivos. Lo que también significa que no es el pretérito imperfecto que sirve meramente para expresar el aspecto imperfectivo, dado que se puede usar el pretérito indefinido en ciertas ocasiones.

Al analizar las dos perspectivas del pretérito, hay que tomar en cuenta también lo que expresan en la oración. Como en checo solo hay un tiempo pasado, siempre lo traducimos con la misma forma del verbo en pasado. Sin embargo, en español se usa el imperfecto no solo para declarar la duración de la acción, sino que también para describir las circunstancias

de la acción verbal principal que se expresa con otra perspectiva temporal. Lo podemos ver claramente en unos ejemplos listados abajo:

... vimos experimentos de la NASA que mostraban ondas de radio perdidas...	viděli jsme experimenty z NASA, které ukazovaly ztracené rádiové vlny...
Diego no salió caminar , se lo llevaron .	Diego se nešel projít , odvedli ho .
Lo encendí en la mañana y tenía la carga completa...	Ráno jsem ho zapnul a měl plně nabitou baterii.

Asimismo, vamos a ver las formas del pasado compuesto. En la teoría dijimos que todos los tiempos compuestos eran perfectivos, entonces nos dedicaremos un rato a ver si es verdad.

17

00:04:18,750 --> 00:04:21,750

Científicos de la NASA **han declarado** la pérdida oficial de un total de 38 satélites dañados por esta fuerte tormenta de viento solar.

Védcí NASA **potvrdili** ztrátu celkem 38 satelitů poškozených slunečním větrem během bouře.

Como podemos ver en el ejemplo, se utilizó el verbo perfectivo para traducir el verbo español. Este resultado es muy frecuente como resulta de la tabla siguiente:

Los hombres del futuro lo han dejado para mí.	Muži z budoucnosti mi ji tam zanechali .
Un momento que ellos te han dado antes de ir al lugar donde te esperan.	Okamžik, který ti darovali před tím, než půjdeš tam, kde na tebe čekají.
¿Porque no has envejecido entonces?	Proč jsi nezestárl ?
Han recorrido una pequeña parte del camino...	Ušli jste malou část cesty.
¿No lo has dejado donde campamos?	Nenechals ho tam, kde jsme kempovali?
... han pasado dos años.	... uběhly dva roky.
Me he llegado un dato, una información que	Dostala se ke mě před příjezdem do

me ha sorprendido...	Tegucigalpy zpráva, která mě velmi překvapila.
-----------------------------	--

Entonces, se podría decir que el pretérito perfecto se usa para referirse a los verbos checos perfectivos. No obstante, esta hipótesis es incorrecta, dado que hay varios ejemplos del uso de los verbos imperfectivos también:

He dirigido pruebas en laboratorio en todo el mundo.	Vedl jsem několik experimentů po celém světě.
Yo también te he extrañado mucho.	Tolik jsi mi chyběla!

Hay que destacar que no hubo muchos ejemplos de los verbos imperfectivos, por lo tanto la tabla es notablemente más corta.

Incontestablemente, es cierto que usar los verbos perfectivos como equivalente al pretérito perfecto es una práctica mucho más común, sin embargo no podemos decir que así pasa siempre.

Intentamos ver también los pretéritos pluscuamperfectos, no obstante en la película no aparecen muchos. La acción del verbo en pretérito pluscuamperfecto pasó ante algún otro suceso. Por lo tanto, debería tener el aspecto perfectivo, dado que hablamos sobre algo que pasó anteriormente a otra acción, pues, se trata del suceso terminado. En los tres ejemplos que hay podemos comprobar si es realmente así.

Todo cuando había sido anunciado...	Všechno, když bylo oznámeno...
Y tal como habían profetizado los mayas...	A tak jak předpověděli Mayové...
No te lo había querido contar para que no sucediera exactamente lo que acaba de suceder ahorita.	Nechtěl jsem ti to říkat , aby se nestalo přesně to, co se zrovna odehrálo.

Aunque el pretérito pluscuamperfecto aparece solamente en tres casos, se ve que el último ejemplo se diferente. Allí, para traducir el verbo español se usó el verbo imperfectivo.

Entonces, no podemos declarar que el pretérito pluscuamperfecto es siempre perfectivo, pero en la mayoría de los casos se usa el aspecto perfectivo.

Perífrasis verbales

Hemos dicho que las perífrasis verbales se pueden dividir en tres categorías principales – con infinitivo, gerundio o participio. Empezamos, pues, por las con gerundio. Estas deberían tener el aspecto imperfectivo porque el gerundio demuestra una acción durativa y en la tabla siguiente vamos a ver, si es así.

¿ Estaba pensando , será que todo esto tiene que ver con el Proyecto?	Tak jsem přemýšlel , je tohle všechno vážně kvůli Projektu?
Las excavaciones arqueológicas se estaban haciendo lo más alejado posible de los sitios maya ya conocidos.	Archeologické vykopávky se dělaly co nejdál od již známých mayských nalezišť.
Te estábamos esperando .	Čekali jsme na tebe.
Carlos... este es el momento que estamos esperando .	Carlosi... tohle je ten okamžik, na který jsme čekali .

En todos los casos se ha mostrado el elemento durativo, entonces podemos comprobar que la perífrasis con gerundio realmente son imperfectivas.

Continuamos con las perífrasis con participio. Según la teoría, son perfectivas porque suelen expresar el estado resultante de una acción. Así que en la tabla siguiente encontramos algunos ejemplos del texto.

Raro, que estaba cargado .	Zvláštní, byl nabitý .
Nos tenía preocupados vystrašil jsi nás!
... <i>que será presentado en televisión en vivo...</i>	... <i>který bude zveřejněn v televizi živě...</i>
¿ No está arruinado?	Mohl se poškodit?

Como podemos observar, en estos cuatro casos se realmente usaron los verbos perfectivos, por lo que podríamos comprobar también esta teoría. Sin embargo, los participios a menudo participan en los tiempos compuestos (he hablado, había sido...) y allí encontramos también el aspecto imperfectivo, por lo que no es posible afirmar que las perífrasis con participios son siempre perfectivas.

Finalmente, nos quedan las perífrasis con infinitivo. El infinito en español no lleva el aspecto, por lo que es neutral. Sin embargo, aun así la oración puede tener el aspecto perfectivo o imperfectivo según el contexto.

La fuente de aguas termales debe estar cerca...	Pramen těch termálů musí být blízko...
... nos acaba de llegar un material...	... dostáváme nový materiál...
...y nunca me voy a olvidar cuanto la vi sufrir antes de morir.	... nikdy nezapomenu , jak moc trpěla, než zemřela.
¿Cómo se supone que voy a llevar el mensaje?	Jak mám tu zprávu přenést ?
Después de la reunión, el presidente va a dar la orden de enviarlos todos a la zona cero.	... po schůzce vydá prezident rozkaz poslat vás do zóny nula...

Como podemos ver, justo el primer ejemplo es interesante. En checo, el verbo *muset* es uno de los que no pueden crear el otro miembro de la pareja (*imperfectum tantrum*), por lo que es siempre imperfectivo. El segundo ejemplo es también imperfectivo, allí expresa una acción durativa en el momento del habla. Los tres últimos ejemplos han sido traducidos con el verbo perfectivo, ya que expresan cierto estado resultante de una acción. Entonces, es obvio que las perífrasis con infinitivos pueden tener el aspecto, pero hay que decir que no es el aspecto obtenido morfológicamente, sino el aspecto léxico, es decir, la aktionsart.

5.1.1.4 Conclusión

Para concluir este análisis del aspecto en los verbos españoles y checos, podemos decir que esta problemática no solo depende de la oposición de perfectividad – imperfectividad, sino que depende de más factores. Uno de ellos es la aktionsart, el aspecto semántico, que en español tiene una conexión fuerte con el aspecto morfológico. También elementos como duración, frecuencia o repetición van de mano en mano con el aktionsart.

Otro factor importante es el punto de vista del hablante que de cierta manera afecta la actitud que tiene a la acción, por lo tanto también afecta el aspecto. Sin embargo, aunque hay unas diferencias entre el aspecto checo y el español y tampoco los lingüistas no siempre están de acuerdo, ambas lenguas poseen esta categoría y la usan para expresar como perciben la acción verbal.

En el análisis comprobamos varias hipótesis y podemos decir que a distinción de la teoría, los tiempos compuestos españoles no son evidentemente perfectivos, porque aparece también el aspecto perfectivo. Aunque hay que decir que estos casos son más bien excepciones, dado que aparecen en menor cantidad. Tampoco el pretérito imperfecto que en español es el único tiempo con el aspecto imperfectivo según la teoría, no se usa meramente para expresarlo, en los ejemplos se encontraron situaciones en las que se usó el pretérito indefinido.

5.1.2. Concordancia temporal

En los diálogos de la película podemos observar ciertas irregularidades dentro del tema de la concordancia temporal. Por lo tanto, vamos a ver los casos particulares y denominar el problema.

La concordancia temporal es el término que corresponde a la relación entre dos formas verbales cuando una aparece en la oración principal y la otra en la oración subordinada. Generalmente se esta dependencia temporal puede dividir en varios tipos. Dependiendo de la posición del verbo de la oración subordinada en el tiempo con respecto al verbo de la oración principal, hay relaciones de anterioridad, de posterioridad y de simultaneidad. Habitualmente, la concordancia la podemos encontrar en relaciones entre el estilo directo e indirecto. Allí, al transformar el discurso al estilo indirecto, hay que modificarlo desde el punto de vista del hablante. Suelen pasar cambios en deixis personal (pronombres personales, los posesivos...) o en deixis espacial (esa – esta).⁶² Además, hay que modificar la deixis temporal, sobre todo los tiempos verbales según la siguiente tabla:

Estilo directo	Estilo indirecto
Presente de indicativo	Pretérito imperfecto de indicativo
Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido
Pretérito indefinido	Pretérito pluscuamperfecto de indicativo
Pretérito perfecto de indicativo	Pretérito pluscuamperfecto de indicativo
Futuro imperfecto de indicativo	Condicional simple

⁶² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa Libros, 2010, 465-467, 834, <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>, [consulta: 05/12/2018].

Futuro perfecto de indicativo	Condicional compuesto
Presente de subjuntivo / Imperativo	Pretérito imperfecto de subjuntivo
Pretérito perfecto de subjuntivo	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

Sin embargo, existen las formas verbales que no cambian, como es el condicional o pretérito pluscuamperfecto. Todos estos cambios de la deixis temporal hay que llevar a cabo si el verbo de la oración principal va en pasado. Al estar en presente, no pasan ningunos cambios como podemos ver en los siguientes ejemplos de la película:

377 00:33:09,080 --> 00:33:12,080 Marce dice que durmió afuera.	377 00:33:09,080 --> 00:33:12,080 Marci říká, že spal venku.
641 00:58:26,160 --> 00:58:29,160 Ayer Oxalc me dijo que Paul me esperaba.	641 00:58:26,160 --> 00:58:29,160 Včera mi Oxalc řekl, že na mě Paul čeká...

Así podemos observar la mayor diferencia entre estos dos ejemplos – la perspectiva temporal del verbo en la oración principal. Al estar en pasado, sigue un cambio del verbo de la oración subordinada.

Aquí va otro ejemplo:

944 01:36:07,260 --> 01:36:10,260 Cuando dije que te <i>estábamos</i> esperando...	944 01:36:07,260 --> 01:36:10,260 Když jsem řekl, že jsme tě očekávali...
--	---

Al contrario, en este ejemplo no hay ningún cambio aunque debería aparecer. Anteriormente en la película, aparece el mismo personaje diciendo:

892
01:31:22,670 --> 01:31:25,670
Te *estábamos* esperando.

Por lo tanto, el discurso en el ejemplo arriba está incorrecto. La versión correcta sería:

Cuando dije que te *estuvimos* esperando...

También podemos hablar de la concordancia entre elementos sintácticos de cada oración, por ejemplo entre el sujeto y el predicado. El sujeto y el predicado siempre concuerdan en la persona y el número, también en el género (estar contento, -a). Al respecto a esta concordancia podemos ver el ejemplo siguiente que aparece en la película:

8 00:03:51,690 --> 00:03:53,890 ... los problemas del fluido eléctrico que hace un mes <i>afectó</i> ...	8 00:03:51,690 --> 00:03:54,100 ... s elektrickým vedením, které minulý měsíc zasáhly...
--	--

Este discurso tampoco es correcto. El sujeto de la oración es “los problemas del fluido eléctrico”, por lo tanto el predicado debería ser “afectaron”.

Además, en la película aparecen dos casos interesantes del uso de los tiempos verbales.

Ejemplo 1	513 00:50:04,430 --> 00:50:07,430 Esa habitación del hotel no tiene tele, sea que <i>era</i> toda la noche para leerlo.	513 00:50:04,430 --> 00:50:08,100 No,... vzhledem k tomu, že tento hotelový pokoj nemá televizi, tak <i>mám</i> na čtení celou noc.
Ejemplo 2	101 00:10:06,670 --> 00:10:09,670 Aunque yo sabía que <i>venía</i> de viaje.	101 00:10:06,670 --> 00:10:09,670 Já jsem musela vědět, že <i>budu</i> cestovat.

En el primer ejemplo, el personaje al hablar del futuro usa la forma de pretérito imperfecto (*era* toda la noche). Si deberíamos traducirlo según el discurso original, sería así:

*No,... vzhledem k tomu, že tento hotelový pokoj nemá televizi, tak *jsem měl* na čtení celou noc.

Pero esta construcción en checo no tiene sentido, dado que no concuerda con el tiempo en el que el discurso está dicho – habla sobre algo que todavía no ha pasado, es decir, aparentemente del futuro. Por lo que al traducirlo, se usó la forma del futuro para mantener el significado de la oración.

En el segundo, el personaje habla del pasado, sin embargo, al traducirlo al checo, se usó la forma del futuro (*budu cestovat*). Allí la traducción correcta sería algo así:

Já jsem musela vědět, že **jsem se chystala** někam jet.

Sin embargo, la traducción usada en la película parece más natural en la habla, por lo que esta construcción, aunque correcta al respecto a los verbos originales, no suena tan fluido.

5.2 Las especificidades de la creación de los subtítulos

Dado que el resultado de esta traducción son los subtítulos, hay que tomar en cuenta ciertas reglas que ya hemos mencionado en la parte teórica. Se trata por ejemplo de la longitud de un subtítulo, por la que a menudo el traductor tiene que cambiar las palabras o la estructura de la oración, etc. También hay elementos visuales que hay que diferenciar para que se vean diferentemente.

En este subcapítulo vamos a ver algunos ejemplos para ilustrar que son otros problemas del traductor al crear subtítulos.

5.2.1 Cambio de palabras

En ciertas ocasiones hay que prestar la atención también a la repetición de las mismas palabras. Lo podemos ver en el siguiente diálogo: en versión original aparecen dos expresiones, una es interrogativa, la otra exclamativa. Sin embargo, son iguales. Para mantener un equilibrio en los subtítulos y no repetir las mismas oraciones, es aconsejable elegir otra expresión con el mismo significado.

VO	VT
258	258
00:22:42,020 --> 00:22:45,020	00:22:42,020 --> 00:22:45,020

-¿Listo? - Listo.	- Připravený? - Můžem.
----------------------	---------------------------

5.2.2 Vocabulario especial

Dado que se trata de un género especial, de una ciencia ficción, aparece un vocabulario más técnico del mundo científico. Entre este vocabulario, destaca una expresión un poco más complicada, porque no tiene una traducción usada en el checo común y tampoco se puede traducir literalmente.

VO	VT
940 01:35:44,330 --> 01:35:47,330 Es una ciudad intraterrestre...	940 01:35:44,330 --> 01:35:47,330 Je to město uvnitř planety...

En checo existe la palabra “*dutozemě*”. No obstante, en mi opinión sería inconveniente usarla porque puede haber problemas al entenderla. Es decir, que los espectadores no se imaginan precisamente lo que la palabra quiere demostrar. Por eso sería mejor el uso de una descripción indirecta para explicar el significado. Dentro de esta categoría podríamos también mencionar algunas expresiones hondureñas que no se usan en otros países hispanohablantes, pero desgraciadamente en la película El Xendra no aparece ninguna.

5.2.3 Elementos visuales

Ya hemos señalado varias veces que la traducción audiovisual siempre depende de dos partes – de la parte auditiva y de la visual, por lo tanto aparecen escenas donde es necesario ver la imagen para poder traducir el mensaje. Es una forma especial de equivalente en la TAV que no es verbal sino su base la encontramos en la imagen.

En El Xendra hay varios ejemplos, como en la escena donde Marcela le pregunta a Carlos en qué dirección van a continuar y Carlos la señala con su mano. Otro ejemplo muy claro hay en la escena con zapatos cuando Carlos está escondiendo un tarjeta de memoria en sus zapatos.

VO	VT
278 00:23:58,060 --> 00:24:01,060 ...y las anoté acá.	278 00:23:58,060 --> 00:24:01,060 ... a zapsal jsem je sem.
304 00:25:41,670 --> 00:25:44,670 Yo escuché la voz de ese extraño personaje aquí...	304 00:25:41,670 --> 00:25:44,670 Slyšel jsem hlas nějaké zvláštní postavy tady...
588 00:54:31,560 --> 00:54:34,560 ¿Por dónde ahora? 589 00:54:35,430 --> 00:54:37,570 Por allí.	588 00:54:31,560 --> 00:54:34,560 Kam teď? 589 00:54:35,430 --> 00:54:37,570 Tam.
690 01:03:35,210 --> 01:03:38,210 ¿Y esto?	690 01:03:35,210 --> 01:03:38,210 A tohle?
879 01:26:50,600 --> 01:26:53,600 Marce, yo siempre he estado con vos... 880 01:26:55,770 --> 01:26:58,770 ...aquí.	879 01:26:50,600 --> 01:26:53,600 Marci, pořád jsem s tebou! 880 01:26:55,770 --> 01:26:58,770 ... tady.

5.2.4 Sarcasmo, ironía

El traductor no debería trabajar únicamente con la lista de diálogos porque existen situaciones en las que es necesario reflejar cierta expresividad del habla o alguna relación entre personajes manifestada con la voz y/o la mímica. Entre los ejemplo típicos pertenece la ironía, sarcasmo o algunos problemas entre personajes como es rencor o resentimiento. Hay básicamente dos maneras como expresarlo. Si es posible, se usa el lenguaje expresivo con los diminutivos o se pueden añadir unas palabras extras para expresar la situación

suficiente. Otra posibilidad es traducirlo literalmente y dejar la voz de un personaje expresarlo así mismo. En el Xendra podemos encontrar estos ejemplos:

VO	VT
<p>234 00:21:24,610 --> 00:21:27,610 Quizás tengas que caer en cuenta que tu aparatito ya no funciona.</p>	<p>234 00:21:24,610 --> 00:21:28,340 Možná se prostě budeš muset smířit s tím, že ten tvůj přístroj už nefunguje.</p>
<p>513 00:50:04,430 --> 00:50:07,430 Esa habitación del hotel no tiene tele, sea que era toda la noche para leerlo.</p>	<p>513 00:50:04,430 --> 00:50:08,100 No,... vzhledem k tomu, že tento hotelový pokoj nemá televizi, tak mám na čtení celou noc.</p>

En estos dos casos no se podía expresar la ironía (ejemplo 1) o la frustración del personaje (ejemplo 2) en los subtítulos, por lo tanto también el espectador debería escuchar al tono de voz de los protagonistas durante todo el tiempo para entender la relación entre ellos.

5.2.5 Elementos gráficos

Los subtítulos siguen las reglas de puntuación según las normas de la lengua de la traducción pero además, el traductor tiene que respetar unas reglas especiales de subtítulos. Es decir, un subtítulo se comporta igualmente como una oración – empieza con la mayúscula y termina normalmente con un punto u otro signo de puntuación. Dentro de esta categoría he incluido también ejemplo de otros elementos gráficos como son los discursos o traducción de textos escritos.

Existe una polémica sobre la puntuación correcta. En las lenguas extranjeras, prevalece el fenómeno de puntos suspensivo. Es decir, en el caso que una frase sobrepasa la extensión de un subtítulo, se marca la continuación con puntos suspensivos. Esos puntos siempre aparecen al final de una pata y al comienzo de la otra. Sin embargo, en checo este método no es muy común. Generalmente, un espectador checo entiende puntos suspensivo de otra

manera, para marcar una idea no acabada, una oración interrumpida, etc.⁶³ En el ejemplo siguiente podemos ver la diferencia entre ambos lenguas. Mientras que en español son las dos oraciones terminadas con puntos suspensivos, en checo se usan solo en la primera. Eso quiere decir que el personaje no terminó su discurso.

711 01:05:02,030 --> 01:05:03,890 Vi...	711 01:05:02,030 --> 01:05:03,890 Viděl jsem...
712 01:05:03,900 --> 01:05:06,600 Creo que lo mismo que dio, el mismo objeto que vio el doctor L...	712 01:05:03,900 --> 01:05:06,600 Myslím, že to bylo to samé, co viděl
713 01:05:06,600 --> 01:05:09,600 ... el que describe en su diario.	713 01:05:06,600 --> 01:05:10,380 to, co viděl a popsal ve svém deníku doktor L.

En cuanto al uso de puntuación, como hemos dicho cada subtítulo funciona como una oración. No obstante, se recomienda no usar la puntuación demasiado, especialmente cuando el subtítulo está dividido en dos. Es por el simple hecho de que el espectador se puede sentir confundido. Todavía no puede ver el subtítulo siguiente, por lo tanto no sabe si es un error y en vez de coma al final del subtítulo debería aparecer el punto o así. Veremos dos posibilidades de cómo escribir un subtítulo dividido de los cuales una es menos preferible.

Posibilidad 1	Posibilidad 2
522 00:50:31,160 --> 00:50:33,020 Před tím, než Vám odpovíme	522 00:50:31,160 --> 00:50:33,020 Před tím, než Vám odpovíme,
523 00:50:33,030 --> 00:50:36,030 potřebujeme pár odpovědí.	523 00:50:33,030 --> 00:50:36,030 potřebujeme pár odpovědí.

Aunque en la oración principal está colocada oración subordinada (*než Vám odpovíme*), entonces, debería aparecer la coma detrás de la palabra *odpovíme*, en la primera posibilidad

⁶³ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, 2. opr. a dopl. vyd., Praha: Apostrof, 2012, 38.

veremos que no es así. Al contrario, en la posibilidad dos se puede observar que la coma al final del primer subtítulo parece un poco rara. Dado que la oración no continúa en el mismo subtítulo, se ve como si faltara algo. Por lo que la regla general dice que un subtítulo se considera dividido en más partes siempre cuando no está terminado por algún signo de puntuación.

En el caso de un diálogo de dos (y más) personas que aparece en un subtítulo, hay que indicar el discurso de cada persona con un guion:

VT
599 00:55:42,770 --> 00:55:45,770 - Super, kudy? - Tam.
500 00:48:52,090 --> 00:48:55,090 - Mohla by to být nahrávka nebo... - Co jiného?

Si se trata de un discurso especial, es decir, un discurso de la radio o de la televisión, una voz en el teléfono o incluso una canción, siempre la diferenciamos con la cursiva. A esa categoría también pertenecen frases en otro idioma que es el original de la película.

VT
15 00:04:12,710 --> 00:04:15,280 <i>Mezi občany roste neklid...</i>
16 00:04:15,280 --> 00:04:18,280 <i>... ohledně příčin událostí minulého měsíce.</i>

VT
627 00:57:44,990 --> 00:57:47,720 <i>Už jsou to tři týdny, co se Paul nevrátil...</i>

Si aparecen textos escritos (p.ej. en una escena aparece un artículo en periódicos), se pueden escribir en mayúscula o en cursiva. Es preferible usar la cursiva porque poner el texto en mayúscula puede causar problemas a ciertas personas al leerlo – puede tener un efecto más bien perturbador.

VT
206
00:19:04,470 --> 00:19:07,370
<i>Projekt “Čas bez času”: selhání</i>

Podemos ver que todas estas especificidades son muy importante porque añaden el valor gráfico que es fundamental para el espectador. Si no puede leer fácilmente los subtítulos y en vez de concentrarse en la película está pensando que significa estos puntos suspensivos o porqué en los subtítulos leyó de la tarta de chocolate mientras que el personaje estaba comiendo una famosa Tarta de Santiago, se le dificulta mucho y probablemente pierda ganas de verla de nueva o deja de verla antes de que termine. Durante la traducción se siempre pierde una parte de la versión original, sin embargo la tarea del traductor es mineralizar estas pérdidas y mantener el sentido inicial.

6. Conclusiones

El objetivo de esta tesina fue traducir la película hondureña *El Xendra*, crear los subtítulos checos para que sea posible verla aun sin conocimiento del español y aproximas la traducción audiovisual, especialmente una de su formas – subtitulación. Además, en el trabajo aparece el comentario sobre la problemática de los tiempos verbales en la traducción y sobre las especificidades de la subtitulación.

Esto exigió no solo los conocimientos prácticos como trabajar con subtítulos, sino también el estudio de la traducción y sus características básicas y luego, de la TAV. Dado que la subtitulación no es solamente de la traducción, fue necesario estudiar las especificidades del proceso completo. Como mencionamos en el capítulo 4, los subtítulos trabajan tanto con la comprensión auditiva como con la parte visual. Por lo tanto es fundamental la sincronía entre las voces y el texto.

En el marco teórico presentamos la película elegida y las razones por las cuales trabajamos con ella. Luego, hablamos de la traducción en general, mencionamos los tipos y también los siete métodos traductológicos y nos enfocamos en la TAV. Después de presentar brevemente la historia de subtítulos, hablamos de las reglas básicas que hay que conocer para crearlos. Hay que decir que la subtitulación puede ser un proceso largo y difícil porque el traductor se tiene que enfrentar con varios problemas.

En la parte práctica mostramos la problemática de los tiempos verbales, especialmente de la categoría del aspecto. Llegamos a la conclusión que el aspecto en checo y en español tiene varias diferencias, sin embargo en ambas lenguas es su uso idéntico. Sirve para permitir al hablante demostrar la acción del verbo, como él la percibe. Al usar el aspecto perfectivo, suele expresar que la parte importante es el resultado, mientras que usado el imperfectivo indica la duración o repetición de la acción. Además, nos centramos en las especificidades de los subtítulos como son, por ejemplo, los elementos gráficos, expresión del sarcasmo o la relación entre la imagen y el audio. Simplemente, no se puede traducir una película sin verla.

El trabajo final por lo tanto consiste no solo en la parte teórica y práctica, sino que en los subtítulos propios que se pueden ver en el anexo 1. Según la teoría, se trata de subtítulos abiertos e interlingüística en forma electrónica. Su creación se hizo en cinco pasos. El primero fue la transcripción de los diálogos originales en el editor textual. Luego, en el programa *AegiSub* creé un nuevo archivo y añadí la información temporal a cada subtítulo. La tercera

parte consistía en la traducción propia del español al checo. Naturalmente, fue necesario corregir los errores y ajustar los subtítulos a la película para que se visualizaran correctamente. El último paso era el más simple – implementar los subtítulos a la película de manera permanente, lo que significa que al reproducir se van a mostrar siempre iguales a todo el mundo. Para este paso fue usado el programa Wondershare *Video Converter Ultimate*. Ambos programas usados se pueden encontrar en internet y usar de manera gratuita. Como ya he menciona en la introducción, el anexo 2 aparece la lista de los diálogos originales. Los dos anexos están colocados uno al lado del otro porque así se orienta en los subtítulos mucho más fácilmente. Además, la película completa se puede encontrar en el DVD ajunto como anexo libre.

Cabe añadir que los subtítulos pueden ser solo tan buenos como es su creador.

RESUMÉ

Tématem této bakalářské práce je tvorba českých titulků k honduraskému krátkometrážnímu filmu z roku 2012 a tím přiblížení honduraské filmové tvorby i španělsky nehovořícím divákům. Dále pak práce obsahuje komentář k překladu, který se týká problematiky slovesného vidu v češtině a španělštině a dalších typických aspektů tvorby titulků.

Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Zároveň v přílohách obsahuje dialogovou listinu v originálním jazyce, samotné titulky a přiložené DVD s otitulkováným filmem.

Teoretická část je rozdělena do tří hlavních kapitol a následných podkapitol. První z nich se zabývá představením filmu a objasněním jeho výběru. Druhá kapitola pojednává o překladu obecně, základních formách a jejich specifikách a taktéž o audiovizuálním překladu. Ve třetí kapitole se pak důkladněji věnujeme titulkování jak z hlediska definice a různých tipů titulků, tak z pohledu historického. Zároveň zde zmiňujeme základní pravidla pro tvorbu titulků.

Praktická část je rozdělena na dvě hlavní kapitoly. V té první jsme se blíže podívali na problematiku slovesných časů při jejich překladu. Zaobíráme se zejména slovesným videm a jeho rozdíly v obou jazycích a základně příkladů z filmu a jeho překladu jsme se pokusili potvrdit určité hypotézy o španělské vidovosti. Také se krátce věnujeme souslednosti časové. Výsledky nám potvrdily, že španělský vid není tak dobře definovaný a jednoznačný, jako ten český. Ve druhé kapitole zmiňujeme jedny z hlavních problematik tvorby titulků, např. vizuální elementy, vyjádření sarkasmu či ironie či grafické zpracování titulků.

BIBLIOGRAFÍA

ÁVILA, Alejandro: *El Doblaje*, Madrid: Cátedra, 1997.

CAIMI, Annamaria: «Subtitling: Language Learners' Needs vs. Audiovisual Market Needs», en *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Jorge DIAZ-CINTAS y Gunilla ANDERMAN (eds.), London: Palgrave Macmillan, 2009, 240.

DÍAZ-CINTAS, Jorge y Aline REMAEL: *Audiovisual translation: subtitling*, Manchester, UK: St. Jerome, c2007.

HAVRÁNEK, Bohuslav y Alois JEDLIČKA: *Stručná mluvnice česká*, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1959.

HERNÁNDEZ ALONSO, César: *Gramática Funcional del Español*, Madrid: Gredos, 1996.

HURTADO, Amparo: *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, 3ª ed. Madrid: Cátedra, 2007.

CHALUPA, Jiří et. Col.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, 1ª ed., Praga: Fin Lexika a.s., 2008.

CHAUME, Frederic: *Cine y traducción*, 1ª ed. Madrid: Cátedra, 2004.

IVARSSON, Jan and Mary CARROLL: *Subtitling*, Simrishamn: TransEdit, 1998.

LAMÍQUIZ, Vidal: *Morfosintaxis estructural del verbo español*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 1972.

KOPEČNÝ, František: *Slovesný vid v češtině*, Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1962.

KOPLÍK, Raimund y Věra STRNADOVÁ: *Problematika tvorby skrytých titulků k předtočeným pořadům*, 2., opr. vyd., Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, c2008.

Mega Thesaurus: Sinonimos, antónimos, parónimos e ideas afines, Barcelona: Ramón Spena, 1999.

PAWLIK, Janusz: *Selección de problemas de gramática española*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2001.

POŠTA, Miroslav: *Titulkujeme profesionálně*, 2. opr. a dopl. vyd., Praha: Apostrof, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 1996.

ŠABRŠULA, Jan: *Nominálně verbální konstrukce a povaha děje ve francouzštině*, Praha: Univerzita Karlova, 1962.

ŠABRŠULA, Jan: *Teorie a praxe překladu*, Vyd. 2., Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2007.

TALPOVÁ, Sylva: *Kapitoly o dabingu*, V Brně: JAMU, 2013, Úvahy a názory.

VINAY, Jean-Paul y Jean DARBELNET, *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, c1995. Benjamin translation library.

ZEHNALOVÁ, Jitka: *Kvalita a hodnocení překladu: modely a aplikace*, V Olomouci: Univerzita Palackého, 2015, Olomouc modern language monographs vol. 4.

RECURSOS ELECTRÓNICOS:

BARRANTES, Carolina: «Cinta “El Xendra” regalará mucho misterio y aventura», *Periódico La Republica*,
<https://www.larepublica.net/noticia/cinta_el_xendra_regalara_mucho_misterio_y_aventura>
,[publ.: 26/10/2012, consulta: 10/04/2018].

BRUTI, Silvia, y Elisa PEREGO (eds.): *Subtitling today: shapes and their meanings*, Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars Publishing, 2015,
<<http://www.cambridgescholars.com/download/sample/62819>>, [consulta: 4/04/2018].

CLARK, Nick: «Too many films are released each year, says British Film Institute», *The Independent*, <<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/news/too-many-films-are-released-each-year-says-british-film-institute-9626850.html>>, [publ.: 24/07/2014, consulta: 11/04/2018].

DÍAZ-CINTAS, Jorge: «Subtitling: theory, practice and research», en *The Routledge handbook of translation studies*, Carmen MILLÁN y Francesca BARTRINA MARTI (eds.), London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017, Routledge handbooks in applied linguistics, 273-288, <<https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780203102893.ch20>>, [consulta: 04/02/2017].

DÍAZ-CINTAS, Jorge: *Topics in Translation: New Trends in Audiovisual Translation*, Briston, UK: Multilingual Matters. 2009, eBook Collection (EBSCOhost) <<https://eds.a.ebscohost.com/eds/detail/detail?vid=1&sid=de8a11db-ffd9-444b-ab7d-c723d7db8763%40sessionmgr4010&bdata=JkF1dGhUeXBIPWlwLGNvb2tpZSx1aWQmbGFuZz1jcyZzaXRIPWVkcylsaXZlJnNjb3BIPXNpdGU%3d#AN=272966&db=nlebk>>, [consulta: 15/11/2018].

Diccionario de la lengua española [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2016, <<http://dle.rae.es/?id=0DERMh7>>, [consulta: 29/03/2017].

CHAUME, Frederic: «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje», *TRANS. Revista de Traductología* 17 (2013), <http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf>, [consulta: 15/04/2018].

IVARSSON, Jan: *A short Technical History of Subtitles in Europe*, <<http://www.transedit.se/history.htm>>, [consulta: 15/04/2018].

JACOBSON, Roman: *On Linguistic Aspects of Translation*, <<https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>>, [consulta: 4/04/2018].

JAZYKOVÁ PORADNA ÚJČ AV ČR, v.v.i.: *Internetová jazyková příručka*, <<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=370>>, [consulta: 15/04/2018].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa Libros, 2010, <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>, [consulta: 05/12/2018].

Translation Techniques en *Interpro Translation Solutions*, © 2018, <<https://www.interproinc.com/blog/translation-techniques>>, [consulta 08/06/2018].

ULLOA, David: «El Xendra llega este fin de semana a los cines nacionales», *Red Cultura*, <<http://redcultura.com/php/Articulos1044.htm>>, [publ.:25/10/2012, consulta: 15/04/2018].

VENEGAS, William: «Crítica de cine: El Xendra», *La Nación*, <<https://www.nacion.com/viva/cine/critica-de-cine-em-el-xendra-em/L4Z57GC2SFCYJOB DATXX75BUQM/story/>>,[publ.:30/10/2012, consulta:15/04/2018].

LISTA DE IMÁGENES

Ilustración 1: “El mapa de disciplinas que interactúan con los estudios de traducción”	6
Ilustración 2: El cuadro audiovisual	15

ANEXO

Anexo 1: Subtítulos	Anexo 2: Transcripción de los subtítulos en lengua original
<p>1 00:00:12,940 --> 00:00:16,580 Ve spolupráci s ROHA PRODUCTIONS a HONDUFILMS</p>	<p>1 0:00:12.940 --> 0:00:16.58 Una co-producción de ROHA PRODUCTIONS y HONDUFILMS</p>
<p>2 00:00:20,060 --> 00:00:24,020 Společná produkce VILLEFER a Ministerstva kultury, umění a sportu</p>	<p>2 0:00:20.060 --> 0:00:24.020 Una producción asociada de VILLEFER y SECRETARÍA DE CULTURA, ARTES Y DEPORTES</p>
<p>3 00:00:30,100 --> 00:00:33,020 Výkonná produkce</p>	<p>3 0:00:30.100 --> 0:00:33.02 Producción ejecutiva</p>
<p>4 00:00:37,660 --> 00:00:42,180 Režie</p>	<p>4 0:00:37.660 --> 0:00:42.18 Un film de</p>
<p>5 00:03:30,840 --> 00:03:35,860 Inspirováno skutečnými příběhy o mimozemských setkáních</p>	<p>5 00:03:30,840 --> 00:03:33,840 Inspirada en mensajes reales de contacto extraterrestre</p>
<p>6 00:03:41,520 --> 00:03:44,520 <i>San Salvador, Leden 2013</i></p>	<p>6 00:03:41,520 --> 00:03:44,520 <i>San Salvador, Enero 2013</i></p>
<p>7 00:03:47,620 --> 00:03:50,620 <i>Pokračuje vyšetřování příčin problémů</i></p>	<p>7 00:03:47,620 --> 00:03:50,620 <i>Los informaciones continúan las investigaciones sobre...</i></p>
<p>8 00:03:51,690 --> 00:03:54,100 <i>s elektrickým vedením, které minulý měsíc zasáhly</i></p>	<p>8 00:03:51,690 --> 00:03:53,890 <i>... los problemas del fluido eléctrico que hace un mes afectó...</i></p>
<p>9 00:03:54,100 --> 00:03:56,900 <i>jih Kanady, některá města USA a sever Mexika.</i></p>	<p>9 00:03:53,900 --> 00:03:56,900 <i>... el sur de Canadá y ciudades de EE.UU. y el norte de México.</i></p>
<p>10 00:03:56,970 --> 00:03:59,830</p>	<p>10 00:03:56,970 --> 00:03:59,830</p>

<p><i>Techničtí specialisté a elektroinženýři svolali</i></p>	<p><i>Técnicos especialistas e ingenieros eléctricos ofrecieron...</i></p>
<p>11 00:03:59,830 --> 00:04:03,340 <i>dnes odpoledne tiskovou konferenci v New Yorku.</i></p>	<p>11 00:03:59,830 --> 00:04:02,830 <i>... hoy por la tarde una conferencia de la prensa en la ciudad de Nueva York...</i></p>
<p>12 00:04:03,440 --> 00:04:06,940 <i>a zmiňují prosincovou velkou solární bouři</i></p>	<p>12 00:04:03,440 --> 00:04:06,440 <i>... declarando que efectivamente la gran tormenta solar de diciembre...</i></p>
<p>13 00:04:06,980 --> 00:04:09,980 <i>kteřá byla přímou příčinou problémů s elektrickým proudem</i></p>	<p>13 00:04:06,980 --> 00:04:09,980 <i>... fue la causa directa en las centrales hidroeléctricas que afectaron...</i></p>
<p>14 00:04:10,310 --> 00:04:12,710 <i>z vodních elektráren v daných zemích.</i></p>	<p>14 00:04:10,310 --> 00:04:12,710 <i>... el fluido eléctricos de esos países.</i></p>
<p>15 00:04:12,710 --> 00:04:15,280 <i>Mezi občany roste neklid</i></p>	<p>15 00:04:12,710 --> 00:04:15,280 <i>La inquietud aumenta entre los ciudadanos por conocer...</i></p>
<p>16 00:04:15,280 --> 00:04:18,280 <i>ohledně příčin událostí minulého měsíce.</i></p>	<p>16 00:04:15,280 --> 00:04:18,280 <i>... las causas de los eventos sucedidos el pasado mes de diciembre.</i></p>
<p>17 00:04:18,750 --> 00:04:21,750 <i>Vědci NASA potvrdili ztrátu</i></p>	<p>17 00:04:18,750 --> 00:04:21,750 <i>Científicos de la NASA han declarado la pérdida oficial de un total...</i></p>
<p>18 00:04:21,820 --> 00:04:25,960 <i>celkem 38 satelitů poškozených slunečním větrem během bouře.</i></p>	<p>18 00:04:22,960 --> 00:04:25,960 <i>... de 38 satélites dañados por esta fuerte tormenta de viento solar.</i></p>
<p>19 00:04:26,360 --> 00:04:29,360 <i>Občané se ptají, proč se vláda Spojených států amerických</i></p>	<p>19 00:04:26,360 --> 00:04:29,360 <i>La gente se pregunta por qué el gobierno de EE.UU....</i></p>
<p>20 00:04:29,560 --> 00:04:32,560 <i>touto záležitosti nakládá jako s utajovanou</i></p>	<p>20 00:04:29,560 --> 00:04:32,560 <i>... está manejando este tema de una manera</i></p>

<i>informací.</i>	<i>clasificada.</i>
21 00:04:32,630 --> 00:04:35,300 <i>Pojďme se na to teď podívat.</i>	21 00:04:32,630 --> 00:04:35,300 <i>Que vemos ahora las informaciones...</i>
22 00:04:35,300 --> 00:04:36,980 <i>Přesouváme se nyní do Hondurasu</i>	22 00:04:35,300 --> 00:04:37,940 <i>... y nos vamos hasta Honduras...</i>
23 00:04:36,980 --> 00:04:39,540 <i>kde se právě chystá světová konference</i>	23 00:04:37,940 --> 00:04:39,540 <i>... en donde se prepara una conferencia mundial...</i>
24 00:04:39,540 --> 00:04:41,340 <i>jejíž účastníci byli údajně kontaktováni mimozemskými bytostmi</i>	24 00:04:39,540 --> 00:04:41,340 <i>... de supuestos contactados por seres extraterrestres...</i>
25 00:04:41,340 --> 00:04:43,740 <i>kteřé tvrdí, že mají zprávu pro lidstvo.</i>	25 00:04:41,340 --> 00:04:43,740 <i>... que dicen tener mensaje para la humanidad.</i>
26 00:04:43,750 --> 00:04:46,310 <i>Šíří se však fáma, že tito lidé</i>	26 00:04:43,750 --> 00:04:46,310 <i>Pero el rumor en ese país es que estos contactados...</i>
27 00:04:46,310 --> 00:04:47,880 <i>údajně mají být ve styku s představiteli</i>	27 00:04:46,310 --> 00:04:47,880 <i>... se han estado reuniendo por personas...</i>
28 00:04:47,880 --> 00:04:50,880 <i>globální politické scény.</i>	28 00:04:47,880 --> 00:04:50,880 <i>... del ámbito político mundial.</i>
29 00:04:50,920 --> 00:04:53,650 <i>Náš zpravodaj Gabriel Ortega</i>	29 00:04:50,920 --> 00:04:53,650 <i>En esta ocasión nuestra corresponsal Gabriel Ortega...</i>
30 00:04:53,660 --> 00:04:56,660 <i>nám přináší reportáž z hlavního města Tegucigalpy.</i>	30 00:04:53,660 --> 00:04:56,660 <i>... nos trae un pequeño informe desde la ciudad capital Tegucigalpa.</i>
31	31

00:04:56,760 --> 00:04:58,360 <i>Je to vaše.</i>	00:04:56,760 --> 00:04:58,360 <i>Adelante.</i>
32 00:04:58,360 --> 00:05:00,530 <i>Hlásím se zpět z Hondurasu</i>	32 00:04:58,360 --> 00:05:00,530 <i>Estoy nuevamente aquí en vuestro país en Honduras...</i>
33 00:05:00,530 --> 00:05:03,530 <i>s cyklem konferencí o mayských záhadách.</i>	33 00:05:00,530 --> 00:05:03,530 <i>... para ofrecer un ciclo de conferencias sobre el enigma de los Mayas.</i>
34 00:05:03,830 --> 00:05:06,830 <i>... nyní, v období, ve kterém se nacházíme...</i>	34 00:05:03,830 --> 00:05:06,830 <i>En el tiempo que ahora estamos,... y frente a las experiencias...</i>
35 00:05:19,580 --> 00:05:22,450 <i>Dostala se ke mě před příjezdem do Tegucigalpy</i>	35 00:05:19,580 --> 00:05:22,450 <i>Me he llegado un dato, una información que me ha sorprendido...</i>
36 00:05:22,450 --> 00:05:24,450 <i>zpráva, která mě velmi překvapila.</i>	36 00:05:22,450 --> 00:05:24,450 <i>... antes de venir aquí a Tegucigalpa...</i>
37 00:05:24,450 --> 00:05:25,850 <i>A nejen mě, i ostatní výzkumníky</i>	37 00:05:24,450 --> 00:05:25,850 <i>... y no solo a mí, sino a otros investigadores...</i>
38 00:05:25,850 --> 00:05:27,590 <i>se kterými jsem se potkal v hotelu.</i>	38 00:05:25,850 --> 00:05:27,590 <i>... con los que me he encontrado en el hotel...</i>
39 00:05:27,590 --> 00:05:29,760 <i>Vláda má k dispozici nějaký materiál...</i>	39 00:05:27,590 --> 00:05:29,760 <i>... de que el Gobierno tiene un material.</i>
40 00:05:29,760 --> 00:05:31,790 <i>Zřejmě se jedná o video</i>	40 00:05:29,760 --> 00:05:31,790 <i>Aparentemente se trata de un vídeo...</i>
41 00:05:31,790 --> 00:05:34,490 <i>ale nevíme, o čem pojednává.</i>	41 00:05:31,790 --> 00:05:34,490 <i>... pero no sabemos de qué se trata, de qué</i>

<p>42 00:05:34,500 --> 00:05:36,700 <i>Nevím, zda jde o UFO</i></p> <p>43 00:05:36,700 --> 00:05:39,470 <i>nebo o záhadu ztraceného města</i></p> <p>44 00:05:39,470 --> 00:05:42,000 <i>zde v honduraském pralese.</i></p> <p>45 00:05:42,000 --> 00:05:43,640 <i>Nevíme, nejsme si jistí...</i></p> <p>46 00:05:43,640 --> 00:05:49,780 EL XENDRA</p> <p>47 00:05:56,550 --> 00:05:59,550 <i>Tegucigalpa, o měsíc dříve.</i></p> <p>48 00:06:30,550 --> 00:06:32,720 Plukovníku Martinézi.</p> <p>49 00:06:32,720 --> 00:06:34,520 Dobrý den.</p> <p>50 00:06:34,520 --> 00:06:36,560 Plukovníku Lopézi.</p> <p>51 00:06:36,560 --> 00:06:39,560 Zdravím.</p> <p>52 00:06:40,700 --> 00:06:42,160 Alfa, lima... přepínám.</p> <p>53 00:06:42,160 --> 00:06:43,830 <i>Mluvte.</i></p>	<p><i>cosa es.</i></p> <p>42 00:05:34,500 --> 00:05:36,700 <i>No sé si tiene que ver con un fenómeno OVNI...</i></p> <p>43 00:05:36,700 --> 00:05:39,470 <i>... con el enigma de una ciudad perdida...</i></p> <p>44 00:05:39,470 --> 00:05:42,000 <i>... aquí en las selvas de Honduras.</i></p> <p>45 00:05:42,000 --> 00:05:43,640 <i>No sabemos... no sabemos exactamente...</i></p> <p>46 00:05:43,640 --> 00:05:46,640 EL XENDRA</p> <p>47 00:05:56,550 --> 00:05:59,550 <i>Tegucigalpa, un mes antes</i></p> <p>48 00:06:30,550 --> 00:06:32,720 Coronel Martínez.</p> <p>49 00:06:32,720 --> 00:06:34,520 Buenos días.</p> <p>50 00:06:34,520 --> 00:06:36,560 Coronel López.</p> <p>51 00:06:36,560 --> 00:06:39,560 Buen día.</p> <p>52 00:06:40,700 --> 00:06:42,160 Alfa... lima... cambio.</p> <p>53 00:06:42,160 --> 00:06:43,830 <i>Adelante.</i></p>
--	--

<p>54 00:06:43,830 --> 00:06:46,100 Pokračujte v setkání, přepínám.</p> <p>55 00:06:46,100 --> 00:06:49,100 <i>Delta, tango... na cestě.</i></p> <p>56 00:06:54,140 --> 00:06:56,440 Máte pět minut.</p> <p>57 00:06:56,440 --> 00:06:59,440 Rozumím.</p> <p>58 00:07:23,540 --> 00:07:24,940 Pane presidente.</p> <p>59 00:07:24,940 --> 00:07:26,610 Oblast zajištěna.</p> <p>60 00:07:26,610 --> 00:07:27,610 Stáhněte se.</p> <p>61 00:07:27,610 --> 00:07:29,080 Rozumím.</p> <p>62 00:07:29,080 --> 00:07:31,950 Alfa, lima, stahujeme se na 5 minut.</p> <p>63 00:07:31,950 --> 00:07:34,950 Rozkaz.</p> <p>64 00:07:35,120 --> 00:07:38,120 - Martínézi. - Pane!</p> <p>65 00:07:38,520 --> 00:07:40,890 Plukovník Lopéz, pane... k vašim službám.</p>	<p>54 00:06:43,830 --> 00:06:46,100 Procedan con el encuentro, cambio.</p> <p>55 00:06:46,100 --> 00:06:49,100 <i>Delta... tango... en camino.</i></p> <p>56 00:06:54,140 --> 00:06:56,440 Tienen cinco minutos.</p> <p>57 00:06:56,440 --> 00:06:59,440 Entendido.</p> <p>58 00:07:23,540 --> 00:07:24,940 Señor presidente.</p> <p>59 00:07:24,940 --> 00:07:26,610 El perímetro está seguro.</p> <p>60 00:07:26,610 --> 00:07:27,610 Pueden retirarse.</p> <p>61 00:07:27,610 --> 00:07:29,080 Entendido.</p> <p>62 00:07:29,080 --> 00:07:31,950 Alfa... lima, nos retiramos por cinco minutos.</p> <p>63 00:07:31,950 --> 00:07:34,950 <i>Copiado.</i></p> <p>64 00:07:35,120 --> 00:07:38,120 - Martínez... - Claro, señor.</p> <p>65 00:07:38,520 --> 00:07:40,890 Coronel López, señor... a sus órdenes.</p>
--	--

<p>66 00:07:40,890 --> 00:07:43,620 Pane presidente, omluvte, že Vás rušíme</p>	<p>66 00:07:40,890 --> 00:07:43,620 Señor presidente, disculpe que quitemos su tiempo...</p>
<p>67 00:07:43,620 --> 00:07:45,590 ale chtěli bychom, abyste viděl tento materiál.</p>	<p>67 00:07:43,620 --> 00:07:45,590 ... pero creemos que vea este material.</p>
<p>68 00:07:45,590 --> 00:07:46,560 Lopézi.</p>	<p>68 00:07:45,590 --> 00:07:46,560 López.</p>
<p>69 00:07:46,560 --> 00:07:48,090 Tudy, pane.</p>	<p>69 00:07:46,560 --> 00:07:48,090 Por acá, señor.</p>
<p>70 00:07:48,100 --> 00:07:50,960 Pane, dne 23. prosince ve 14.00 hodin</p>	<p>70 00:07:48,100 --> 00:07:50,960 Bueno, señor, el 23 de Diciembre a las 14.00 horas...</p>
<p>71 00:07:50,970 --> 00:07:52,570 civilista v dané zóně</p>	<p>71 00:07:50,970 --> 00:07:52,570 ...un civil en la zona...</p>
<p>72 00:07:52,570 --> 00:07:54,730 informoval o video, které měl v držení.</p>	<p>72 00:07:52,570 --> 00:07:54,730 ...informó el video que tenía en su poder.</p>
<p>73 00:07:54,740 --> 00:07:56,970 Plukovník Lopéz</p>	<p>73 00:07:54,740 --> 00:07:56,970 Coronel López...</p>
<p>74 00:07:56,970 --> 00:07:59,040 vedoucí praporu v Mosquitii</p>	<p>74 00:07:56,970 --> 00:07:59,040 ...encargado del batallón de la Mosquitia...</p>
<p>75 00:07:59,040 --> 00:08:02,040 mě o videu informoval, abych se na něj mohl podívat.</p>	<p>75 00:07:59,040 --> 00:08:02,040 ...me informó el vídeo para poder verlo.</p>
<p>76 00:08:02,840 --> 00:08:04,480 Poté, co jsem video shlédl, pane</p>	<p>76 00:08:02,840 --> 00:08:04,480 Después de que vi ese el vídeo, señor,...</p>
<p>77</p>	<p>77</p>

00:08:04,480 --> 00:08:06,580 jsem okamžitě mluvil s plukovníkem Martínezem.	00:08:04,480 --> 00:08:06,580 ...hablé de inmediato a mi coronel Martínez...
78 00:08:06,580 --> 00:08:09,580 Vzhledem k jeho významu jsem video považoval za státní věc.	78 00:08:06,580 --> 00:08:09,580 ...porque por su importancia me pareció que era un asunto oficial.
79 00:08:10,180 --> 00:08:12,620 Pane presidente, je důležité, abyste to viděl	79 00:08:10,180 --> 00:08:12,620 Señor presidente, es importante que lo vea...
80 00:08:12,620 --> 00:08:14,120 a poté určil, jak dále postupovat.	80 00:08:12,620 --> 00:08:14,120 ...y me indique el protocolo que seguir.
81 00:08:14,120 --> 00:08:16,620 Svěddek, který nám zaslal tento materiál	81 00:08:14,120 --> 00:08:16,620 El testigo que nos envió este material...
82 00:08:16,620 --> 00:08:17,790 je pod mým dohledem.	82 00:08:16,620 --> 00:08:17,790 ...está bajo mi custodia.
83 00:08:17,790 --> 00:08:20,790 Výborně.	83 00:08:17,790 --> 00:08:20,790 Perfecto.
84 00:08:39,910 --> 00:08:41,280 Musíme jim zavolat.	84 00:08:39,910 --> 00:08:41,280 Tenemos que llamarlos...
85 00:08:41,280 --> 00:08:43,880 Hned!	85 00:08:41,280 --> 00:08:43,880 ...ya.
86 00:08:43,890 --> 00:08:45,990 Carlosi...	86 00:08:43,890 --> 00:08:45,990 Carlos...
87 00:08:45,990 --> 00:08:48,990 Prober se, chlape.	87 00:08:45,990 --> 00:08:48,990 Despierta, muchacho.
88 00:08:48,990 --> 00:08:51,990 Carlosi...	88 00:08:48,990 --> 00:08:51,990 Carlos...

89 00:08:54,530 --> 00:08:55,730 Přines vodu.	89 00:08:54,530 --> 00:08:55,730 Trae agua.
90 00:08:55,730 --> 00:08:56,900 Odkud?	90 00:08:55,730 --> 00:08:56,900 ¿De dónde?
91 00:08:56,900 --> 00:08:59,900 Je v mém batohu.	91 00:08:56,900 --> 00:08:59,900 En mi mochila hay.
92 00:09:02,070 --> 00:09:05,070 Carlosi...	92 00:09:02,070 --> 00:09:05,070 Carlos...
93 00:09:09,080 --> 00:09:11,010 Na, napij se.	93 00:09:09,080 --> 00:09:11,010 Toma, toma agua.
94 00:09:11,010 --> 00:09:12,010 Pomalu...	94 00:09:11,010 --> 00:09:12,010 Espacio.
95 00:09:12,010 --> 00:09:14,750 Pomalu, Carlosi.	95 00:09:12,010 --> 00:09:14,750 Espacio, Carlos.
96 00:09:14,750 --> 00:09:16,720 Pomalu!	96 00:09:14,750 --> 00:09:16,720 Espacio.
97 00:09:16,720 --> 00:09:19,720 Uklidni se.	97 00:09:16,720 --> 00:09:19,720 Tranquillo, tranquilo.
98 00:09:28,600 --> 00:09:31,600 Pamatujete si někdo něco?	98 00:09:28,600 --> 00:09:31,600 ¿Alquien recuerda algo?
99 00:09:32,770 --> 00:09:35,770 Nic.	99 00:09:32,770 --> 00:09:35,770 Nada.
100 00:09:56,220 --> 00:09:59,220 Tak, super.	100 00:09:56,220 --> 00:09:59,220 Eso es.
101 00:10:06,670 --> 00:10:09,670	101 00:10:06,670 --> 00:10:09,670

Já jsem musela vědět, že budu cestovat.	Aunque yo sabía que venía de viaje.
102 00:10:09,970 --> 00:10:12,170 Proč myslíš?	102 00:10:09,970 --> 00:10:12,170 ¿Porque decís eso?
103 00:10:12,170 --> 00:10:14,370 Tenhle polštář	103 00:10:12,170 --> 00:10:14,370 Esta almohada...
104 00:10:14,380 --> 00:10:17,380 vždycky si ho s sebou беру na cesty.	104 00:10:14,380 --> 00:10:17,380 ... siempre la llevo cuando viajo.
105 00:10:22,250 --> 00:10:25,250 Pojďme, pomoz mi, doktore.	105 00:10:22,250 --> 00:10:25,250 Vamos, ayúdame, doc.
106 00:10:35,260 --> 00:10:38,260 Ale co tady děláme?	106 00:10:35,260 --> 00:10:38,260 ¿Pero qué hacemos aquí?
107 00:11:21,210 --> 00:11:22,440 Tohle je divné.	107 00:11:21,210 --> 00:11:22,440 Raro, esto.
108 00:11:22,440 --> 00:11:24,780 Takže nic?	108 00:11:22,440 --> 00:11:24,780 ¿Entonces nada?
109 00:11:24,780 --> 00:11:27,780 Zvláštní, byl nabitý.	109 00:11:24,780 --> 00:11:27,780 Raro, que estaba cargado.
110 00:11:30,850 --> 00:11:33,150 Mohl se poškodit?	110 00:11:30,850 --> 00:11:33,150 ¿No está arruinado?
111 00:11:33,150 --> 00:11:36,150 Možná.	111 00:11:33,150 --> 00:11:36,150 Tal vez.
112 00:11:41,030 --> 00:11:42,960 Moje hodinky přestaly fungovat.	112 00:11:41,030 --> 00:11:42,960 Mi reloj dejó de funcionar
113 00:11:42,960 --> 00:11:44,160 Doktore, kolik je hodin?	113 00:11:42,960 --> 00:11:44,160 ¿Qué hora tiene, Doc?

<p>114 00:11:44,170 --> 00:11:45,200 Hned ti to řeknu.</p>	<p>114 00:11:44,170 --> 00:11:45,200 Ya te digo.</p>
<p>115 00:11:45,200 --> 00:11:48,170 Je...</p>	<p>115 00:11:45,200 --> 00:11:48,170 Son las...</p>
<p>116 00:11:48,170 --> 00:11:50,340 Zvláštní.</p>	<p>116 00:11:48,170 --> 00:11:50,340 ¡Qué raro!</p>
<p>117 00:11:50,340 --> 00:11:53,340 - Taky se zastavily? - Ano.</p>	<p>117 00:11:50,340 --> 00:11:53,340 - ¿También se detuvo? - Sí... sí, sí.</p>
<p>118 00:11:53,370 --> 00:11:56,370 Máte v batozích nějakou další elektroniku?</p>	<p>118 00:11:53,370 --> 00:11:56,370 ¿Tienen más aparatos electrónicos en sus mochilas?</p>
<p>119 00:11:56,410 --> 00:11:58,310 Moc jsem se nedíval.</p>	<p>119 00:11:56,410 --> 00:11:58,310 No la revisé bien.</p>
<p>120 00:11:58,310 --> 00:12:01,310 No tak to zkontrolujme.</p>	<p>120 00:11:58,310 --> 00:12:01,310 Bueno, pues revisemos.</p>
<p>121 00:12:32,310 --> 00:12:34,380 Do mého batohu přidali věci.</p>	<p>121 00:12:32,310 --> 00:12:34,380 En mi mochila metieron cosas.</p>
<p>122 00:12:34,380 --> 00:12:35,820 Mě taky.</p>	<p>122 00:12:34,380 --> 00:12:35,820 A mí también...</p>
<p>123 00:12:35,820 --> 00:12:37,280 Tohle není moje.</p>	<p>123 00:12:35,820 --> 00:12:37,280 ...esto no es mío.</p>
<p>124 00:12:37,280 --> 00:12:38,890 Co je tohle?</p>	<p>124 00:12:37,280 --> 00:12:38,890 ¿Y qué es eso?</p>
<p>125 00:12:38,890 --> 00:12:40,890 Stan.</p>	<p>125 00:12:38,890 --> 00:12:40,890 Tienda de campaña.</p>

126 00:12:40,890 --> 00:12:43,890 Tuhle bych nikdy nekoupil...	126 00:12:40,890 --> 00:12:43,890 Jamás compraría de esas.
127 00:13:06,310 --> 00:13:09,310 Co tady děláme?	127 00:13:06,310 --> 00:13:09,310 ¿Qué estaremos haciendo acá?
128 00:13:09,880 --> 00:13:12,880 A proč zrovna my čtyři?	128 00:13:09,880 --> 00:13:12,880 ¿Y precisamente nosotros cuatro?
129 00:13:12,950 --> 00:13:13,990 To je jasné	129 00:13:12,950 --> 00:13:13,990 Es obvio...
130 00:13:13,990 --> 00:13:16,990 musí to být kvůli Projektu.	130 00:13:13,990 --> 00:13:16,990 ... tiene que ser el Proyecto.
131 00:13:25,170 --> 00:13:28,170 Podívejte, co jsem našla!	131 00:13:25,170 --> 00:13:28,170 Mira lo que encontré.
132 00:13:43,300 --> 00:13:44,980 <i>Zóna nula</i> <i>Oblast vykopávek</i>	132 00:13:43,300 --> 00:13:44,980 <i>Zona cero</i> <i>Área de excavación</i>
133 00:13:46,060 --> 00:13:47,740 <i>Chrám B 1940</i>	133 00:13:46,060 --> 00:13:47,740 <i>Templo B 1940</i>
134 00:13:49,120 --> 00:13:52,120 Ah... Chuen.	134 00:13:49,120 --> 00:13:52,120 <i>Ah... Chuen</i>
135 00:13:52,360 --> 00:13:54,330 Co to znamená?	135 00:13:52,360 --> 00:13:54,330 ¿Qué significa?
136 00:13:54,330 --> 00:13:56,000 Řemeslník.	136 00:13:54,330 --> 00:13:56,000 El artesano...
137 00:13:56,000 --> 00:13:57,160 Písař.	137 00:13:56,000 --> 00:13:57,160 El escriba...
138 00:13:57,160 --> 00:13:58,500	138 00:13:57,160 --> 00:13:58,500

Umělec.	El artista...
139 00:13:58,500 --> 00:14:01,030 Bůh umění.	139 00:13:58,500 --> 00:14:01,030 El dios de las bellas artes...
140 00:14:01,040 --> 00:14:03,100 Velký bůh opic.	140 00:14:01,040 --> 00:14:03,100 El gran dios mono.
141 00:14:03,100 --> 00:14:06,100 V letech 1930 až 1940	141 00:14:03,100 --> 00:14:06,100 Entre 1930 y1940...
142 00:14:06,170 --> 00:14:09,010 provedli vykopávky ve snaze najít	142 00:14:06,170 --> 00:14:09,010 ... se hicieron algunas excavaciones tratando de encontrar...
143 00:14:09,010 --> 00:14:10,840 ztracené mayské město.	143 00:14:09,010 --> 00:14:10,840 ... una ciudad maya perdida
144 00:14:10,850 --> 00:14:13,380 Kde?	144 00:14:10,850 --> 00:14:13,380 ¿Dónde?
145 00:14:13,380 --> 00:14:17,260 Někde ve Střední Americe, Marcelo. Přesné místo si nepamatuju.	145 00:14:13,380 --> 00:14:16,380 En algún lugar de Centro América, Marcela. El lugar exacto no me acuerdo.
146 00:14:17,850 --> 00:14:19,120 Tak vzpomínej, doktore.	146 00:14:17,850 --> 00:14:19,120 A la memoria, Doc...
147 00:14:19,120 --> 00:14:22,120 Mohli bychom tak zjistit, kde jsme.	147 00:14:19,120 --> 00:14:22,120 Así podremos saber dónde estamos.
148 00:14:22,320 --> 00:14:23,620 Tady se říká	148 00:14:22,320 --> 00:14:23,620 Ahí dice...
149 00:14:23,620 --> 00:14:26,030 že pod vodopádem	149 00:14:23,620 --> 00:14:26,030 ...que bajo esta cascada...
150 00:14:26,030 --> 00:14:28,090	150 00:14:26,030 --> 00:14:28,090

Je... se nachází	...se encuentra... yace...
151 00:14:28,100 --> 00:14:29,860 mayský chrám.	151 00:14:28,100 --> 00:14:29,860 ...un templo maya.
152 00:14:29,860 --> 00:14:34,300 Vstup do velké města boha opic	152 00:14:29,860 --> 00:14:32,860 La entrada a la gran ciudad del dios mono...
153 00:14:36,870 --> 00:14:39,210 do Východního města.	153 00:14:36,870 --> 00:14:39,210 ...la ciudad del este.
154 00:14:39,210 --> 00:14:41,440 Je to brána!	154 00:14:39,210 --> 00:14:41,440 Es una puerta.
155 00:14:41,440 --> 00:14:44,410 Dobrá, pokračujme po téhle cestě	155 00:14:41,440 --> 00:14:44,410 Bueno, saben que, sigamos por este camino...
156 00:14:44,410 --> 00:14:47,410 uvidíme, co najdeme.	156 00:14:44,410 --> 00:14:47,410 ...a ver que encontramos
157 00:15:48,510 --> 00:15:50,940 Jak vám je?	157 00:15:48,510 --> 00:15:50,940 ¿Cómo están?
158 00:15:50,950 --> 00:15:53,480 Pramen těch termálů musí být blízko	158 00:15:50,950 --> 00:15:53,480 La fuente de aguas termales debe estar cerca...
159 00:15:53,480 --> 00:15:55,350 voda se zdá být teplejší.	159 00:15:53,480 --> 00:15:55,350 ...el agua se siente más caliente.
160 00:15:55,350 --> 00:15:58,350 Mě hlavně znepokojuje	160 00:15:55,350 --> 00:15:58,350 A mí lo que me preocupa es que...
161 00:15:58,350 --> 00:16:00,650 že země je čím dál tím hladší	161 00:15:58,350 --> 00:16:00,650 ...el suelo es cada vez más liso.
162 00:16:00,650 --> 00:16:02,660	162 00:16:00,650 --> 00:16:02,660

a potom musíme sejít dolů.	Y después tenemos bajar...
163 00:16:02,660 --> 00:16:05,660 Bude to komplikovanější.	163 00:16:02,660 --> 00:16:05,660 Que nos va a complicar.
164 00:16:06,260 --> 00:16:08,130 Tak jsem přemýšlel...	164 00:16:06,260 --> 00:16:08,130 Estaba pensando...
165 00:16:08,130 --> 00:16:10,460 Je tohle všechno vážně kvůli Projektu?	165 00:16:08,130 --> 00:16:10,460 ¿Será que todo esto tiene que ver con el Proyecto?
166 00:16:10,460 --> 00:16:13,460 O tom není pochyb, Carlosi.	166 00:16:10,460 --> 00:16:13,460 Eso no hay duda, Carlos.
167 00:16:13,670 --> 00:16:16,670 Mě spíš zajímá, jak jsme se sem dostali.	167 00:16:13,670 --> 00:16:16,670 Lo que me pregunto: cómo llegamos aquí.
168 00:16:22,280 --> 00:16:24,710 Už vím, kde jsme!	168 00:16:22,280 --> 00:16:24,710 ¡Ya sé dónde estamos!
169 00:16:24,710 --> 00:16:27,710 Jsme v Hondurasu.	169 00:16:24,710 --> 00:16:27,710 Estamos en Honduras.
170 00:16:33,290 --> 00:16:36,290 <i>San Salvador, před pár dny</i>	170 00:16:33,290 --> 00:16:36,290 <i>San Salvador, unos días antes</i>
171 00:16:36,290 --> 00:16:38,460 <i>... rekapitulace všech informací, celého roku...</i>	171 0:16:36.290 --> 0:16:38.460 <i>... recapitulación de toda la información, de todo lo que significó el año...</i>
172 00:16:38,460 --> 00:16:42,990 <i>... všichni jsou opravdu víc než spokojení...</i>	172 00:16:38,460 --> 00:16:42,990 <i>... y verdaderamente, pues, estamos todos más que contentos...</i>
173 00:16:44,160 --> 00:16:47,160 <i>... všechno, když bylo oznámeno...</i>	173 00:16:44,160 --> 00:16:47,160 <i>... todo cuando había sido anunciado...</i>
174 00:16:47,160 --> 00:16:49,160	174 0:16:47.16 -->0:16:49.16

<i>Nebyly to katastrofy, byly to změny...</i>	<i>No fueron catástrofes.... fueron cambios...</i>
175 00:16:49,460 --> 00:16:52,060 Haló?	175 00:16:49,460 --> 00:16:52,060 ¿Halo?
176 00:16:53,140 --> 00:16:56,140 Doktore, co je?	176 00:16:53,140 --> 00:16:56,140 ¿Doc y eso?
177 00:16:57,510 --> 00:16:59,780 Není dobrý nápad volat mi na mobil.	177 00:16:57,510 --> 00:16:59,780 No es bueno que me llamas a celular.
178 00:16:59,780 --> 00:17:04,620 <i>... kde se uvolnilo množství informací, které opravdu posunuly názory...</i>	178 00:16:59,780 --> 00:17:02,780 <i>...en donde se liberó cantidad de información que ha conmovido realmente la opinión...</i>
179 00:17:05,350 --> 00:17:08,350 Jo... před chvílí.	179 00:17:05,350 --> 00:17:08,350 Sí... hace un rato.
180 00:17:09,060 --> 00:17:12,060 Stalo se něco?	180 00:17:09,060 --> 00:17:12,060 ¿Pasó algo?
181 00:17:13,760 --> 00:17:16,760 Cože?	181 00:17:13,760 --> 00:17:16,760 ¿Qué?
182 00:17:22,400 --> 00:17:24,070 Opravdu?	182 00:17:22,400 --> 00:17:24,070 ¿En serio?
183 00:17:24,070 --> 00:17:27,070 <i>... víc univerzalistické a tak jak předpověděli Mayové...</i>	183 00:17:24,070 --> 00:17:27,070 <i>...más universalista y tal como habían profetizado los mayas...</i>
184 00:17:27,610 --> 00:17:30,480 <i>... opravdu měla začít v roce 2012 zlatá éra.</i>	184 00:17:27,610 --> 00:17:30,480 <i>...realmente se iba iniciar a partir del 2012 una era dorada.</i>
185 00:17:30,480 --> 00:17:33,480 Ano, jasně.	185 00:17:30,480 --> 00:17:33,480 Sí, OK.

<p>186 00:17:35,080 --> 00:17:38,080 A má to spojitost?</p> <p>187 00:17:39,620 --> 00:17:42,620 Jo, jo, mám připojení... Dej mi chvíli.</p> <p>188 00:17:44,730 --> 00:17:47,730 Na jakém webu?</p> <p>189 00:18:03,440 --> 00:18:06,440 Kde přesně?</p> <p>190 00:18:13,820 --> 00:18:16,760 Ok, načítá se...</p> <p>191 00:18:16,760 --> 00:18:19,730 <i>Političtí představitelé a ozbrojené síly Hondurasu</i></p> <p>192 00:18:19,730 --> 00:18:22,360 <i>se sešli, aby prodiskutovali jeho původ.</i></p> <p>193 00:18:22,360 --> 00:18:25,360 <i>Několik minut poté jsme mluvili s prezidentem</i></p> <p>194 00:18:25,470 --> 00:18:27,570 <i>a toto jsou jeho slova:</i></p> <p>195 00:18:27,570 --> 00:18:29,640 <i>Existuje nějaká domněnka, podle ní tam něco je, ale</i></p> <p>196 00:18:29,640 --> 00:18:32,640 <i>to je všechno, je to jen domněnka.</i></p> <p>197 00:18:33,110 --> 00:18:36,110</p>	<p>186 00:17:35,080 --> 00:17:38,080 ¿Hmm, tienen relación?</p> <p>187 00:17:39,620 --> 00:17:42,620 Sí, sí tengo... dame un segundo.</p> <p>188 00:17:44,730 --> 00:17:47,730 ¿En qué página?</p> <p>189 00:18:03,440 --> 00:18:06,440 ¿En qué parte?</p> <p>190 00:18:13,820 --> 00:18:16,760 Ok, está cargando.</p> <p>191 00:18:16,760 --> 00:18:19,730 <i>Los líderes políticos y fuerzas armadas de Honduras...</i></p> <p>192 00:18:19,730 --> 00:18:22,360 <i>...se reunieron para discutir su procedencia...</i></p> <p>193 00:18:22,360 --> 00:18:25,360 <i>Unos minutos más tardes conversamos con el presidente...</i></p> <p>194 00:18:25,470 --> 00:18:27,570 <i>...y estas fueron sus palabras:</i></p> <p>195 00:18:27,570 --> 00:18:29,640 <i>Hay una suposición, por ella hay algo, sí pero...</i></p> <p>196 00:18:29,640 --> 00:18:32,640 <i>Es solo eso, suposiciones y nada.</i></p> <p>197 00:18:33,110 --> 00:18:36,110</p>
---	---

<i>Vůbec nic nevím, slečno, opravdu netuším.</i>	<i>No sé absolutamente nada, señorita, no estoy enterado...</i>
198 00:18:36,480 --> 00:18:40,500 <i>Nevím, jaké je to tajemství, určitě ale přinese informace</i>	198 00:18:36,480 --> 00:18:37,740 <i>No sé cuál secreto es pero indudablemente que traiga la información,...</i>
199 00:18:40,500 --> 00:18:41,820 <i>ted' vám ale nemůžu říct víc.</i>	199 00:18:37,740 --> 00:18:40,740 <i>... pero en esto momento no le puedo decir.</i>
200 00:18:41,820 --> 00:18:45,500 <i>Honduraský představitel odmítl poskytnout další vyjádření.</i>	200 00:18:41,820 --> 00:18:44,820 <i>El líder hondureño se negó a dar más declaraciones al respecto.</i>
201 00:18:45,520 --> 00:18:48,490 <i>Všimli jsme si, že se jak prezident Hondurasu</i>	201 00:18:45,520 --> 00:18:48,490 <i>Hemos notado que tanto el presidente de Honduras...</i>
202 00:18:48,490 --> 00:18:51,160 <i>tak vojenští představitelé státu</i>	202 00:18:48,490 --> 00:18:51,160 <i>...como dirigentes de la cúpula militar...</i>
203 00:18:51,160 --> 00:18:54,160 <i>v posledních dnech vyhýbali médiím.</i>	203 00:18:51,160 --> 00:18:54,160 <i>...han estado evadiendo a la prensa en los últimos días</i>
204 00:18:55,130 --> 00:18:58,130 <i>Neměli bychom to řešit po telefonu.</i>	204 00:18:55,130 --> 00:18:58,130 <i>No es bueno que hablemos esto por teléfono.</i>
205 00:18:58,600 --> 00:19:01,600 <i>- Kde se chceš potkat? - Dobře.</i>	205 00:18:58,600 --> 00:19:01,600 <i>- ¿Dónde quiere que nos veamos? - Ok</i>
206 00:19:04,470 --> 00:19:07,370 <i>Projekt "Čas bez času": selhání</i>	206 00:19:04,470 --> 00:19:07,370 <i>EL PROYECTO "TIEMPO DEL NO TIEMPO" UN FRACASO</i>
207 00:19:07,370 --> 00:19:11,840 <i>USA ukončuje projekt "Čas bez času" čtyř středoamerických vědců.</i>	207 00:19:07,370 --> 00:19:11,840 <i>EE.UU. CANCELA PROYECTO TIEMPO DEL NO TIEMPO DE LOS CUATRO</i>

<p>208 00:19:11,850 --> 00:19:14,850 ZPRÁVA</p> <p>209 00:19:23,320 --> 00:19:26,320 A pokud ty vykopávky nebyly v Copánu...</p> <p>210 00:19:26,890 --> 00:19:28,830 Tak potom kde?</p> <p>211 00:19:28,830 --> 00:19:30,900 Podívejte...</p> <p>212 00:19:30,900 --> 00:19:33,530 Pokud se nepletu...</p> <p>213 00:19:33,530 --> 00:19:36,530 Archeologické vykopávky se dělaly</p> <p>214 00:19:37,340 --> 00:19:40,340 co nejdál od již známých mayských nalezišť.</p> <p>215 00:19:44,680 --> 00:19:46,850 Pokud budeme uvažovat logicky....</p> <p>216 00:19:46,850 --> 00:19:49,850 Když se nazývá Východní město, pak...</p> <p>217 00:19:50,550 --> 00:19:52,690 Měli bychom být na východě Hondurasu.</p> <p>218 00:19:52,690 --> 00:19:55,690 To si přesně myslím.</p> <p>219</p>	<p><i>CIENTÍFICOS CENTROAMERICANOS...</i></p> <p>208 00:19:11,850 --> 00:19:14,850 <i>EL MENSAJE</i></p> <p>209 00:19:23,320 --> 00:19:26,320 Y si no eran en Copán...</p> <p>210 00:19:26,890 --> 00:19:28,830 ¿Entonces dónde?</p> <p>211 00:19:28,830 --> 00:19:30,900 Mira...</p> <p>212 00:19:30,900 --> 00:19:33,530 Si no me equivoco...</p> <p>213 00:19:33,530 --> 00:19:36,530 ... las excavaciones arqueológicas se estaban haciendo...</p> <p>214 00:19:37,340 --> 00:19:40,340 ... lo más alejado posible de los sitios maya ya conocidos.</p> <p>215 00:19:44,680 --> 00:19:46,850 Si usamos la lógica...</p> <p>216 00:19:46,850 --> 00:19:49,850 ... si se llama la ciudad del este, entonces...</p> <p>217 00:19:50,550 --> 00:19:52,690 Tendríamos que estar al este de Honduras.</p> <p>218 00:19:52,690 --> 00:19:55,690 Eso es lo que yo digo.</p> <p>219</p>
--	---

00:19:56,260 --> 00:19:59,260 Škoda, že nemáme mapu.	00:19:56,260 --> 00:19:59,260 Sí, qué pena que no tengamos un mapa.
220 00:20:26,850 --> 00:20:29,850 Tak jo, lidi, pojďme vzpomínat...	220 00:20:26,850 --> 00:20:29,850 A ver muchachos, hagamos memoria.
221 00:20:30,520 --> 00:20:33,290 Co je to poslední, co si pamatujeme, než jsme otevřeli oči	221 00:20:30,520 --> 00:20:33,290 ¿Qué es lo último que recordamos antes de abrir los ojos...
222 00:20:33,290 --> 00:20:36,290 tady, uprostřed něčeho?	222 00:20:33,290 --> 00:20:36,290 ...aquí en el medio de la nada?
223 00:20:36,660 --> 00:20:40,620 Já si naposledy vzpomínám, že babičce bylo špatně	223 00:20:36,660 --> 00:20:39,660 Yo lo último que me acuerdo es que mi abuela se puso mal...
224 00:20:41,770 --> 00:20:44,770 vezla jsem ji do nemocnice	224 00:20:41,770 --> 00:20:44,770 ...y que la llevé al hospital...
225 00:20:45,970 --> 00:20:48,970 a pak už nic.	225 00:20:45,970 --> 00:20:48,970 ...y no, de allí más nada.
226 00:20:49,410 --> 00:20:52,410 Já nevím nic...	226 00:20:49,410 --> 00:20:52,410 Yo sigo en blanco.
227 00:20:55,520 --> 00:20:58,520 Carlosi, půjč mi svůj mobil.	227 00:20:55,520 --> 00:20:58,520 Carlos... préstame tu celular.
228 00:21:00,650 --> 00:21:03,650 - Funguje? - Ani za nic.	228 00:21:00,650 --> 00:21:03,650 - ¿Funciona? - Para nada.
229 00:21:06,360 --> 00:21:09,360 To je škoda, protože nám mohl být dost užitečný.	229 00:21:06,360 --> 00:21:09,360 Es una pena porque pudo habernos sido de mucha utilidad.
230 00:21:11,400 --> 00:21:14,330 Ráno jsem ho zapnul	230 00:21:11,400 --> 00:21:14,330 Lo encendí en la mañana y tenía la carga

<p>a měl plně nabitou baterii.</p> <p>231 00:21:14,330 --> 00:21:16,970 A najednou jsem viděl nějaké rušení na obrazovce</p> <p>232 00:21:16,970 --> 00:21:19,970 sám se vypnul a už se nezapnul.</p> <p>233 00:21:21,610 --> 00:21:24,610 - Rušení? - Jo.</p> <p>234 00:21:24,610 --> 00:21:28,340 Možná se prostě budeš muset smířit s tím, že ten tvůj přístroj už nefunguje.</p> <p>235 00:21:28,380 --> 00:21:31,380 Pokud byla ta baterie nabitá, jak říká Carlos</p> <p>236 00:21:33,290 --> 00:21:36,290 jediné, co by ji mohlo vybit, je přítomnost</p> <p>237 00:21:37,820 --> 00:21:40,790 radiace.</p> <p>238 00:21:40,790 --> 00:21:43,790 Což by taky vysvětlilo, proč ty hodinky přestaly fungovat.</p> <p>239 00:21:44,630 --> 00:21:47,330 Doktore, v kolik se ti zastavily hodinky?</p> <p>240 00:21:47,330 --> 00:21:50,330 Hned se podívám.</p> <p>241 00:21:50,440 --> 00:21:52,470</p>	<p>completa...</p> <p>231 00:21:14,330 --> 00:21:16,970 ... y de repente vi una especie de interferencia en la pantalla...</p> <p>232 00:21:16,970 --> 00:21:19,970 ... se apagó y no volvió a encender.</p> <p>233 00:21:21,610 --> 00:21:24,610 - ¿Interferencia? - Hmm...</p> <p>234 00:21:24,610 --> 00:21:27,610 Quizás tengas que caer en cuenta que tu aparatito ya no funciona.</p> <p>235 00:21:28,380 --> 00:21:31,380 Si la batería estaba cargada como dice Carlos...</p> <p>236 00:21:33,290 --> 00:21:36,290 ... lo único que pudo haberlo descargado es la presencia...</p> <p>237 00:21:37,820 --> 00:21:40,790 ... de radiación.</p> <p>238 00:21:40,790 --> 00:21:43,790 Eso explicaría también que los relojes hayan dejado de funcionar.</p> <p>239 00:21:44,630 --> 00:21:47,330 Doc, ¿a qué hora se detuvo su reloj?</p> <p>240 00:21:47,330 --> 00:21:50,330 Ya te digo...</p> <p>241 00:21:50,440 --> 00:21:52,470</p>
---	---

V 8:20.	... a las 8:20
242 00:21:52,470 --> 00:21:55,470 - Moje taky! - Ale, opravdu?	242 00:21:52,470 --> 00:21:55,470 - El mío también. - ¿Ah sí?
243 00:21:56,040 --> 00:21:57,780 Ve stejnou dobu?	243 00:21:56,040 --> 00:21:57,780 ¿Al mismo tiempo?
244 00:21:57,780 --> 00:22:00,080 V tom to je! Copak vám to nedochází?	244 00:21:57,780 --> 00:22:00,080 ¡Allí está! ¿No se dan cuenta?
245 00:22:00,080 --> 00:22:03,080 Tohle není náhoda! Ani ta vybitá baterie mobilu.	245 00:22:00,080 --> 00:22:03,080 ¡Eso no es casualidad! Tampoco lo de la batería del celular
246 00:22:08,790 --> 00:22:11,790 Hele! Něco jsem našel.	246 00:22:08,790 --> 00:22:11,790 Encontré algo.
247 00:22:13,960 --> 00:22:15,490 Je tvůj?	247 00:22:13,960 --> 00:22:15,490 ¿Es tuya?
248 00:22:15,500 --> 00:22:18,000 Ne a může mít nějaké informace.	248 00:22:15,500 --> 00:22:18,000 No y puede tener información...
249 00:22:18,000 --> 00:22:19,770 Je tam paměťová karta!	249 00:22:18,000 --> 00:22:19,770 ... tiene chip
250 00:22:19,770 --> 00:22:21,530 Tak se podíváme, jestli je tam něco nahráno.	250 00:22:19,770 --> 00:22:21,530 Bueno, veamos si tiene algo grabado.
251 00:22:21,540 --> 00:22:23,000 Nejlepší nápad, co jsi až dosud měl!	251 00:22:21,540 --> 00:22:23,000 La mejor idea hasta el momento...
252 00:22:23,000 --> 00:22:24,900 - Ne, Diego. - Co?	252 00:22:23,000 --> 00:22:24,900 - No Diego... - ¿Qué?

<p>253 00:22:24,910 --> 00:22:27,670 Pokud je tu radiace, baterie to nepřezijí víc než 10 sekund.</p> <p>254 00:22:27,670 --> 00:22:30,670 Tak co teda uděláme, Marci?</p> <p>255 00:22:30,680 --> 00:22:33,680 Carlosi, ty píšeš rychle.</p> <p>256 00:22:33,910 --> 00:22:36,910 Jak se spustí nahrávka, zapiš všechno, co uslyšíš</p> <p>257 00:22:37,380 --> 00:22:40,380 ať už je to cokoli.</p> <p>258 00:22:42,020 --> 00:22:45,020 - Připravený? - Můžem.</p> <p>259 00:22:48,030 --> 00:22:49,430 <i>Milovaný bratře</i></p> <p>260 00:22:49,430 --> 00:22:52,430 <i>ušli jste malou část cesty.</i></p> <p>261 00:22:52,670 --> 00:22:55,670 <i>Dál za zónou nula najdeš vesnici</i></p> <p>262 00:22:56,470 --> 00:22:59,470 <i>ale teď zůstaň na této cestě.</i></p> <p>263 00:22:59,610 --> 00:23:05,060 <i>Brzy obdržíš víc instrukcí a dozvíš se, jak dojít do Bílého města.</i></p>	<p>253 00:22:24,910 --> 00:22:27,670 ...si hay radiación, la batería no durará más que diez segundos.</p> <p>254 00:22:27,670 --> 00:22:30,670 Marce, entonces, ¿qué hacemos?</p> <p>255 00:22:30,680 --> 00:22:33,680 Carlos... vos escribís rápido.</p> <p>256 00:22:33,910 --> 00:22:36,910 Apunta a penas empieza correr la grabación todo lo que escuche...</p> <p>257 00:22:37,380 --> 00:22:40,380 ... sea lo que sea.</p> <p>258 00:22:42,020 --> 00:22:45,020 - ¿Listo? - Listo.</p> <p>259 00:22:48,030 --> 00:22:49,430 <i>Amado hermano...</i></p> <p>260 00:22:49,430 --> 00:22:52,430 <i>...han recorrido una pequeña parte del camino...</i></p> <p>261 00:22:52,670 --> 00:22:55,670 <i>...más allá de la zona Zero encontrarás el pueblo...</i></p> <p>262 00:22:56,470 --> 00:22:59,470 <i>...por ahora se quede en la misma ruta...</i></p> <p>263 00:22:59,610 --> 00:23:02,610 <i>...pronto tendrás más instrucciones y sabrás como llegar a Ciudad Blanca.</i></p>
--	---

<p>264 00:23:05,450 --> 00:23:09,380 <i>Brzy se ozvu. Oxalc.</i></p> <p>265 00:23:10,450 --> 00:23:12,920 Už... Zapsal jsem skoro všechno.</p> <p>266 00:23:12,920 --> 00:23:15,920 Skoro vše čeho, Carlosi?</p> <p>267 00:23:17,160 --> 00:23:20,160 Jak jako čeho? Ta nahrávka.</p> <p>268 00:23:20,660 --> 00:23:23,660 Jaká?</p> <p>269 00:23:23,660 --> 00:23:26,660 Jak jaká? Ten hlas z nahrávky, co říkal...</p> <p>270 00:23:28,800 --> 00:23:31,800 Carlosi, jaký hlas?</p> <p>271 00:23:33,440 --> 00:23:36,440 - Řekli jste mi, abych zapsal všechno, co uslyším. - Ano</p> <p>272 00:23:36,740 --> 00:23:39,740 Slyšel jsem nějaký hlas dávající instrukce a ty jsem zapsal.</p> <p>273 00:23:42,920 --> 00:23:45,020 Carlosi, ten záznamník nikdy nefungoval.</p> <p>274 00:23:45,020 --> 00:23:48,020 Bylo jasné, že nebude fungovat. Víme proč.</p>	<p>264 00:23:05,450 --> 00:23:08,450 <i>Me comunicaré pronto. Oxalc.</i></p> <p>265 00:23:10,450 --> 00:23:12,920 Ya... Lo noté casi todo.</p> <p>266 00:23:12,920 --> 00:23:15,920 ¿Casi todo de qué, Carlos?</p> <p>267 00:23:17,160 --> 00:23:20,160 ¿Cómo que qué? La grabación.</p> <p>268 00:23:20,660 --> 00:23:23,660 ¿Cuál?</p> <p>269 00:23:23,660 --> 00:23:26,660 ¿Cómo que cuál? La voz de la grabación que decía...</p> <p>270 00:23:28,800 --> 00:23:31,800 Carlos... ¿cuál voz?</p> <p>271 00:23:33,440 --> 00:23:36,440 - Ustedes me dijeron que notara lo que escuchara - Sí</p> <p>272 00:23:36,740 --> 00:23:39,740 Escuché una voz, dando unas instrucciones y las anoté.</p> <p>273 00:23:42,920 --> 00:23:45,020 La grabadora nunca funcionó, Carlos.</p> <p>274 00:23:45,020 --> 00:23:48,020 Es obvio que no iba funcionar. Sabemos por qué.</p>
--	--

<p>275 00:23:51,160 --> 00:23:53,630 Tak fajn...</p> <p>276 00:23:53,630 --> 00:23:56,100 Já jsem jasně slyšel nějaký hlas</p> <p>277 00:23:56,100 --> 00:23:58,060 dávající instrukce</p> <p>278 00:23:58,060 --> 00:24:01,060 a zapsal jsem je sem.</p> <p>279 00:24:01,440 --> 00:24:03,970 Nebo co, zešlel jsem?</p> <p>280 00:24:03,970 --> 00:24:06,970 Carlosi, přestaň žertovat, teď nemáme náladu.</p> <p>281 00:24:10,910 --> 00:24:13,810 Carlosi,... jsi si jistý?</p> <p>282 00:24:13,810 --> 00:24:15,150 Víc než jistý!</p> <p>283 00:24:15,150 --> 00:24:17,950 To musí být tou radiací, že je tak v prdeli.</p> <p>284 00:24:17,950 --> 00:24:19,950 Jinak mě nic nenapadá.</p> <p>285 00:24:19,950 --> 00:24:22,950 - Co to meleš? - Hej, no tak!</p> <p>286 00:24:22,990 --> 00:24:24,590 Hej, chlapi, chlapi!</p>	<p>275 00:23:51,160 --> 00:23:53,630 A ver...</p> <p>276 00:23:53,630 --> 00:23:56,100 Yo escuché claramente una voz...</p> <p>277 00:23:56,100 --> 00:23:58,060 ...dando unas instrucciones...</p> <p>278 00:23:58,060 --> 00:24:01,060 ...y las anoté acá.</p> <p>279 00:24:01,440 --> 00:24:03,970 ¿O qué... estoy loco?</p> <p>280 00:24:03,970 --> 00:24:06,970 Carlos... déjate de joder, no estamos de bromas.</p> <p>281 00:24:10,910 --> 00:24:13,810 Carlos... ¿estás seguro?</p> <p>282 00:24:13,810 --> 00:24:15,150 ¡Segurísimo!</p> <p>283 00:24:15,150 --> 00:24:17,950 Debe ser la radiación que lo tiene hecho mierda...</p> <p>284 00:24:17,950 --> 00:24:19,950 ...otra cosa no se me ocurre.</p> <p>285 00:24:19,950 --> 00:24:22,950 - ¿Qué estás diciendo? - Hey... hey... hey...por favor</p> <p>286 00:24:22,990 --> 00:24:24,590 ¡Hey muchachos, muchachos!</p>
---	--

<p>287 00:24:24,590 --> 00:24:26,830 Diego, tohle není nejlepší chvíle pro posměšky.</p> <p>288 00:24:26,830 --> 00:24:29,800 Už ho mám po krk, idiota jednoho cynickéhoho.</p> <p>289 00:24:29,800 --> 00:24:31,930 Má pravdu, Diego.</p> <p>290 00:24:31,930 --> 00:24:34,930 Víš co, doktore... Nedělej si starosti.</p> <p>291 00:24:55,720 --> 00:24:58,090 Taky jsem slyšel hlasy.</p> <p>292 00:24:58,090 --> 00:25:01,090 Co?</p> <p>293 00:25:02,760 --> 00:25:07,540 Když mě unesli po té naší prezentaci Projektu v USA</p> <p>294 00:25:07,630 --> 00:25:10,600 tak jsem taky slyšel hlasy.</p> <p>295 00:25:10,600 --> 00:25:12,000 Nechtěl jsem ti to říkat</p> <p>296 00:25:12,010 --> 00:25:15,980 aby se nestalo přesně to, co se zrovna odehrálo.</p> <p>297 00:25:17,010 --> 00:25:20,820 Vzpomínáš si, jak jsme se vraceli z prezentace Projektu?</p>	<p>287 00:24:24,590 --> 00:24:26,830 Diego, no es un momento para estarse burlando.</p> <p>288 00:24:26,830 --> 00:24:29,800 Me tiene cansado, idiota, con su cinismo.</p> <p>289 00:24:29,800 --> 00:24:31,930 Tiene razón, Diego.</p> <p>290 00:24:31,930 --> 00:24:34,930 Sabe que, Doc... No se preocupe.</p> <p>291 00:24:55,720 --> 00:24:58,090 Yo también oí voces.</p> <p>292 00:24:58,090 --> 00:25:01,090 ¿Qué?</p> <p>293 00:25:02,760 --> 00:25:05,760 Cuando me secuestraron después de nuestra presentación del Proyecto en EE.UU....</p> <p>294 00:25:07,630 --> 00:25:10,600 ...yo también oí voces.</p> <p>295 00:25:10,600 --> 00:25:12,000 No te lo había querido contar...</p> <p>296 00:25:12,010 --> 00:25:15,010 ...para que no sucediera exactamente lo que acaba de suceder ahorita</p> <p>297 00:25:17,010 --> 00:25:20,010 Te cojas cuando regresamos de la presentación del Proyecto...</p>
--	---

<p>298 00:25:21,250 --> 00:25:27,500 Jednou večer, když jsem se vracel z práce domů, nějací chlápci v černém mě vtáhli do nákladáku.</p> <p>299 00:25:28,820 --> 00:25:31,820 Jo, ti co tě varovali, abychom v Projektu nepokračovali.</p> <p>300 00:25:32,260 --> 00:25:33,930 Přesně.</p> <p>301 00:25:33,930 --> 00:25:35,960 Co jsem ti však nikdy neřekl</p> <p>302 00:25:35,960 --> 00:25:38,960 je, že když mi tohle řekli</p> <p>303 00:25:39,270 --> 00:25:41,670 nepromluvili ani slovo.</p> <p>304 00:25:41,670 --> 00:25:44,670 Slyšel jsem hlas nějaké zvláštní postavy tady</p> <p>305 00:25:45,610 --> 00:25:48,610 v mojí hlavě.</p> <p>306 00:25:49,140 --> 00:25:54,140 Řekl bych, že ty a já jsme jen kousek od pochopení určitých věcí, Carlosi.</p> <p>307 00:25:55,980 --> 00:25:58,180 Nevím.</p> <p>308 00:25:58,180 --> 00:26:01,700 Myslím, že tuhle hádanku za chvíli vyřešíme</p>	<p>298 00:25:21,250 --> 00:25:24,250 ...una noche que yo iba de mi trabajo hacia la casa, unos hombres vestidos en negro me metieron en una camioneta.</p> <p>299 00:25:28,820 --> 00:25:31,820 Sí, los que le advirtieron que no siguiéramos con el Proyecto.</p> <p>300 00:25:32,260 --> 00:25:33,930 Exacto...</p> <p>301 00:25:33,930 --> 00:25:35,960 Lo que nunca te conté...</p> <p>302 00:25:35,960 --> 00:25:38,960 ... fue que cuando me dijeron eso...</p> <p>303 00:25:39,270 --> 00:25:41,670 ... no hablaron.</p> <p>304 00:25:41,670 --> 00:25:44,670 Yo escuché la voz de ese extraño personaje aquí...</p> <p>305 00:25:45,610 --> 00:25:48,610 ... en mi cabeza.</p> <p>306 00:25:49,140 --> 00:25:52,140 Creo que ahora vos y yo estamos a punto de entender algunas cosas, Carlos.</p> <p>307 00:25:55,980 --> 00:25:58,180 No sé.</p> <p>308 00:25:58,180 --> 00:26:01,180 Pero creo que estamos por resolver este rompecabezas...</p>
--	--

<p>309 00:26:02,760 --> 00:26:05,690 a že nám pomůže pochopit, co tady děláme a proč.</p>	<p>309 00:26:02,760 --> 00:26:05,690 ... que nos ayudará entender que hacemos aquí y porque...</p>
<p>310 00:26:05,690 --> 00:26:10,140 A do čeho že jsme se to namočili objevením Projektu.</p>	<p>310 00:26:05,690 --> 00:26:08,690 ... y en que nos hemos metido con el descubrimiento del Proyecto.</p>
<p>311 00:26:11,300 --> 00:26:13,700 Carlosi...</p>	<p>311 00:26:11,300 --> 00:26:13,700 Carlos...</p>
<p>312 00:26:13,700 --> 00:26:16,700 Chci vidět tu zprávu.</p>	<p>312 00:26:13,700 --> 00:26:16,700 Quiero ver el mensaje.</p>
<p>313 00:26:24,340 --> 00:26:26,150 <i>San Salvador, před několika dny.</i></p>	<p>313 00:26:24,340 --> 00:26:26,150 <i>San Salvador, unos días antes</i></p>
<p>314 00:26:26,150 --> 00:26:28,050 - Které je s cukrem? - Tohle.</p>	<p>314 00:26:26,150 --> 00:26:28,050 - ¿Cuál de estos tiene azúcar? - Este.</p>
<p>315 00:26:28,050 --> 00:26:29,720 Díky.</p>	<p>315 00:26:28,050 --> 00:26:29,720 Gracias</p>
<p>316 00:26:29,720 --> 00:26:32,720 Nízkotučné cappuccino s dvojitým cukrem.</p>	<p>316 00:26:29,720 --> 00:26:32,720 Cappuccino descremado con doble azúcar.</p>
<p>317 00:26:34,020 --> 00:26:37,020 Carlosi...</p>	<p>317 00:26:34,020 --> 00:26:37,020 Carlos...</p>
<p>318 00:26:37,620 --> 00:26:40,620 Něco se stalo.</p>	<p>318 00:26:37,620 --> 00:26:40,620 Sucedió algo.</p>
<p>319 00:26:44,970 --> 00:26:47,970 Včera odpoledne mi volali</p>	<p>319 00:26:44,970 --> 00:26:47,970 Me llamaron ayer por la tarde por el teléfono...</p>
<p>320</p>	<p>320</p>

<p>00:26:48,770 --> 00:26:50,970 a jako první mi řekli, že je tu někdo</p> <p>321 00:26:50,970 --> 00:26:53,770 kdo se zajímá o Projekt.</p> <p>322 00:26:53,770 --> 00:26:56,770 Přesně proto jsem chtěl, abys viděl ten článek na internetu.</p> <p>323 00:26:58,610 --> 00:27:01,610 Máme schůzku v Tegucigalpě.</p> <p>324 00:27:03,050 --> 00:27:05,920 Může to být past, nemyslíš?</p> <p>325 00:27:05,920 --> 00:27:08,920 Carlosi... tohle je ten okamžik, na který jsme čekali.</p> <p>326 00:27:11,020 --> 00:27:14,020 Můžeme vyjednávat.</p> <p>327 00:27:15,730 --> 00:27:18,160 Oni mají nějakou tajnou informaci</p> <p>328 00:27:18,160 --> 00:27:21,900 a pravděpodobně nás potřebují, abychom jim pomohli ji pochopit.</p> <p>329 00:27:22,200 --> 00:27:25,200 A až zjistíme, o co se jedná</p> <p>330 00:27:27,410 --> 00:27:30,410 pokud budou chtít, abychom mlčeli...</p>	<p>00:26:48,770 --> 00:26:50,970 ... Y lo primero que me dijeron fue...</p> <p>321 00:26:50,970 --> 00:26:53,770 ...hay alguien interesado en el Proyecto.</p> <p>322 00:26:53,770 --> 00:26:56,770 Precisamente por eso quería que vieras el artículo en internet.</p> <p>323 00:26:58,610 --> 00:27:01,610 Tenemos una reunión en Tegucigalpa.</p> <p>324 00:27:03,050 --> 00:27:05,920 ¿Puede ser una trampa, no cree?</p> <p>325 00:27:05,920 --> 00:27:08,920 Carlos... este es el momento que estamos esperando.</p> <p>326 00:27:11,020 --> 00:27:14,020 Podemos negociarles.</p> <p>327 00:27:15,730 --> 00:27:18,160 Ellos están en poder de una información secreta.</p> <p>328 00:27:18,160 --> 00:27:21,160 Y probablemente nos necesitan para ayudarlos a entender.</p> <p>329 00:27:22,200 --> 00:27:25,200 Y cuando nosotros sepamos de qué se trata...</p> <p>330 00:27:27,410 --> 00:27:30,410 ... si no quieren que digamos nada...</p>
---	--

<p>331 00:27:33,980 --> 00:27:36,980 Nevím... Musíme být moc opatrní.</p>	<p>331 00:27:33,980 --> 00:27:36,980 No sé... Tenemos que tener mucho cuidado.</p>
<p>332 00:27:37,920 --> 00:27:39,180 Umíš si představit</p>	<p>332 00:27:37,920 --> 00:27:39,180 ¿Te imaginas...</p>
<p>333 00:27:39,190 --> 00:27:42,190 co by se stalo, kdyby povolili znovu otevření Projektů?</p>	<p>333 00:27:39,190 --> 00:27:42,190 ... lo que pasaría si autorizan la reapertura del Proyecto?</p>
<p>334 00:27:43,420 --> 00:27:46,160 Jsme takhle... takhle</p>	<p>334 00:27:43,420 --> 00:27:46,160 Estamos así...así...</p>
<p>335 00:27:46,160 --> 00:27:49,380 blizoučko k tomu, abychom světu ukázali spoustu věcí, což by znamenalo velikou změnu.</p>	<p>335 00:27:46,160 --> 00:27:49,160 ...cerca de mostrar un montón de cosas que daría un gran cambio...</p>
<p>336 00:27:49,380 --> 00:27:52,060 Totální převrat vědy.</p>	<p>336 00:27:49,360 --> 00:27:52,060 ...un giro total a las ciencias.</p>
<p>337 00:27:52,070 --> 00:27:54,700 Předvedení času bez řádu.</p>	<p>337 00:27:52,070 --> 00:27:54,700 La demostración de tiempo a no línea.</p>
<p>338 00:27:54,700 --> 00:27:57,200 Potvrzení existence jiných dimenzí.</p>	<p>338 00:27:54,700 --> 00:27:57,200 La demostración de otras dimensiones.</p>
<p>339 00:27:57,200 --> 00:28:00,200 Vědecké ověření mayských teorií.</p>	<p>339 00:27:57,200 --> 00:28:00,200 La verificación científica de las teorías mayas.</p>
<p>340 00:28:01,140 --> 00:28:03,040 Dívej</p>	<p>340 00:28:01,140 --> 00:28:03,040 Mira...</p>
<p>341 00:28:03,040 --> 00:28:07,660 už jsem unavený mít Projekt schovaný v šupletí mého pracovního stolu.</p>	<p>341 00:28:03,040 --> 00:28:06,040 ...yo estoy cansado de tener el Proyecto guardado en la cabeza de mi escritorio...</p>

<p>342 00:28:08,110 --> 00:28:09,820 A ty víc než já</p> <p>343 00:28:09,820 --> 00:28:12,820 ty víc než kdokoli jiný.</p> <p>344 00:28:24,430 --> 00:28:25,530 Haló?</p> <p>345 00:28:26,430 --> 00:28:28,070 Ahoj.</p> <p>346 00:28:28,970 --> 00:28:31,970 Jo, jo... to jsem já.</p> <p>347 00:28:32,710 --> 00:28:35,710 Všechno už je v pořádku, vyřešeno. Mluvil jsem se všemi.</p> <p>348 00:28:36,310 --> 00:28:38,710 Jo, přesvědčil jsem je, pojedou.</p> <p>349 00:28:38,710 --> 00:28:41,280 Ne, v klidu, neboj se.</p> <p>350 00:28:41,280 --> 00:28:44,280 <i>Není to první případ, a to nejen v USA...</i></p> <p>351 00:28:44,420 --> 00:28:48,380 <i>Celý svět se ptá, jestliže mayská civilizace</i></p> <p>352 00:28:48,380 --> 00:28:52,900 <i>mohla tyhle sluneční události předpovědět bez jakékoli technologie.</i></p> <p>353 00:28:53,130 --> 00:28:57,060</p>	<p>342 00:28:08,110 --> 00:28:09,820 ...y vos más que yo.</p> <p>343 00:28:09,820 --> 00:28:12,820 ... ¡vos más que yo!</p> <p>344 00:28:24,430 --> 00:28:25,530 Halo...</p> <p>345 00:28:26,430 --> 00:28:28,070 Halo...</p> <p>346 00:28:28,970 --> 00:28:31,970 ...Sí, sí,... sí, soy yo.</p> <p>347 00:28:32,710 --> 00:28:35,710 Ya todo está bien, resuelto, ya hablé con los tres.</p> <p>348 00:28:36,310 --> 00:28:38,710 Sí, ya los convencí, los tres van a ir.</p> <p>349 00:28:38,710 --> 00:28:41,280 No, tranquilo, no te preocupes.</p> <p>350 00:28:41,280 --> 00:28:44,280 <i>... y no solo en EE.UU. no es la primera vez que pasa...</i></p> <p>351 00:28:44,420 --> 00:28:47,420 <i>Todo mundo se pregunta si la civilización maya...</i></p> <p>352 00:28:48,290 --> 00:28:51,290 <i>...pudo predecir estos eventos solares sin ningún tipo de tecnología...</i></p> <p>353 00:28:53,130 --> 00:28:56,130</p>
---	---

<i>proč to nedokázala předpovědět NASA?</i>	<i>...por qué la NASA no pudo anticipar estos acontecimientos.</i>
354 00:28:57,060 --> 00:29:00,620 <i>Podívejte, NASA pracuje s daty a vědeckými fakty.</i>	354 00:28:57,060 --> 00:29:00,060 <i>Mira... la NASA trabaja con datos y hechos científicos.</i>
355 00:29:01,070 --> 00:29:04,070 <i>Podle čeho někdo z NASA určuje</i>	355 00:29:01,070 --> 00:29:04,070 <i>¿Cuál es el criterio de la NASA o de un científico de la NASA...</i>
356 00:29:05,370 --> 00:29:09,940 <i>zda byl možný mimozemský kontakt s mayskou civilizací?</i>	356 00:29:05,370 --> 00:29:08,370 <i>...de un posible contacto extraterrestre con la civilización maya?</i>
357 00:29:09,940 --> 00:29:12,210 <i>Tolik k poslední otázce.</i>	357 00:29:09,210 --> 00:29:12,210 <i>Ya como última pregunta.</i>
358 00:29:14,510 --> 00:29:17,510 <i>Mohl bych Vám nabídnout tolik odpovědí na toto téma, ale...</i>	358 00:29:14,510 --> 00:29:17,510 <i>Mira, podría darle tantas respuestas sobre ese tema pero...</i>
359 00:29:19,920 --> 00:29:23,740 <i>Myslíte si, že je lidstvo připraveno na takovou informaci?</i>	359 00:29:19,920 --> 00:29:22,920 <i>... usted piensa... ¿que la humanidad está lista para esta información?</i>
360 00:29:25,790 --> 00:29:29,760 <i>Milovaný bratře, prošli jste kus cesty, dál...</i>	360 00:29:25,790 --> 00:29:29,760 <i>Han recorrido una parte del camino, más allá de la....</i>
361 00:29:33,260 --> 00:29:35,940 <i>Bílé město. Oxalc.</i>	361 00:29:33,260 --> 00:29:35,940 <i>Ciudad Blanca. Oxalc.</i>
362 00:30:55,500 --> 00:30:56,500 <i>Doktore! Doktore!</i>	362 00:30:55,500 --> 00:30:56,500 <i>¡Doc! ¡Doc!</i>
363 00:31:48,030 --> 00:31:50,900 <i>Carlosi...</i>	363 00:31:48,030 --> 00:31:50,900 <i>Carlos...</i>
364	364

00:31:50,900 --> 00:31:53,900 Diego!	00:31:50,900 --> 00:31:53,900 ¡Diego...!
365 00:31:56,380 --> 00:31:59,380 Diego!	365 00:31:56,380 --> 00:31:59,380 ¡Diego...!
366 00:32:01,310 --> 00:32:04,310 Diego!	366 00:32:01,310 --> 00:32:04,310 ¡Diego!
367 00:32:04,550 --> 00:32:07,550 Diego!	367 00:32:04,550 --> 00:32:07,550 ¡Diego...!
368 00:32:17,140 --> 00:32:18,620 Diego!	368 00:32:17,140 --> 00:32:18,620 ¡Diego!
369 00:32:26,970 --> 00:32:29,970 Diego!	369 00:32:26,970 --> 00:32:29,970 ¡Diego!
370 00:32:39,620 --> 00:32:41,780 Diego!	370 00:32:39,620 --> 00:32:41,780 ¡Diego!
371 00:32:48,580 --> 00:32:51,100 Diego!	371 00:32:48,580 --> 00:32:51,100 ¡Diego!
372 00:32:54,500 --> 00:32:57,500 Diego!	372 00:32:54,500 --> 00:32:57,500 ¡Diego!
373 00:32:59,010 --> 00:33:00,470 Doktore...	373 00:32:59,010 --> 00:33:00,470 Doc...
374 00:33:00,470 --> 00:33:02,170 Co se stalo?	374 00:33:00,470 --> 00:33:02,170 ¿Qué pasó?
375 00:33:02,180 --> 00:33:05,180 Diego... nevíme, kde je.	375 00:33:02,180 --> 00:33:05,180 Diego... no sabemos dónde está.
376 00:33:06,350 --> 00:33:09,080 Řekl něco?	376 00:33:06,350 --> 00:33:09,080 ¿Dijo algo?

<p>377 00:33:09,080 --> 00:33:12,080 Marci říká, že spal venku.</p>	<p>377 00:33:09,080 --> 00:33:12,080 Marce dice que durmió afuera.</p>
<p>378 00:33:12,320 --> 00:33:15,320 - To je všechno, co víme. Netušíme, co se mu stalo. - Diego!</p>	<p>378 00:33:12,320 --> 00:33:15,320 - Eso es todo que sabemos... no sabemos que se hizo. - ¡Diego!</p>
<p>379 00:33:17,720 --> 00:33:20,720 Diego!</p>	<p>379 00:33:17,720 --> 00:33:20,720 ¡Diego!</p>
<p>380 00:33:26,270 --> 00:33:29,270 Diego!</p>	<p>380 00:33:26,270 --> 00:33:29,270 ¡Diego!</p>
<p>381 00:34:41,270 --> 00:34:43,270 Diego!</p>	<p>381 00:34:41,270 --> 00:34:43,270 ¡Diego!</p>
<p>382 00:34:54,460 --> 00:34:59,270 Diego!</p>	<p>382 00:34:54,460 --> 00:34:59,270 ¡Diego!</p>
<p>383 00:35:23,340 --> 00:35:25,580 Diego!</p>	<p>383 00:35:23,340 --> 00:35:25,580 ¡Diego!</p>
<p>384 00:36:08,580 --> 00:36:09,820 Doktore...</p>	<p>384 00:36:08,580 --> 00:36:09,820 Doc...</p>
<p>385 00:36:10,600 --> 00:36:13,600 Myslíš, že ho odvedli?</p>	<p>385 00:36:10,600 --> 00:36:13,600 ¿Cree que a Diego se lo llevaron?</p>
<p>386 00:36:14,700 --> 00:36:16,700 Kdo, Carlosi?</p>	<p>386 00:36:14,700 --> 00:36:16,700 ¿Quién, Carlos?</p>
<p>387 00:36:16,700 --> 00:36:19,240 Nevím... ale včera večer...</p>	<p>387 00:36:16,700 --> 00:36:19,240 No sé... es que anoche...</p>
<p>388 00:36:19,240 --> 00:36:22,240</p>	<p>388 00:36:19,240 --> 00:36:22,240</p>

<p>Večer jsem viděl něco zvláštního.</p> <p>389 00:36:22,710 --> 00:36:25,710 Marci...</p> <p>390 00:36:26,250 --> 00:36:29,250 Odpočineme si tady.</p> <p>391 00:36:37,760 --> 00:36:40,760 Co jsi viděl včera?</p> <p>392 00:36:44,230 --> 00:36:45,900 Bylo to zvláštní.</p> <p>393 00:36:45,900 --> 00:36:48,900 Ale jsem si jistý, že to má co dočinění s Diegem, věř tomu.</p> <p>394 00:36:50,800 --> 00:36:53,800 Ale co?</p> <p>395 00:36:58,810 --> 00:37:01,810 Diego se nešel projít</p> <p>396 00:37:02,220 --> 00:37:05,220 odvedli ho.</p> <p>397 00:37:16,000 --> 00:37:18,460 Nevím, jestli se mám strachovat ještě víc</p> <p>398 00:37:18,460 --> 00:37:21,460 ale musíme přijít na to, co to způsobuje.</p> <p>399 00:37:24,440 --> 00:37:26,910 Marci, a není to něčím, co už jsme přešli?</p> <p>400</p>	<p>... anoche vi algo raro.</p> <p>389 00:36:22,710 --> 00:36:25,710 Marce...</p> <p>390 00:36:26,250 --> 00:36:29,250 Vamos a descansar acá.</p> <p>391 00:36:37,760 --> 00:36:40,760 ¿Qué viste ayer?</p> <p>392 00:36:44,230 --> 00:36:45,900 Fue extraño.</p> <p>393 00:36:45,900 --> 00:36:48,900 Pero estoy seguro que tiene que ver con lo de Diego, fíjense.</p> <p>394 00:36:50,800 --> 00:36:53,800 ¿Pero el que?</p> <p>395 00:36:58,810 --> 00:37:01,810 Diego no salió caminar...</p> <p>396 00:37:02,220 --> 00:37:05,220 ... se lo llevaron.</p> <p>397 00:37:16,000 --> 00:37:18,460 Yo no sé si preocuparme más pero...</p> <p>398 00:37:18,460 --> 00:37:21,460 ... pero hay que averiguar que está provocando esto.</p> <p>399 00:37:24,440 --> 00:37:26,910 ¿Marce, y no será algo que dejamos atrás?</p> <p>400</p>
---	---

00:37:26,910 --> 00:37:29,910 Musí to být opravdu silný zdroj radiace.	00:37:26,910 --> 00:37:29,910 Tiene que ser una fuente muy grande de la radicación.
401 00:37:30,380 --> 00:37:31,780 Dobře, pokračujeme.	401 00:37:30,380 --> 00:37:31,780 Bueno, sigamos
402 00:37:31,780 --> 00:37:34,780 Snad nechodíme v kruhu.	402 00:37:31,780 --> 00:37:34,780 Ojalá no estamos caminando en círculo.
403 00:37:44,790 --> 00:37:47,790 To jí jako neřekneme o té zprávě?	403 00:37:44,790 --> 00:37:47,790 ¿Que no le decimos lo del mensaje una vez?
404 00:37:47,830 --> 00:37:49,690 Znám Marcelu moc dobře.	404 00:37:47,830 --> 00:37:49,690 Conozco bien a Marcela.
405 00:37:49,700 --> 00:37:53,740 Když byla na univerzitě, patřila k největším skeptikům, co jsem poznal.	405 00:37:49,700 --> 00:37:52,700 Cuando fue mi alumna en la universidad, era de las personas más escépticas que vi.
406 00:37:53,740 --> 00:37:55,470 To jo, ale až moc se ptá.	406 00:37:53,470 --> 00:37:55,470 Se nota, pero está haciendo demasiadas preguntas.
407 00:37:55,470 --> 00:37:57,840 Carlosi, najdeme vhodnou chvíli později	407 00:37:55,470 --> 00:37:57,840 Sí, Carlos, pero buscamos otro momento después...
408 00:37:57,840 --> 00:38:00,840 teď ještě ne.	408 00:37:57,840 --> 00:38:00,840 ...ahorita todavía no.
409 00:38:57,830 --> 00:39:00,830 Zastavil se!	409 00:38:57,830 --> 00:39:00,830 Se paró.
410 00:39:10,810 --> 00:39:12,680 Jak to?	410 00:39:10,810 --> 00:39:12,680 ¿Qué estará provocando esto?
411 00:39:12,680 --> 00:39:15,680 Nevím, ale jde to zespodu.	411 00:39:12,680 --> 00:39:15,680 No sé pero... viene de abajo.

412 00:39:22,460 --> 00:39:23,590 Co se stalo?	412 00:39:22,460 --> 00:39:23,590 ¿Qué pasó?
413 00:39:23,590 --> 00:39:25,020 Neuvěřitelné!	413 00:39:23,590 --> 00:39:25,020 ¡Increíble!
414 00:39:25,020 --> 00:39:29,700 Musí tam dole být něco obrovského, aby to způsobilo tohle.	414 00:39:25,020 --> 00:39:28,020 Debe haber algo muy grande abajo.
415 00:39:35,370 --> 00:39:38,370 - Marci, dej pozor! Co děláš? - Chci vědět, jak je to hluboké.	415 00:39:35,370 --> 00:39:38,370 - Marce, ¡cuidado! ¿Qué haces? - Quiero ver que tan profundo es.
416 00:39:55,390 --> 00:39:57,860 Carlosi, kam jdeš?	416 00:39:55,390 --> 00:39:57,860 Carlos... ¿adónde vas?
417 00:39:57,860 --> 00:40:00,860 Zdalo se mi, že jsem něco viděl.	417 00:39:57,860 --> 00:40:00,860 Me pareció ver algo.
418 00:40:29,760 --> 00:40:32,760 Věděl jsem to!	418 00:40:29,760 --> 00:40:32,760 ¡Lo sabía!
419 00:41:00,950 --> 00:41:03,950 Jak jste věděli, že to místo existuje?	419 00:41:00,950 --> 00:41:03,950 ¿Cómo supieron de la existencia del pueblo?
420 00:41:16,740 --> 00:41:18,070 Co to je?	420 00:41:16,740 --> 00:41:18,070 ¿Qué ese so?
421 00:41:18,070 --> 00:41:21,070 Přečti si to.	421 00:41:18,070 --> 00:41:21,070 Lee lo que dice.
422 00:41:36,890 --> 00:41:39,820 To je to, co jsi napsal včera večer?	422 00:41:36,890 --> 00:41:39,820 ¿Esto fue lo que escribiste ayer?
423 00:41:39,830 --> 00:41:42,530 Už chápeš, proč jsme ti nic neřekli?	423 00:41:39,830 --> 00:41:42,530 ¿Te das cuenta porque no te contamos

424 00:41:42,530 --> 00:41:43,800 Marcelo...	nada? 424 00:41:42,530 --> 00:41:43,800 Marcela...
425 00:41:43,800 --> 00:41:46,800 Já věřím tomu, co se včera Carlosovi stalo.	425 00:41:43,800 --> 00:41:46,800 Yo sí creo lo que le pasó a Carlos ayer.
426 00:41:47,070 --> 00:41:49,070 Ale jak...	426 00:41:47,070 --> 00:41:49,070 Pero es que...
427 00:41:49,070 --> 00:41:51,670 Jak se to mohlo stát? Nerozumím tomu.	427 00:41:49,070 --> 00:41:51,670 Como puedo haber sucedido esto. No entiendo.
428 00:41:51,670 --> 00:41:54,670 Ale vidélas, že město existuje.	428 00:41:51,670 --> 00:41:54,670 Y viste que el pueblo sí existe
429 00:41:55,240 --> 00:41:58,240 Co to je "Bílé město"?	429 00:41:55,240 --> 00:41:58,240 ¿Qué es esto, Ciudad Blanca?
430 00:41:58,540 --> 00:42:01,540 A Oxalc? To je jméno?	430 00:41:58,540 --> 00:42:01,540 ¿Y Oxalc?... ¿Es un nombre?
431 00:42:49,630 --> 00:42:52,630 Jde to odtamtud.	431 00:42:49,630 --> 00:42:52,630 Viene de allí.
432 00:43:13,120 --> 00:43:16,120 Pokud se nepletu... armáda.	432 00:43:13,120 --> 00:43:16,120 Si no me equivoco... militares.
433 00:43:38,740 --> 00:43:41,740 Je to připojeno k solárnímu panelu.	433 00:43:38,740 --> 00:43:41,740 Está conectado al panel solar.
434 00:43:44,680 --> 00:43:46,380 Odkud to mohli mít?	434 00:43:44,680 --> 00:43:46,380 ¿De dónde sacaron eso?
435 00:43:46,390 --> 00:43:48,320	435 00:43:46,390 --> 00:43:48,320

Je to fotovoltaický panel.	Es un panel de energía fotovoltaica...
436 00:43:48,320 --> 00:43:51,320 Tyhle panely se nepoužívaly až do 70. či 80. let, řekla bych.	436 00:43:48,320 --> 00:43:51,320 ... esos paneles no se utilizaron hasta los años 70 creo, u 80.
437 00:43:53,690 --> 00:43:56,690 Ale všechno to vojenské vybavení pochází tak	437 00:43:53,690 --> 00:43:56,690 Pero todo el equipamiento militar que está aquí corresponde a los...
438 00:43:58,160 --> 00:43:59,660 z 50. let možná.	438 00:43:58,160 --> 00:43:59,660 ...a la década de los 50 tal vez.
439 00:43:59,670 --> 00:44:02,030 No právě, nesedí to.	439 00:43:59,670 --> 00:44:02,030 A eso me refiero, no concuerda.
440 00:44:02,030 --> 00:44:04,100 Marci...	440 00:44:02,030 --> 00:44:04,100 Marce...
441 00:44:04,100 --> 00:44:07,100 Mohli bychom k tomu připojit Carlosův mobil?	441 00:44:04,100 --> 00:44:07,100 ¿...y podríamos conectar el celular de Carlos a esto?
442 00:44:08,670 --> 00:44:11,670 Potřebovali bychom regulátor napětí.	442 00:44:08,670 --> 00:44:11,670 Necesitaríamos un regulador de voltaje.
443 00:44:15,780 --> 00:44:17,350 - Doktore! - Co se stalo?	443 00:44:15,780 --> 00:44:17,350 - ¡Doc! - ¿Qué pasó?
444 00:44:17,350 --> 00:44:19,720 Mobil!	444 00:44:17,350 --> 00:44:19,720 El celular.
445 00:44:19,720 --> 00:44:22,020 Co se s ním stalo?	445 00:44:19,720 --> 00:44:22,020 ¿Qué pasó con el celular?
446 00:44:22,020 --> 00:44:24,160 Dal jsem ho sem, ale už tu není.	446 00:44:22,020 --> 00:44:24,160 Lo metí acá y no está.
447	447

00:44:24,160 --> 00:44:25,690 Carlosi	00:44:24,160 --> 00:44:25,690 Carlos...
448 00:44:25,690 --> 00:44:27,960 nenechals ho tam, kde jsme kempovali?	448 00:44:25,690 --> 00:44:27,960 ¿No lo has dejado donde campamos?
449 00:44:27,960 --> 00:44:29,890 Ne, jsem si jistý, že jsem ho dal sem.	449 00:44:27,960 --> 00:44:29,890 No, lo metí acá, me acuerdo bien.
450 00:44:29,900 --> 00:44:32,900 Mohl vypadnout.	450 00:44:29,900 --> 00:44:32,900 Se pudo haber caído.
451 00:44:37,170 --> 00:44:40,170 Sakra!	451 00:44:37,170 --> 00:44:40,170 ¡Mierda!
452 00:45:09,030 --> 00:45:10,440 Marci, ty nebudeš jíst?	452 00:45:09,030 --> 00:45:10,440 ¿No vas a comer, Marce?
453 00:45:10,440 --> 00:45:13,440 Nemám hlad.	453 00:45:10,440 --> 00:45:13,440 No, no tengo hambre.
454 00:45:18,740 --> 00:45:21,740 Máš starost o svou babičku?	454 00:45:18,740 --> 00:45:21,740 ¿Te preocupa tu abuela?
455 00:45:23,420 --> 00:45:26,420 Je hodně nemocná a...	455 00:45:23,420 --> 00:45:26,420 Mh... Está muy enferma.
456 00:45:26,920 --> 00:45:29,920 Já si nepamatuju nic po tom, co jsem ji odvezla do nemocnice.	456 00:45:26,920 --> 00:45:29,920 No puedo recordarme nada después del hospital.
457 00:45:30,090 --> 00:45:33,090 Řekli, že se její stav zlepší, ale...	457 00:45:30,090 --> 00:45:33,090 Dijeron que estaba mejor, pero...
458 00:45:33,930 --> 00:45:36,930 Bude v pořádku, Marci, musíš věřit.	458 00:45:33,930 --> 00:45:36,930 Va a estar bien, Marce. Que tengas fe.

<p>459 00:45:37,960 --> 00:45:40,960 Přestala jsem věřit před dlouhou dobou, Carlosi.</p>	<p>459 00:45:37,960 --> 00:45:40,960 No, la fe la perdí hace tiempo ya, Carlos.</p>
<p>460 00:45:41,470 --> 00:45:44,270 Tak to je ten důvod.</p>	<p>460 00:45:41,470 --> 00:45:44,270 Eso es la razón entonces.</p>
<p>461 00:45:44,270 --> 00:45:46,340 Jak to myslíš?</p>	<p>461 00:45:44,270 --> 00:45:46,340 ¿De qué?</p>
<p>462 00:45:46,340 --> 00:45:49,340 Proč si tak skeptická.</p>	<p>462 00:45:46,340 --> 00:45:49,340 Que es tan escéptica.</p>
<p>463 00:45:51,780 --> 00:45:54,780 Skeptická není to správné slovo, Carlosi.</p>	<p>463 00:45:51,780 --> 00:45:54,780 Escéptica no es realmente la palabra, Carlos...</p>
<p>464 00:45:55,050 --> 00:45:58,050 Realistická.</p>	<p>464 00:45:55,050 --> 00:45:58,050 ...realista</p>
<p>465 00:46:01,850 --> 00:46:04,850 Byla katolička.</p>	<p>465 00:46:01,850 --> 00:46:04,850 Era católica.</p>
<p>466 00:46:05,860 --> 00:46:08,860 Moje babička byla velmi oddaná věřící.</p>	<p>466 00:46:05,860 --> 00:46:08,860 Mi abuela era muy devote.</p>
<p>467 00:46:12,060 --> 00:46:15,060 Moje matka... věrná katolička...</p>	<p>467 00:46:12,060 --> 00:46:15,060 Mi madre... fiel católica...</p>
<p>468 00:46:17,370 --> 00:46:20,370 Nikdy nezapomenu, jak moc trpěla, než zemřela.</p>	<p>468 00:46:17,370 --> 00:46:20,370 ...y nunca me voy a olvidar cuanto la vi sufrir antes de morir.</p>
<p>469 00:46:22,840 --> 00:46:25,840 Bylo mi dvanáct a říkám si,</p>	<p>469 00:46:22,840 --> 00:46:25,840 Yo tenía 12 años y pienso...</p>
<p>470 00:46:25,910 --> 00:46:28,910 k čemu jí bylo modlit se</p>	<p>470 00:46:25,910 --> 00:46:28,910 ... de que le sirvió pedir todas las noches</p>

každý večer za své zdraví?	por su salud,
471 00:46:29,850 --> 00:46:32,850 A nám, že jsme se za ní modlili?	471 00:46:29,850 --> 00:46:32,850 A nosotros, rezar por ella.
472 00:46:33,550 --> 00:46:36,550 K čemu jí bylo, že strávila celý život v kostele?	472 00:46:33,550 --> 00:46:36,550 De que le sirvió pasar toda la vida metida en la iglesia.
473 00:46:53,040 --> 00:46:56,040 Co to děláš, doktore?	473 00:46:53,040 --> 00:46:56,040 ¿Qué haces, Doc?
474 00:46:56,210 --> 00:46:58,880 Tohle je tady z nějakého důvodu.	474 00:46:56,210 --> 00:46:58,880 Esto está aquí por algo.
475 00:46:58,880 --> 00:47:01,880 Možná chtějí, abychom s nimi komunikovali.	475 00:46:58,880 --> 00:47:01,880 A lo mejor quiere que nos comuniquemos.
476 00:47:08,190 --> 00:47:11,190 Poslouvejte.	476 00:47:08,190 --> 00:47:11,190 Escucha.
477 00:47:16,090 --> 00:47:18,230 Co to je?	477 00:47:16,090 --> 00:47:18,230 ¿Qué es?
478 00:47:18,230 --> 00:47:21,230 Nevím, ale něco to zachycuje.	478 00:47:18,230 --> 00:47:21,230 No sé, pero estamos sintonizando algo.
479 00:47:21,300 --> 00:47:24,300 - Zkus to ještě vyladit. - Jo, snažím se.	479 00:47:21,300 --> 00:47:24,300 - Trate sintonizarlo bien. - Sí, trato.
480 00:47:32,240 --> 00:47:35,240 Ten sešit!	480 00:47:32,240 --> 00:47:35,240 ¡La libreta!
481 00:47:46,590 --> 00:47:49,590 Vypadá to jako rozhlasová stanice.	481 00:47:46,590 --> 00:47:49,590 Parece una emisora de radio.
482	482

00:47:53,570 --> 00:47:56,570 ... <i>amplituda změněna...</i>	00:47:53,570 --> 00:47:56,570 ... <i>amplitud modulada...</i>
483 00:47:57,470 --> 00:47:59,870 Je to rádiová stanice!	483 00:47:57,470 --> 00:47:59,870 Es una estación de radio.
484 00:47:59,870 --> 00:48:01,610 Jak nám to pomůže?	484 00:47:59,870 --> 00:48:01,610 ¿En que nos vas a servir?
485 00:48:01,610 --> 00:48:05,220 To nevím... ale je to jediná věc, kterou můžeme naladit přes tyhle kanály	485 00:48:01,610 --> 00:48:04,610 No sé... pero es lo único que podemos sintonizar con estos canales...
486 00:48:05,280 --> 00:48:07,280 moc jich tu není.	486 00:48:05,280 --> 00:48:07,280 ...que no son muchos.
487 00:48:07,280 --> 00:48:10,280 <i>Tohle jsou zprávy, které právě hýbou světem</i>	487 00:48:07,280 --> 00:48:10,280 <i>Estas son las noticias que le han dado vuelta al mundo...</i>
488 00:48:11,280 --> 00:48:13,650 <i>v posledních hodinách...</i>	488 00:48:11,280 --> 00:48:13,650 <i>... en las últimas horas.</i>
489 00:48:13,650 --> 00:48:18,500 <i>Právě jsme obdrželi telegram s nejnovější zprávou.</i>	489 00:48:13,650 --> 00:48:16,650 <i>Nos llegó un cable con unas noticias de último momento.</i>
490 00:48:18,990 --> 00:48:21,030 <i>Stojí v něm:</i>	490 00:48:18,990 --> 00:48:21,030 <i>Dice así:</i>
491 00:48:21,030 --> 00:48:24,030 <i>Dnes, 28. prosince 1956...</i>	491 00:48:21,030 --> 00:48:24,030 <i>Hoy, 28 de diciembre 1956...</i>
492 00:48:25,430 --> 00:48:26,960 1956?	492 00:48:25,430 --> 00:48:26,960 1956?
493 00:48:26,970 --> 00:48:31,140 <i>Ve Spojených státech amerických se mluví o světlech.</i>	493 00:48:26,970 --> 00:48:29,970 <i>En EE.UU. están hablando sobre las luces...</i>

<p>494 00:48:31,200 --> 00:48:35,420 <i>Světlech na obloze, která byla hlášena teprve před pár hodinami.</i></p> <p>495 00:48:35,910 --> 00:48:37,210 <i>Osoby...</i></p> <p>496 00:48:37,210 --> 00:48:40,210 <i>... okolo...</i></p> <p>497 00:48:40,350 --> 00:48:43,350 <i>... dělající... zvláštní a pomalé pohyby...</i></p> <p>498 00:48:44,520 --> 00:48:48,500 Vždyť to nedává žádný smysl, že posloucháme vysílání z roku 1956!</p> <p>499 00:48:49,550 --> 00:48:52,090 Je to zvláštní.</p> <p>500 00:48:52,090 --> 00:48:55,090 - Mohla by to být nahrávka nebo... - Co jiného?</p> <p>501 00:48:55,360 --> 00:48:57,560 Když jsem studoval kvantovou astronomii</p> <p>502 00:48:57,560 --> 00:49:00,130 viděli jsme experimenty z NASA, které ukazovaly</p> <p>503 00:49:00,130 --> 00:49:04,940 ztracené rádiové vlny ve vesmíru, které se vrátily zpět na zemi až o spoustu let později.</p> <p>504 00:49:04,940 --> 00:49:10,300 Takže myslíš, že to, co posloucháme, je nějaký zpožděný přenos?</p>	<p>494 00:48:31,200 --> 00:48:34,200 <i>... luces en el cielo reportadas hace unas horas.</i></p> <p>495 00:48:35,910 --> 00:48:37,210 <i>Las personas...</i></p> <p>496 00:48:37,210 --> 00:48:40,210 <i>... alrededor...</i></p> <p>497 00:48:40,350 --> 00:48:43,350 <i>... haciendo movimientos...extraños...</i></p> <p>498 00:48:44,520 --> 00:48:47,520 No tiene sentido que estamos escuchando una emisora de 1956.</p> <p>499 00:48:49,550 --> 00:48:52,090 Es extraño.</p> <p>500 00:48:52,090 --> 00:48:55,090 - O es una grabación o... - ¿Qué más podría ser?</p> <p>501 00:48:55,360 --> 00:48:57,560 Cuando yo estudié astronomía cuántica...</p> <p>502 00:48:57,560 --> 00:49:00,130 <i>... vimos experimentos de la NASA que mostraban...</i></p> <p>503 00:49:00,130 --> 00:49:03,130 <i>... ondas de radio perdidas en el espacio que lograron volver a la tierra muchos años después.</i></p> <p>504 00:49:04,940 --> 00:49:07,940 O sea que estás pensando que lo que estamos recibiendo es una transmisión desfasada.</p>
--	---

<p>505 00:49:10,300 --> 00:49:12,710 Jo, jasně!</p> <p>506 00:49:32,700 --> 00:49:35,700 A tohle?</p> <p>507 00:49:43,740 --> 00:49:46,740 Je to ručně psané.</p> <p>508 00:49:47,660 --> 00:49:50,420 Podívejte se, jestli jsou tam nějaké informace, které by mohly být užitečné.</p> <p>509 00:49:50,420 --> 00:49:53,380 Je to v angličtině.</p> <p>510 00:49:55,220 --> 00:49:58,220 Je to deník!</p> <p>511 00:49:58,360 --> 00:50:01,360 Patří to tomu vojenskému personálu?</p> <p>512 00:50:02,030 --> 00:50:04,430 Budeš to číst?</p> <p>513 00:50:04,430 --> 00:50:08,100 No,... vzhledem k tomu, že tento hotelový pokoj nemá televizi, tak mám na čtení celou noc.</p> <p>514 00:50:09,170 --> 00:50:10,600 Poslouchejte, vrací se to.</p> <p>515 00:50:10,600 --> 00:50:13,540 <i>Co americká vláda skrývá?</i></p> <p>516 00:50:13,540 --> 00:50:16,240</p>	<p>505 00:49:09,710 --> 00:49:12,710 Claro, por supuesto.</p> <p>506 00:49:32,700 --> 00:49:35,700 ¿Y esto?</p> <p>507 00:49:43,740 --> 00:49:46,740 Es escrito a mano.</p> <p>508 00:49:47,410 --> 00:49:50,380 Mira si hay alguna información que nos puede ser útil.</p> <p>509 00:49:50,380 --> 00:49:53,380 Está en inglés.</p> <p>510 00:49:55,220 --> 00:49:58,220 Es un diario.</p> <p>511 00:49:58,360 --> 00:50:01,360 ¿Es de los militares?</p> <p>512 00:50:02,030 --> 00:50:04,430 ¿Lo vas a leer, vos?</p> <p>513 00:50:04,430 --> 00:50:07,430 Esa habitación del hotel no tiene tele, sea que era toda la noche para leerlo.</p> <p>514 00:50:09,170 --> 00:50:10,600 Escuchen, está volviendo.</p> <p>515 00:50:10,600 --> 00:50:13,540 <i>¿Qué esconde gobierno de Estados Unidos?</i></p> <p>516 00:50:13,540 --> 00:50:16,240</p>
--	---

<p><i>O jaké informace se jedná?</i></p> <p>517 00:50:16,240 --> 00:50:18,740 <i>Proč to světové vlády drží v tajnosti?</i></p> <p>518 00:50:18,740 --> 00:50:21,740 <i>Tegucigalpa, o několik dnů dříve</i></p> <p>519 00:50:23,120 --> 00:50:24,580 Pojďme k věci.</p> <p>520 00:50:24,580 --> 00:50:27,150 Vy chcete vyjednávat?</p> <p>521 00:50:27,150 --> 00:50:31,140 Promiňte pane prezidente, se vši úctou k Vaší osobě...</p> <p>522 00:50:31,160 --> 00:50:33,020 před tím, než Vám odpovíme</p> <p>523 00:50:33,030 --> 00:50:36,030 potřebujeme pár odpovědí.</p> <p>524 00:50:36,030 --> 00:50:38,630 Tak například, jak jste se dozvěděl o Projektu?</p> <p>525 00:50:38,630 --> 00:50:40,200 Diego Cuevas.</p> <p>526 00:50:40,200 --> 00:50:43,940 Lékař, specialista v klinické biochemii.</p> <p>527 00:50:44,570 --> 00:50:48,460</p>	<p><i>¿Qué clase de información está?</i></p> <p>517 00:50:16,240 --> 00:50:18,740 <i>¿Porque la esconden los gobiernos del mundo?</i></p> <p>518 00:50:18,740 --> 00:50:21,740 <i>Tegucigalpa, unos días antes</i></p> <p>519 00:50:23,120 --> 00:50:24,580 Vamos al punto.</p> <p>520 00:50:24,580 --> 00:50:27,150 ¿Ustedes quieren una negociación?</p> <p>521 00:50:27,150 --> 00:50:30,150 Disculpe señor presidente, con el debido respeto que usted se merece...</p> <p>522 00:50:31,160 --> 00:50:33,020 Antes de contestarles...</p> <p>523 00:50:33,030 --> 00:50:36,030 Somos nosotros que necesitamos algunas respuestas.</p> <p>524 00:50:36,030 --> 00:50:38,630 ¿Cómo se enteraron del Proyecto, por ejemplo?</p> <p>525 00:50:38,630 --> 00:50:40,200 Diego Cuevas...</p> <p>526 00:50:40,200 --> 00:50:43,200 ... doctor en medicina, especialidad en bioquímica clínica.</p> <p>527 00:50:44,570 --> 00:50:47,570</p>
--	---

<p>Abych to zjednodušil, zaměřuji se na lidskou genetiku.</p> <p>528 00:50:48,570 --> 00:50:51,570 Vedl jsem několik experimentů po celém světě.</p> <p>529 00:50:52,110 --> 00:50:55,110 Tak dál...</p> <p>530 00:50:55,110 --> 00:50:57,620 Dr. Carlos Puerto.</p> <p>531 00:50:57,620 --> 00:51:00,620 Absolvent Kalifornské vědecké univerzity.</p> <p>532 00:51:00,720 --> 00:51:03,220 Fyzikální inženýr.</p> <p>533 00:51:03,220 --> 00:51:05,260 Studium astronomie v Chile.</p> <p>534 00:51:05,260 --> 00:51:09,300 Tři roky práce v Národní astronomické observatoři v Chile</p> <p>535 00:51:10,330 --> 00:51:13,330 se systémy a souřadnicemi.</p> <p>536 00:51:15,070 --> 00:51:16,670 Marcela Jiménez.</p> <p>537 00:51:16,670 --> 00:51:19,270 Absolventka Kalifornské vědecké univerzity</p> <p>538 00:51:19,270 --> 00:51:20,300</p>	<p>Para decirlo en pocas palabras, me especializo en genética humana.</p> <p>528 00:50:48,570 --> 00:50:51,570 He dirigido pruebas en laboratorio en todo el mundo.</p> <p>529 00:50:52,110 --> 00:50:55,110 Vamos a ver.</p> <p>530 00:50:55,110 --> 00:50:57,620 Doctor Carlos Puerto...</p> <p>531 00:50:57,620 --> 00:51:00,620 Graduado de la Universidad de Ciencias de California...</p> <p>532 00:51:00,720 --> 00:51:03,220 ... ingeniería física.</p> <p>533 00:51:03,220 --> 00:51:05,260 Estudios de astronomía en Chile.</p> <p>534 00:51:05,260 --> 00:51:08,260 Tres años del trabajo en el Observatorio astronómico nacional OAN de Chile...</p> <p>535 00:51:10,330 --> 00:51:13,330 ... en sistemas y coordinadas.</p> <p>536 00:51:15,070 --> 00:51:16,670 Marcela Jiménez...</p> <p>537 00:51:16,670 --> 00:51:19,270 ... ingresada de la Universidad de Ciencias de California...</p> <p>538 00:51:19,270 --> 00:51:20,300</p>
---	--

s červeným diplomem.	... <i>cum laude</i> .
539 00:51:20,310 --> 00:51:23,170 Fyzikální inženýr.	539 00:51:20,310 --> 00:51:23,170 Ingeniera física.
540 00:51:23,180 --> 00:51:24,640 A ještě tady máme...	540 00:51:23,180 --> 00:51:24,640 Y aquí tenemos...
541 00:51:24,640 --> 00:51:27,610 Doktor Roberto Hernández.	541 00:51:24,640 --> 00:51:27,610 ... Dr. Roberto Hernández.
542 00:51:27,610 --> 00:51:30,080 - Doktor kvantové fyziky. - Ano, pane.	542 00:51:27,610 --> 00:51:30,080 - Doctor en física cuántica. - Sí señor.
543 00:51:30,080 --> 00:51:33,080 - Pokročilá studia antropologie a historie. - Ano...	543 00:51:30,080 --> 00:51:33,080 - Estudios avanzados en antropología e historia. - Sí.
544 00:51:33,090 --> 00:51:36,090 V současné době jste vedoucím katedry fyziky na Salvadorské univerzitě	544 00:51:33,090 --> 00:51:36,090 Actualmente dirige el departamento de física de la Universidad de El Salvador...
545 00:51:38,120 --> 00:51:41,120 a taky	545 00:51:38,120 --> 00:51:41,120 ... y... ha sido...
546 00:51:41,130 --> 00:51:44,130 vyučujete téměř 20 let na Kalifornské vědecké univerzitě.	546 00:51:41,130 --> 00:51:44,130 ... profesor durante casi 20 años en la Universidad de Ciencias en California.
547 00:51:46,770 --> 00:51:49,370 Pravda je taková	547 00:51:46,770 --> 00:51:49,370 La verdad, señores, es...
548 00:51:49,370 --> 00:51:51,100 že mě udivujete.	548 00:51:49,370 --> 00:51:51,100 Ustedes me sorprenden.
549 00:51:51,100 --> 00:51:54,100 Všichni fyzikové, matematici	549 00:51:51,100 --> 00:51:54,100 Todos físicos,... matemáticos...

<p>550 00:51:54,110 --> 00:51:57,110 Vzdělanci... Naháníte mi strach.</p>	<p>550 00:51:54,110 --> 00:51:57,110 ... maestrías... Me dan miedo.</p>
<p>551 00:51:59,780 --> 00:52:02,780 Co se stalo s Projektem, který jste představili?</p>	<p>551 00:51:59,780 --> 00:52:02,780 ¿Qué pasó con el Proyecto que ustedes presentaron?</p>
<p>552 00:52:03,250 --> 00:52:05,820 Už se mnou nechtějí mít nic společného.</p>	<p>552 00:52:03,250 --> 00:52:05,820 Ya no quieren atenderme.</p>
<p>553 00:52:05,820 --> 00:52:08,820 A nechtějí nám povolit, abychom mohli pokračovat.</p>	<p>553 00:52:05,820 --> 00:52:08,820 No nos quieren dar el visto bueno para seguir con esto.</p>
<p>554 00:52:09,250 --> 00:52:11,460 A kdo to může udělat?</p>	<p>554 00:52:09,250 --> 00:52:11,460 ¿Y quién tiene que hacer esto?</p>
<p>555 00:52:11,460 --> 00:52:14,460 Světový výbor vědců.</p>	<p>555 00:52:11,460 --> 00:52:14,460 El comité de científicos del mundo.</p>
<p>556 00:52:14,530 --> 00:52:16,490 Z jakého důvodu?</p>	<p>556 00:52:14,530 --> 00:52:16,490 ¿Cuál fue la razón?</p>
<p>557 00:52:16,500 --> 00:52:18,200 No...</p>	<p>557 00:52:16,500 --> 00:52:18,200 Bueno...</p>
<p>558 00:52:18,200 --> 00:52:22,100 Usoudili, že data a vzorce</p>	<p>558 00:52:18,200 --> 00:52:21,200 Dijeron que los datos y las formulas...</p>
<p>559 00:52:23,240 --> 00:52:24,570 byly chybné.</p>	<p>559 00:52:23,240 --> 00:52:24,570 ... estaban equivocadas.</p>
<p>560 00:52:24,570 --> 00:52:27,570 A že jsme neměli dostatečné základy.</p>	<p>560 00:52:24,570 --> 00:52:27,570 Y que no teníamos suficiente fundamentos.</p>
<p>561 00:52:29,570 --> 00:52:33,980 Věřili byste mi, kdybych vám řekl,</p>	<p>561 00:52:29,570 --> 00:52:32,570 ¿Me creerían ustedes si le dije que</p>

<p>že bychom se mohli dohodnout a dát Projektu zelenou?</p> <p>562 00:52:34,250 --> 00:52:35,910 Pojďme k věci.</p> <p>563 00:52:35,910 --> 00:52:38,720 Pane prezidente</p> <p>564 00:52:38,720 --> 00:52:42,700 co bychom museli udělat, aby se tohle stalo?</p> <p>565 00:52:43,460 --> 00:52:46,460 Smím-li, pane prezidente</p> <p>566 00:52:46,460 --> 00:52:48,590 něco tady mám.</p> <p>567 00:52:48,590 --> 00:52:52,380 To je oficiální dopis od výboru kterým se zavazují k jejich plné podpoře.</p> <p>568 00:53:05,780 --> 00:53:08,480 Tohle je smlouva.</p> <p>569 00:53:08,480 --> 00:53:11,480 Čtete dobře.</p> <p>570 00:53:12,180 --> 00:53:15,180 Tady je závazek naší vlády splnit všechno, o co požádáte.</p> <p>571 00:53:16,790 --> 00:53:19,790 A na poslední stránce...</p> <p>572 00:53:19,890 --> 00:53:22,760 Podpisy všech členů světového výboru vědců.</p>	<p>podríamos volver a abrir estas puertas otra vez?</p> <p>562 00:52:34,250 --> 00:52:35,910 A grano entonces...</p> <p>563 00:52:35,910 --> 00:52:38,720 Señor presidente...</p> <p>564 00:52:38,720 --> 00:52:41,720 ¿Que tendríamos que hacer para que esto sucediera?</p> <p>565 00:52:43,460 --> 00:52:46,460 Si me permite, señor presidente...</p> <p>566 00:52:46,460 --> 00:52:48,590 ... hay algo.</p> <p>567 00:52:48,590 --> 00:52:51,590 Esto es una carta oficial del comité donde se comprometen a apoyaros.</p> <p>568 00:53:05,780 --> 00:53:08,480 Esto es un contrato.</p> <p>569 00:53:08,480 --> 00:53:11,480 Léalo bien.</p> <p>570 00:53:12,180 --> 00:53:15,180 Este es compromiso de parte de nuestro gobierno de cumplir todo lo que nos pidan.</p> <p>571 00:53:16,790 --> 00:53:19,790 Y en la última hoja...</p> <p>572 00:53:19,890 --> 00:53:22,760 ... está la firma del comité de científicos del mundo.</p>
---	--

<p>573 00:53:22,760 --> 00:53:25,760 Berte to jako znak vděku.</p>	<p>573 00:53:22,760 --> 00:53:25,760 Tomen lo como un gesto de agradecimiento.</p>
<p>574 00:53:26,830 --> 00:53:29,830 Kolik nás tohle politické gesto bude stát?</p>	<p>574 00:53:26,830 --> 00:53:29,830 ¿Y cuánto nos costará este gesto político?</p>
<p>575 00:53:31,870 --> 00:53:33,240 Zítřa</p>	<p>575 00:53:31,870 --> 00:53:33,240 Mañana...</p>
<p>576 00:53:33,240 --> 00:53:35,370 v 6.00 ráno budete odvezeni</p>	<p>576 00:53:33,240 --> 00:53:35,370 ... a las 06:00 se les llevará...</p>
<p>577 00:53:35,370 --> 00:53:37,640 do kempu v Mosquitii.</p>	<p>577 00:53:35,370 --> 00:53:37,640 ... a un campamento en la Mosquitia.</p>
<p>578 00:53:37,640 --> 00:53:39,710 Tam budete připraveni k následující práci.</p>	<p>578 00:53:37,640 --> 00:53:39,710 Allí le van a preparar para su trabajo.</p>
<p>579 00:53:39,710 --> 00:53:42,710 Jen tak pro zajímavost, má tohle něco společného s videem, které máte?</p>	<p>579 00:53:39,710 --> 00:53:42,710 ¿Y con casualidad, esto tiene que ver con un video que ustedes tienen?</p>
<p>580 00:53:43,250 --> 00:53:45,220 Podívejte...</p>	<p>580 00:53:43,250 --> 00:53:45,220 Vean...</p>
<p>581 00:53:45,220 --> 00:53:48,220 Chceme vaši pomoc, ale musíte pochopit, že se jedná o tajnou misi.</p>	<p>581 00:53:45,220 --> 00:53:48,220 Queremos que nos ayuden. Entiendan que es un trabajo clasificado.</p>
<p>582 00:53:49,290 --> 00:53:52,290 Můžete to brát jako státní tajemství.</p>	<p>582 00:53:49,290 --> 00:53:52,290 Pueden llamarlo secreto de estado si quieren.</p>
<p>583 00:53:52,420 --> 00:53:54,730 Nikdo další by o tom neměl vědět.</p>	<p>583 00:53:52,420 --> 00:53:54,730 Nadie más debe saber de esto.</p>
<p>584 00:53:54,730 --> 00:53:57,730 Všechno je stanoveno v dohodě, kterou</p>	<p>584 00:53:54,730 --> 00:53:57,730 Todo está estipulado en contrato que van a</p>

<p>podepíšete.</p> <p>585 00:53:58,860 --> 00:54:03,820 To, co tam uvidíte a zažijete</p> <p>586 00:54:04,370 --> 00:54:07,370 nebude vědět nikdo další. Rozuměno?</p> <p>587 00:54:29,590 --> 00:54:31,560 Připravena?</p> <p>588 00:54:31,560 --> 00:54:34,560 Kam teď?</p> <p>589 00:54:35,430 --> 00:54:37,570 Tam.</p> <p>590 00:54:37,570 --> 00:54:40,570 A co když nic nenajdeme?</p> <p>591 00:54:40,870 --> 00:54:43,770 Naše poslední naděje bylo to rádio.</p> <p>592 00:54:43,780 --> 00:54:46,780 Tady je napsána spousta zajímavých informací.</p> <p>593 00:55:28,420 --> 00:55:31,420 Takže co? Četl jsi to celé?</p> <p>594 00:55:31,960 --> 00:55:34,860 Všechno, doktore. Ani jsem nespal.</p> <p>595 00:55:34,860 --> 00:55:37,860 Je tam něco užitečného?</p> <p>596</p>	<p>firmar.</p> <p>585 00:53:58,860 --> 00:54:01,860 Señores, lo que ustedes van a ver y lo que van a experimentar allí...</p> <p>586 00:54:04,370 --> 00:54:07,370 ... nadie más debe saber. ¿Entendido?</p> <p>587 00:54:29,590 --> 00:54:31,560 ¿Lista?</p> <p>588 00:54:31,560 --> 00:54:34,560 ¿Por dónde ahora?</p> <p>589 00:54:35,430 --> 00:54:37,570 Por allí.</p> <p>590 00:54:37,570 --> 00:54:40,570 ¿Y si no encontramos nada?</p> <p>591 00:54:40,870 --> 00:54:43,770 Nuestra única esperanza debe ser la radio.</p> <p>592 00:54:43,780 --> 00:54:46,780 Vieras, aquí hay un montón de cosas bien interesantes.</p> <p>593 00:55:28,420 --> 00:55:31,420 ¿Entonces qué? ¿Lo leíste todo?</p> <p>594 00:55:31,960 --> 00:55:34,860 Todo, Doc. Ni dormí.</p> <p>595 00:55:34,860 --> 00:55:37,860 ¿Y hay alguna información que puede hacernos útil?</p> <p>596</p>
---	--

00:55:38,530 --> 00:55:39,960 Myslím, že jo.	00:55:38,530 --> 00:55:39,960 Pues, creo que sí.
597 00:55:39,960 --> 00:55:41,330 To je dobře.	597 00:55:39,960 --> 00:55:41,330 Ah, qué bien.
598 00:55:41,330 --> 00:55:42,770 Ale řeknu vám to cestou, pojd'me.	598 00:55:41,330 --> 00:55:42,770 Pero les conto en el camino.
599 00:55:42,770 --> 00:55:45,770 - Super, kudy? - Tam.	599 00:55:42,770 --> 00:55:45,770 - Perfecto, ¿por dónde? - Allá.
600 00:56:20,470 --> 00:56:23,470 Přečtu vám přeložený souhrn.	600 00:56:20,470 --> 00:56:23,470 Le voy a leer un resumen traducido.
601 00:56:25,140 --> 00:56:26,480 Ok.	601 00:56:25,140 --> 00:56:26,480 Ok...
602 00:56:26,480 --> 00:56:28,510 <i>Byla noc.</i>	602 00:56:26,480 --> 00:56:28,510 <i>Era de noche...</i>
603 00:56:28,510 --> 00:56:31,510 <i>Souřadnice ukazovaly místo blízko Baham.</i>	603 00:56:28,510 --> 00:56:31,510 <i>... las coordenadas mostraron un lugar cerca de las Bahamas.</i>
604 00:56:31,550 --> 00:56:34,550 <i>Nevěděli jsme, jak daleko jsme byli.</i>	604 00:56:31,550 --> 00:56:34,550 <i>No sabemos qué tan lejos estamos.</i>
605 00:56:34,590 --> 00:56:38,620 <i>Začala bouřka a najednou bylo všude zataženo.</i>	605 00:56:34,590 --> 00:56:37,590 <i>Comenzó una tormenta y después todo estaba completamente nublado...</i>
606 00:56:38,720 --> 00:56:41,430 <i>Byla téměř nulová viditelnost.</i>	606 00:56:38,720 --> 00:56:41,430 <i>... teníamos casi 0% de visibilidad.</i>
607 00:56:41,430 --> 00:56:43,390 Dobře, ale je tam něco, co nám pomůže?	607 00:56:41,430 --> 00:56:43,390 Bueno, ¿pero hay algo que nos puede servir?

<p>608 00:56:43,400 --> 00:56:46,400 <i>Poté, co bouřka zesílila</i></p> <p>609 00:56:46,400 --> 00:56:49,400 <i>si nic nepamatujeme.</i></p> <p>610 00:56:49,530 --> 00:56:52,140 <i>Otevřel jsem oči a byl jsem na neznámém místě.</i></p> <p>611 00:56:52,140 --> 00:56:55,140 <i>To se stalo i nám.</i></p> <p>612 00:56:56,880 --> 00:56:59,880 <i>Každou noc slyším hlas, který ke mně mluví.</i></p> <p>613 00:57:01,410 --> 00:57:04,410 <i>Říká, co máme s Paulem dělat a kudy pokračovat.</i></p> <p>614 00:57:04,880 --> 00:57:07,880 <i>Ten hlas patří osobě, která sama sebe nazývá Oxalc.</i></p> <p>615 00:57:10,560 --> 00:57:11,690 <i>Pokračuj.</i></p> <p>616 00:57:11,690 --> 00:57:13,620 <i>Na nebi jsme viděli zvláštní objekt.</i></p> <p>617 00:57:13,630 --> 00:57:17,660 <i>Snad letadlo, které nás letí zachránit. Ale nevypadalo to jako letadlo.</i></p> <p>618 00:57:17,660 --> 00:57:20,660 <i>Bylo to spíš oválného tvaru.</i></p> <p>619</p>	<p>608 00:56:43,400 --> 00:56:46,400 <i>Luego que la tormenta se volvía más fuerte...</i></p> <p>609 00:56:46,400 --> 00:56:49,400 <i>... no recordamos nada más.</i></p> <p>610 00:56:49,530 --> 00:56:52,140 <i>Abrí mis ojos y estaba en un lugar desconocido.</i></p> <p>611 00:56:52,140 --> 00:56:55,140 <i>Lo que nos pasó a nosotros.</i></p> <p>612 00:56:56,880 --> 00:56:59,880 <i>Escucho una voz que me habla todas las noches...</i></p> <p>613 00:57:01,410 --> 00:57:04,410 <i>... me indica que debemos hacer y adonde seguir con Paul.</i></p> <p>614 00:57:04,880 --> 00:57:07,880 <i>Esa voz es una persona que dice llamarse... Oxalc.</i></p> <p>615 00:57:10,560 --> 00:57:11,690 <i>Seguí.</i></p> <p>616 00:57:11,690 --> 00:57:13,620 <i>Vimos un extraño objeto en el cielo.</i></p> <p>617 00:57:13,630 --> 00:57:16,630 <i>Tal vez un avión que venía a rescatarnos pero no parecía un avión.</i></p> <p>618 00:57:17,660 --> 00:57:20,660 <i>Era más bien algo ovalado.</i></p> <p>619</p>
---	---

00:57:21,470 --> 00:57:26,900 <i>Sledovali jsme to a uprostřed džungle našli nějakou anténu připojenou k něčemu.</i>	00:57:21,470 --> 00:57:24,470 <i>Seguimos el objeto y encontramos en medio de la selva una especie de antena conectada a algo.</i>
620 00:57:27,170 --> 00:57:29,870 <i>Paul říká, že to přijímá energii ze Slunce.</i>	620 00:57:27,170 --> 00:57:29,870 <i>Paul dice que sea lo que recibe la energía del sol.</i>
621 00:57:29,870 --> 00:57:32,870 Solární panel!	621 00:57:29,870 --> 00:57:32,870 El panel solar.
622 00:57:32,880 --> 00:57:34,650 Ok, později...	622 00:57:32,880 --> 00:57:34,650 Ok, más adelante...
623 00:57:34,650 --> 00:57:37,010 <i>Podle mých propočtů</i>	623 00:57:34,650 --> 00:57:37,010 <i>Según mis cálculos...</i>
624 00:57:37,020 --> 00:57:38,850 <i>uběhly dva roky.</i>	624 00:57:37,020 --> 00:57:38,850 <i>... han pasado dos años.</i>
625 00:57:38,850 --> 00:57:42,420 <i>Pořád žádná odpověď skrze rádio, jen nesouvislé zvuky.</i>	625 00:57:38,850 --> 00:57:41,850 <i>Aun no respuesta en este radio más que sonidos incoherentes.</i>
626 00:57:42,950 --> 00:57:44,990 Tohle mě šokovalo, poslouchejte.	626 00:57:42,950 --> 00:57:44,990 Y esto me chocó, escuchen.
627 00:57:44,990 --> 00:57:47,720 <i>Už jsou to tři týdny, co se Paul nevrátil</i>	627 00:57:44,990 --> 00:57:47,720 <i>Ya van tres semanas que no regresa Paul...</i>
628 00:57:47,730 --> 00:57:50,090 <i>a včera se stalo něco zvláštního.</i>	628 00:57:47,730 --> 00:57:50,090 <i>... y ayer sucedió algo extraño.</i>
629 00:57:50,090 --> 00:57:52,660 <i>Chytil svůj první rádiový signál.</i>	629 00:57:50,090 --> 00:57:52,660 <i>Recibí mi primera señal en el radio.</i>
630 00:57:52,660 --> 00:57:55,660 <i>Byl to hlas nějakého moderátora,</i>	630 00:57:52,660 --> 00:57:55,660 <i>La voz de un locutor.</i>

<i>španělské zprávy.</i>	<i>Eran noticias en español.</i>
631 00:57:55,670 --> 00:57:59,340 <i>Z toho mála, co jsem se naučil během pobytu na Kubě</i>	631 00:57:55,670 --> 00:57:58,670 <i>Por lo poco que aprendí cuando estuve en Cuba haciendo mi residencia...</i>
632 00:57:59,340 --> 00:58:02,040 <i>jsem pochopil, že se jednalo o zpravodajské vysílání z roku</i>	632 00:57:59,040 --> 00:58:02,040 <i>... entendí que la voz era de un supuesto noticiero del ano...</i>
633 00:58:02,610 --> 00:58:05,610 <i>2013.</i>	633 00:58:02,610 --> 00:58:05,610 <i>...2013</i>
634 00:58:07,750 --> 00:58:10,750 <i>Mluví o změně lidstva ... divné, co?</i>	634 00:58:07,750 --> 00:58:10,750 <i>Hablaba de un cambio en la humanidad. ¿Raro, verdad?</i>
635 00:58:10,950 --> 00:58:12,620 <i>Carlosi</i>	635 00:58:10,950 --> 00:58:12,620 <i>Carlos...</i>
636 00:58:12,620 --> 00:58:15,550 <i>tohle souvisí s tou teorií, kterou jsi nám vysvětloval včera.</i>	636 00:58:12,620 --> 00:58:15,550 <i>...esto corresponde a la teoría que nos explicaste ayer.</i>
637 00:58:15,550 --> 00:58:16,720 <i>Ne, Doktore</i>	637 00:58:15,550 --> 00:58:16,720 <i>No Doc...</i>
638 00:58:16,720 --> 00:58:19,720 <i>tady se bavíme o budoucnosti, to je nemožné.</i>	638 00:58:16,720 --> 00:58:19,720 <i>...allí estaríamos hablando del futuro y es imposible</i>
639 00:58:19,920 --> 00:58:22,660 <i>Dobře, ale podle toho, co teď víme...</i>	639 00:58:19,920 --> 00:58:22,660 <i>Bueno pero según lo que sabemos ahora...</i>
640 00:58:22,660 --> 00:58:25,660 <i>No a na konec zmiňuje toto:</i>	640 00:58:22,660 --> 00:58:25,660 <i>Bueno al final y solamente al final menciona eso:</i>
641 00:58:26,160 --> 00:58:29,160	641 00:58:26,160 --> 00:58:29,160

<p><i>Včera mi Oxalc řekl, že na mě Paul čeká.</i></p> <p>642 00:58:29,230 --> 00:58:31,870 <i>Musím ho najít v Bílém městě.</i></p> <p>643 00:58:31,870 --> 00:58:33,800 <i>Zítرا vyjdu směrem k Bílému městu</i></p> <p>644 00:58:33,810 --> 00:58:36,810 <i>kde dostanu poslední instrukci.</i></p> <p>645 00:58:36,910 --> 00:58:39,910 <i>Muži z budoucnosti mi ji tam zanechali.</i></p> <p>646 00:58:41,010 --> 00:58:44,010 Co tím myslel?</p> <p>647 00:58:44,920 --> 00:58:47,180 Tohle jsou poslední slova:</p> <p>648 00:58:47,190 --> 00:58:50,190 <i>Bílé město, město bytostí světla.</i></p> <p>649 00:58:50,260 --> 00:58:52,590 <i>Město bílého bratrstva.</i></p> <p>650 00:58:52,590 --> 00:58:55,590 <i>Město, které našel Paul.</i></p> <p>651 00:58:55,590 --> 00:58:58,590 a to je konec, podpis - <i>Doktor L.</i></p> <p>652 00:59:01,630 --> 00:59:04,630 No jasně, byl to lékař a ne voják.</p>	<p><i>Ayer Oxalc me dijo que Paul me esperaba.</i></p> <p>642 00:58:29,230 --> 00:58:31,870 <i>Tengo que encontrarlo en Ciudad Blanca.</i></p> <p>643 00:58:31,870 --> 00:58:33,800 <i>Mañana salgo a ciudad blanca,</i></p> <p>644 00:58:33,810 --> 00:58:36,810 <i>La última instrucción estará allí.</i></p> <p>645 00:58:36,910 --> 00:58:39,910 <i>Los hombres del futuro lo han dejado para mí.</i></p> <p>646 00:58:41,010 --> 00:58:44,010 ¿Que habrá querido decir con eso, vos?</p> <p>647 00:58:44,920 --> 00:58:47,180 Y estos son las últimas palabras:</p> <p>648 00:58:47,190 --> 00:58:50,190 <i>Ciudad Blanca, la ciudad de los seres de luz...</i></p> <p>649 00:58:50,260 --> 00:58:52,590 <i>... la ciudad de la hermandad blanca...</i></p> <p>650 00:58:52,590 --> 00:58:55,590 <i>... la ciudad que Paul encontró.</i></p> <p>651 00:58:55,590 --> 00:58:58,590 Y allí terminó, firma al final: <i>Doctor L</i></p> <p>652 00:59:01,630 --> 00:59:04,630 Con razón, hace más que era un doctor que un militar.</p>
--	--

653 00:59:07,170 --> 00:59:08,310 Doktore!	653 00:59:07,170 --> 00:59:08,310 Doc...
654 00:59:08,310 --> 00:59:11,310 Kam jdeš?	654 00:59:08,310 --> 00:59:11,310 ¿Adónde va?
655 00:59:15,310 --> 00:59:18,310 Proč jde pryč, aniž by nám něco řekl?	655 00:59:15,310 --> 00:59:18,310 ¿Porque va sin avisar, hombre?
656 00:59:54,260 --> 00:59:57,340 Doktore! Doktore!	656 00:59:54,260 --> 00:59:57,340 Doc! Doc!
657 01:00:05,780 --> 01:00:10,740 - Doktore! - Doktore!	657 01:00:05,780 --> 01:00:10,740 - Doc! - Doc!
658 01:00:15,170 --> 01:00:18,170 Doktore, co děláš? ... vystrašil jsi nás!	658 01:00:15,170 --> 01:00:18,170 ¿Doc? ¿Qué hace? Nos tenía preocupados.
659 01:00:20,040 --> 01:00:23,040 Myslel jsem, že jsem něco viděl.	659 01:00:20,040 --> 01:00:23,040 Es que... creí ver algo.
660 01:00:23,350 --> 01:00:24,620 Něco?	660 01:00:23,350 --> 01:00:24,620 ¿Algo?
661 01:00:24,620 --> 01:00:27,620 Jo, ale nic to nebylo.	661 01:00:24,620 --> 01:00:27,620 Sí, pero... pero no era nada.
662 01:00:29,020 --> 01:00:30,620 Jsi si jistý?	662 01:00:29,020 --> 01:00:30,620 ¿Seguro?
663 01:00:30,620 --> 01:00:32,820 Jo, jo...	663 01:00:30,620 --> 01:00:32,820 Sí,... sí, sí...
664 01:00:32,820 --> 01:00:37,580 Pojďme, začíná být pozdě.	664 01:00:32,820 --> 01:00:35,820 Pero vámonos que se hace tarde.

Musíme dojít k tomu místu.	Tenemos que llegar a ese lugar.
665 01:00:52,380 --> 01:00:55,380 ČAS BEZ ČASU	665 01:00:52,380 --> 01:00:55,380 TIEMPO DE NO TIEMPO
666 01:01:27,880 --> 01:01:30,880 Tohle jistě našel ten údajný Dr. L.	666 01:01:27,880 --> 01:01:30,880 Seguramente eso encontró ese tal Doctor L.
667 01:01:37,020 --> 01:01:40,020 Možná jsme měli dneska dojít sem.	667 01:01:37,020 --> 01:01:40,020 Tal vez es acá que tengamos que llegar hoy, fíjense.
668 01:01:51,140 --> 01:01:53,100 Hlas o tomhle ale nemluvil.	668 01:01:51,140 --> 01:01:53,100 La voz no habló de esto.
669 01:01:53,100 --> 01:01:55,440 Carlosi	669 01:01:53,100 --> 01:01:55,440 Carlos...
670 01:01:55,440 --> 01:01:58,440 jsi si jistý, že jdeme dobře?	670 01:01:55,440 --> 01:01:58,440 ¿Estás seguro que vamos bien?
671 01:02:01,010 --> 01:02:03,710 No, podle instrukcí, které jsem obdržel, ano.	671 01:02:01,010 --> 01:02:03,710 Según las instrucciones que recibí, sí.
672 01:02:03,720 --> 01:02:04,720 Doktore, prosím tě	672 01:02:03,720 --> 01:02:04,720 Por favor, Doc, no me diga que...
673 01:02:04,720 --> 01:02:07,450 neříkej mi, že to o tom hlasu bereš vážně.	673 01:02:04,720 --> 01:02:07,450 ... se está tomando en serio eso de la voz.
674 01:02:07,450 --> 01:02:09,820 Už zase, Marci, proboha!	674 01:02:07,450 --> 01:02:09,820 Otra vez con eso, Marce... ¡por dios!
675 01:02:09,820 --> 01:02:12,120 Vždyť musí existovat i jiné vysvětlení!	675 01:02:09,820 --> 01:02:12,120 Bueno pero es que tiene que haber otra explicación.
676	676

01:02:12,120 --> 01:02:15,120 A to město?	01:02:12,120 --> 01:02:15,120 ¿Y lo del pueblo?
677 01:02:15,230 --> 01:02:18,230 Vy víte něco, co já ne.	677 01:02:15,230 --> 01:02:18,230 Ustedes saben algo que yo no sé.
678 01:02:20,030 --> 01:02:22,900 Nepřijdou ti důkazy z deníku dostatečné?	678 01:02:20,030 --> 01:02:22,900 ¿No te parecen suficientes las pruebas que vimos en el diario?
679 01:02:22,900 --> 01:02:25,900 Já jsem ho nečetla.	679 01:02:22,900 --> 01:02:25,900 Yo no lo leí.
680 01:02:26,170 --> 01:02:29,170 Tak můžeš začít třeba hned.	680 01:02:26,170 --> 01:02:29,170 Podrías comenzar.
681 01:02:37,380 --> 01:02:39,320 A co teď, Carlosi?	681 01:02:37,380 --> 01:02:39,320 ¿Entonces, Carlos?
682 01:02:39,320 --> 01:02:42,320 Co bychom podle tebe měli udělat?	682 01:02:39,320 --> 01:02:42,320 ¿Desde tu punto de vista qué vamos a hacer?
683 01:02:44,990 --> 01:02:47,990 Počkat, řekl bych.	683 01:02:44,990 --> 01:02:47,990 Pues esperar, digo yo.
684 01:02:48,460 --> 01:02:51,290 To se mi zdá jako rozumný nápad.	684 01:02:48,460 --> 01:02:51,290 Me parece buena idea.
685 01:02:51,300 --> 01:02:54,300 Tam můžeme kempovat.	685 01:02:51,300 --> 01:02:54,300 Allí podríamos acampar.
686 01:02:54,530 --> 01:02:57,530 - To vypadá dobře. - Pojďme.	686 01:02:54,530 --> 01:02:57,530 - Me parece. - ¡Vamos!
687 01:03:06,880 --> 01:03:09,810 Musíme sbalit všechno dohromady a dát to sem, Doktore.	687 01:03:06,880 --> 01:03:09,810 Hay que juntarlo todo y meterlo aquí, Doc...

<p>688 01:03:09,810 --> 01:03:12,810 - A necháme to tu. - Dobře.</p>	<p>688 01:03:09,810 --> 01:03:12,810 ...y la dejamos. - Muy bien.</p>
<p>689 01:03:19,160 --> 01:03:22,160 Tohle nepotřebuju.</p>	<p>689 01:03:19,160 --> 01:03:22,160 Esto no me sirve.</p>
<p>690 01:03:35,210 --> 01:03:38,210 A tohle?</p>	<p>690 01:03:35,210 --> 01:03:38,210 ¿Y esto?</p>
<p>691 01:03:38,380 --> 01:03:40,310 Na co?</p>	<p>691 01:03:38,380 --> 01:03:40,310 ¿Para qué?</p>
<p>692 01:03:40,310 --> 01:03:41,380 Nevím.</p>	<p>692 01:03:40,310 --> 01:03:41,380 No sé.</p>
<p>693 01:03:41,380 --> 01:03:44,380 Třeba nám to poslouží v nějakém jiném okamžiku.</p>	<p>693 01:03:41,380 --> 01:03:44,380 Tal vez nos sirva en otro momento, digo yo, no sé.</p>
<p>694 01:03:45,180 --> 01:03:48,180 No, dobrá, je to maličké, tak to vezmu.</p>	<p>694 01:03:45,180 --> 01:03:48,180 Bueno, está pequeñito, allí me lo llevo.</p>
<p>695 01:03:52,220 --> 01:03:55,220 Staré zvyky, co?</p>	<p>695 01:03:52,220 --> 01:03:55,220 ¿Viejo recuerdo, no?</p>
<p>696 01:03:56,360 --> 01:03:58,460 A vidíš, jak nám to posloužilo.</p>	<p>696 01:03:56,360 --> 01:03:58,460 Y vaya que nos sacó de apuros.</p>
<p>697 01:03:58,460 --> 01:04:03,700 Jo... kdo by si pomyslel, že v těch botách jsi nosil celý Projekt.</p>	<p>697 01:03:58,460 --> 01:04:01,460 Sí, quien se iba a imaginar que en esos zapatos llevabas todo un Proyecto.</p>
<p>698 01:04:04,000 --> 01:04:06,240 Starý zvyk, Doktore.</p>	<p>698 01:04:04,000 --> 01:04:06,240 La costumbre, Doc.</p>
<p>699 01:04:06,240 --> 01:04:10,140 Kvůli bezpečnosti tak vždycky nosím své</p>	<p>699 01:04:06,240 --> 01:04:09,240 Por seguridad siempre llevo mis documentos</p>

dokumenty. Zatím to vždycky vyšlo.	allí, hasta la fecha me ha servido.
700 01:04:16,180 --> 01:04:19,180 - Doktore... - Ano?	700 01:04:16,180 --> 01:04:19,180 - Doc... - ¿Ah?
701 01:04:20,950 --> 01:04:23,950 Můžu se na něco zeptat?	701 01:04:20,950 --> 01:04:23,950 ¿Puedo hacer una pregunta?
702 01:04:25,520 --> 01:04:27,120 Jistě.	702 01:04:25,520 --> 01:04:27,120 Claro.
703 01:04:27,120 --> 01:04:30,120 Cos tam viděl?	703 01:04:27,120 --> 01:04:30,120 ¿Qué vio allí atrás?
704 01:04:32,460 --> 01:04:34,130 Kde?	704 01:04:32,460 --> 01:04:34,130 ¿Adónde?
705 01:04:34,130 --> 01:04:35,970 Ale no tak, Doktore!	705 01:04:34,130 --> 01:04:35,970 Ay, Doc...
706 01:04:35,970 --> 01:04:39,780 Znám tě dost dobře, vím, že jsi něco viděl a nechceš mi to říct.	706 01:04:35,970 --> 01:04:38,970 Lo conozco perfectamente, Sé que vio algo y no me quiso decir.
707 01:04:41,470 --> 01:04:44,470 Je to těžké, Carlosi, nevěřil bys mi.	707 01:04:41,470 --> 01:04:44,470 Es muy difícil, Carlos, si no me vas a creer.
708 01:04:45,610 --> 01:04:48,610 Tys mi věřil o tom hlasu, ne?	708 01:04:45,610 --> 01:04:48,610 ¿Tú me creyó lo de la voz, no?
709 01:04:49,550 --> 01:04:54,420 A tohle by mohlo vysvětlit velmi dobře všechno okolo toho hlasu a další hromadu věcí.	709 01:04:49,550 --> 01:04:52,550 Y esto podría explicar muy bien lo de la voz y de otro montón de cosas más.
710 01:04:54,490 --> 01:04:57,490 Cos tam viděl?	710 01:04:54,490 --> 01:04:57,490 ¿Que vio allí atrás?
711	711

01:05:02,030 --> 01:05:03,890 Viděl jsem...	01:05:02,030 --> 01:05:03,890 Vi...
712 01:05:03,900 --> 01:05:06,600 Myslím, že to bylo to samé, co viděl	712 01:05:03,900 --> 01:05:06,600 Creo que lo mismo que dio, el mismo objeto que vio el doctor L...
713 01:05:06,600 --> 01:05:10,380 to, co viděl a popsal ve svém deníku doktor L.	713 01:05:06,600 --> 01:05:09,600 ... el que describe en su diario.
714 01:05:11,370 --> 01:05:14,200 To, co vypadalo jako letadlo?	714 01:05:11,370 --> 01:05:14,200 ¿El que parecía un avión?
715 01:05:14,210 --> 01:05:17,210 To, co vypadalo jako letadlo.	715 01:05:14,210 --> 01:05:17,210 El que parecía un avión.
716 01:05:17,980 --> 01:05:20,980 A co to bylo?	716 01:05:17,980 --> 01:05:20,980 ¿Y qué era?
717 01:05:23,280 --> 01:05:27,180 Slyšel jsem nějaký zvuk, Carlosi. Proto jsem se zastavil.	717 01:05:23,280 --> 01:05:26,280 Escuché un sonido, Carlos, por eso me detuve.
718 01:05:29,450 --> 01:05:32,450 Bylo to zvláštní, opravdu zvláštní.	718 01:05:29,450 --> 01:05:32,450 Era extraño, muy extraño.
719 01:05:32,690 --> 01:05:35,690 Přesně tak, jak jsi to popsal. Proto jsem se šel podívat.	719 01:05:32,690 --> 01:05:35,690 Exactamente como lo describiste, por eso fui a ver.
720 01:05:37,430 --> 01:05:40,430 Co to bylo?	720 01:05:37,430 --> 01:05:40,430 ¿Qué era?
721 01:05:41,430 --> 01:05:43,500 Viděl jsem	721 01:05:41,430 --> 01:05:43,500 Vi...
722 01:05:43,500 --> 01:05:46,240 stejně jako ve videích	722 01:05:43,500 --> 01:05:46,240 ... así como salen en los vídeos...
723	723

01:05:46,240 --> 01:05:49,240 UFO.	01:05:46,240 --> 01:05:49,240 ... un OVNI.
724 01:05:50,570 --> 01:05:52,640 Měl jsem stejný pocit	724 01:05:50,570 --> 01:05:52,640 Tuve la misma sensación...
725 01:05:52,640 --> 01:05:57,700 úplně stejný pocit, jako když mě unesli a slyšel jsem ten hlas.	725 01:05:52,640 --> 01:05:55,640 ... la misma sensación que cuando me secuestraron cuando escuché la voz.
726 01:06:09,160 --> 01:06:12,160 Co je tohle?	726 01:06:09,160 --> 01:06:12,160 ¿Y esto?
727 01:06:13,330 --> 01:06:15,500 Nemám páru, ale...	727 01:06:13,330 --> 01:06:15,500 Ni idea, pero...
728 01:06:15,500 --> 01:06:19,340 Našel jsem to v kempu to ráno, kdy jste s Marcelou hledali Diega.	728 01:06:15,500 --> 01:06:18,500 Lo encontré en la mañana en el campamento cuando usted y Marcela buscaban a Diego.
729 01:06:20,240 --> 01:06:22,670 Může to být jejich?	729 01:06:20,240 --> 01:06:22,670 ¿Será de ellos?
730 01:06:22,670 --> 01:06:25,670 Vypadá to, že se dostáváme na konec.	730 01:06:22,670 --> 01:06:25,670 Es ahora que llegamos a conclusiones, Doc.
731 01:06:25,680 --> 01:06:28,680 Tohle nevypadá jako ze Země.	731 01:06:25,680 --> 01:06:28,680 Eso no parece de la tierra.
732 01:06:29,350 --> 01:06:32,350 Co se s námi děje, Doktore?	732 01:06:29,350 --> 01:06:32,350 Que nos estará pasando, Doc?
733 01:06:32,520 --> 01:06:34,450 Nevím.	733 01:06:32,520 --> 01:06:34,450 No sé.
734 01:06:34,450 --> 01:06:37,450 Upřímně, nemám ani nejmenší tušení.	734 01:06:34,450 --> 01:06:37,450 Sinceramente no tengo idea.
735	735

<p>01:06:40,590 --> 01:06:43,590 <i>La Mosquitia, o několik dnů dříve</i></p> <p>736 01:07:05,150 --> 01:07:07,080 - Plukovníku. - Lópezi.</p> <p>737 01:07:07,080 --> 01:07:08,250 Doktor Le Blanc.</p> <p>738 01:07:08,250 --> 01:07:10,420 Rád vás poznávám, doktore. Tohle jsou ti vědci.</p> <p>739 01:07:10,420 --> 01:07:12,020 - Vítejte. - Díky.</p> <p>740 01:07:12,020 --> 01:07:15,020 Skvělé, pojďme, nemáme moc času.</p> <p>741 01:07:18,200 --> 01:07:20,430 Doktore</p> <p>742 01:07:20,430 --> 01:07:23,300 jste si jistý, že to co použijete, nezanechá žádné vedlejší účinky?</p> <p>743 01:07:23,300 --> 01:07:26,300 Bez obav, je to naprosto bezpečná procedura.</p> <p>744 01:07:28,140 --> 01:07:29,510 A co bude teď?</p> <p>745 01:07:29,510 --> 01:07:32,280 Aplikujeme chemikálii a postoupíme do zóny nula.</p> <p>746</p>	<p>01:06:40,590 --> 01:06:43,590 <i>La Mosquitia, unos días antes</i></p> <p>736 01:07:05,150 --> 01:07:07,080 - Coronel. - López.</p> <p>737 01:07:07,080 --> 01:07:08,250 Doctor Le Blanc.</p> <p>738 01:07:08,250 --> 01:07:10,420 Mucho gusto, doctor. Ellos son los científicos.</p> <p>739 01:07:10,420 --> 01:07:12,020 - Bienvenidos. - Gracias.</p> <p>740 01:07:12,020 --> 01:07:15,020 Muy bien, nos vamos, tenemos prisa.</p> <p>741 01:07:18,200 --> 01:07:20,430 Doctor...</p> <p>742 01:07:20,430 --> 01:07:23,300 ¿Usted está seguro que lo que utiliza no causará afectos secundarios?</p> <p>743 01:07:23,300 --> 01:07:26,300 No, no, no se preocupe. Es un procedimiento perfectamente seguro.</p> <p>744 01:07:28,140 --> 01:07:29,510 Bien y ¿ahora qué sigue?</p> <p>745 01:07:29,510 --> 01:07:32,280 Vamos a aplicar el químico y procedemos a la zona cero</p> <p>746</p>
---	--

<p>01:07:32,280 --> 01:07:35,280 - Tady jsou dokumenty. - Ano, to je všechno.</p> <p>747 01:07:36,710 --> 01:07:39,650 Tak, vážení, tady všechno začíná.</p> <p>748 01:07:39,650 --> 01:07:42,650 Aplikujeme vám jednu vakcínu.</p> <p>749 01:07:42,750 --> 01:07:44,750 Vakcínu? Na co?</p> <p>750 01:07:44,760 --> 01:07:46,190 Je to proti malárii.</p> <p>751 01:07:46,190 --> 01:07:49,190 Nikdo z vás není alergický, že? Netrpíte nějakými zdravotními problémy?</p> <p>752 01:07:49,430 --> 01:07:51,090 A co ty dva týdny, než to začne působit?</p> <p>753 01:07:51,100 --> 01:07:53,230 Je to Colfavac, mnohem účinnější.</p> <p>754 01:07:53,230 --> 01:07:54,360 Colfavac!</p> <p>755 01:07:54,370 --> 01:07:57,100 Trvá úplně stejně dlouho, než začne působit!</p> <p>756 01:07:57,100 --> 01:08:00,100 Hele, lidi, uzavřeli jsme dohodu. Víme, co děláme, musíte nám věřit.</p> <p>757</p>	<p>01:07:32,280 --> 01:07:35,280 -Muy bien, allí son los documentos. -Sí, esto es todo.</p> <p>747 01:07:36,710 --> 01:07:39,650 Bueno, señores, aquí comienza todo.</p> <p>748 01:07:39,650 --> 01:07:42,650 Vamos a aplicarles una vacuna.</p> <p>749 01:07:42,750 --> 01:07:44,750 ¿Una vacuna? ¿Para qué?</p> <p>750 01:07:44,760 --> 01:07:46,190 Es para la malaria...</p> <p>751 01:07:46,190 --> 01:07:49,190 ¿Ninguno de ustedes es alérgico, verdad? ¿No padecen de nada?</p> <p>752 01:07:49,430 --> 01:07:51,090 ¿Las dos semanas antes del efecto qué?</p> <p>753 01:07:51,100 --> 01:07:53,230 Es Colfavac, es mucho más efectivo.</p> <p>754 01:07:53,230 --> 01:07:54,360 ¡Colfavac!</p> <p>755 01:07:54,370 --> 01:07:57,100 El tiempo que tarda hacer el efecto es exactamente el mismo.</p> <p>756 01:07:57,100 --> 01:08:00,100 Miren señores, hicimos un trato. Sabemos lo que estamos haciendo, tienen que confiar en nosotros.</p> <p>757</p>
---	---

<p>01:08:00,810 --> 01:08:05,300 Upřímně, plukovníku, je dost těžké Vám věřit, když nám nedáte žádné informace.</p> <p>758 01:08:05,300 --> 01:08:06,240 Takže pokračujeme někam jinam?</p> <p>759 01:08:06,240 --> 01:08:09,240 Ano, musíme se dostat tam, kde začne vaše práce.</p> <p>760 01:08:09,310 --> 01:08:12,310 Výborně, spěcháme. Začneme!</p> <p>761 01:08:18,260 --> 01:08:20,120 Kam nás vezete teda?</p> <p>762 01:08:20,120 --> 01:08:21,390 Místo se jmenuje zóna nula.</p> <p>763 01:08:21,390 --> 01:08:22,660 Co to je?</p> <p>764 01:08:22,660 --> 01:08:24,660 Tak nazýváme hlavní operační základnu.</p> <p>765 01:08:24,660 --> 01:08:26,700 Co přesně bude naším úkolem?</p> <p>766 01:08:26,700 --> 01:08:29,700 Vykonáte pro nás takovou tajnou misi, jestli to tak chcete nazývat.</p> <p>767 01:08:30,600 --> 01:08:34,100 Tohle nám opakujete už nějakou chvíli, ale nevysvětluje to, co budeme dělat.</p> <p>768</p>	<p>01:08:00,810 --> 01:08:03,810 Francamente, coronel, es muy difícil si no nos dan ninguna información.</p> <p>758 01:08:04,710 --> 01:08:06,240 ¿Entonces vamos para otra parte?</p> <p>759 01:08:06,240 --> 01:08:09,240 Sí, tenemos que avanzar ahí donde ustedes van a comenzar su trabajo.</p> <p>760 01:08:09,310 --> 01:08:12,310 Muy bien, estamos apurados, podemos comenzar.</p> <p>761 01:08:18,260 --> 01:08:20,120 ¿Adónde nos llevan entonces?</p> <p>762 01:08:20,120 --> 01:08:21,390 El lugar se llama zona cero.</p> <p>763 01:08:21,390 --> 01:08:22,660 ¿Qué es eso?</p> <p>764 01:08:22,660 --> 01:08:24,660 Así le llamamos la base centro de operaciones.</p> <p>765 01:08:24,660 --> 01:08:26,700 ¿Cuál va a ser exactamente nuestro trabajo?</p> <p>766 01:08:26,700 --> 01:08:29,700 Trabajaran para nosotros en una especie de misión secreta si quieren llamarlo así.</p> <p>767 01:08:30,600 --> 01:08:33,600 Hace rato que nos dice eso pero No nos explica que tenemos que hacer.</p> <p>768</p>
---	---

01:08:34,210 --> 01:08:36,900 Je to jednoduché. Vše co musíte, je přinést nám zpět informace.	01:08:34,210 --> 01:08:36,670 Es simple, solo tienen que traer la información.
769 01:08:36,900 --> 01:08:38,610 Jaké informace, plukovníku?	769 01:08:36,670 --> 01:08:38,610 ¿Qué tipo de información, coronel?
770 01:08:38,610 --> 01:08:41,110 Váš úkol záleží na vašich schopnostech.	770 01:08:38,610 --> 01:08:41,110 Su trabajo está basado en sus capacidades.
771 01:08:41,110 --> 01:08:44,110 Stalo se něco neobvyklého a potřebujeme odpovědi.	771 01:08:41,110 --> 01:08:44,110 Sucedió un evento inusual y queremos respuestas.
772 01:08:44,280 --> 01:08:46,520 Co myslíte tím "něco neobvyklého"?	772 01:08:44,280 --> 01:08:46,520 ¿A qué se refiere con un evento inusual?
773 01:08:46,520 --> 01:08:48,420 Jak dlouho bude trvat, než to začne působit?	773 01:08:46,520 --> 01:08:48,420 ¿Cuánto tiempo va a hacer efecto eso?
774 01:08:48,420 --> 01:08:50,520 Doktor řekl, že to bude rychlé.	774 01:08:48,420 --> 01:08:50,520 Doctor dijo que rápido.
775 01:08:50,520 --> 01:08:53,490 Než to začne působit? O čem to mluvíte?	775 01:08:50,520 --> 01:08:53,490 ¿Qué efecto... de qué efecto está hablando?
776 01:08:53,490 --> 01:08:56,360 Převzli jste nás, věděl jsem to!	776 01:08:53,490 --> 01:08:56,360 Jodieron, lo sabía.
777 01:08:56,360 --> 01:08:59,360 Tohle nebylo...	777 01:08:56,360 --> 01:08:59,360 Que eso no era...
778 01:09:05,440 --> 01:09:09,140 Je mi líto, vážení, ale neměli jste vidět, co nastane.	778 01:09:05,440 --> 01:09:08,440 Lo siento señores, pero lo que viene, no debían... no debían verlo.
779 01:10:18,710 --> 01:10:21,710	779 01:10:18,710 --> 01:10:21,710

<i>Carlosi...</i>	<i>Carlos...</i>
780 01:10:25,380 --> 01:10:28,380 <i>Carlosi, následuj hvězdy na nebi.</i>	780 01:10:25,380 --> 01:10:28,380 <i>Carlos, sigue la trayectoria de la estrella en el cielo...</i>
781 01:10:30,890 --> 01:10:33,890 <i>Tam leží Bílé město.</i>	781 01:10:30,890 --> 01:10:33,890 <i>... allí está Ciudad Blanca.</i>
782 01:10:54,310 --> 01:10:57,310 <i>Nové spojení</i>	782 01:10:54,310 --> 01:10:57,310 <i>Nueva comunicación</i>
783 01:11:15,400 --> 01:11:18,400 <i>Oxalc... hvězda... nové spojení</i>	783 01:11:15,400 --> 01:11:18,400 <i>Oxalc... estrella... nueva comunicación.</i>
784 01:11:47,800 --> 01:11:50,800 Myslím, že tohle je dobré místo, abychom tu nechali batoh.	784 01:11:47,800 --> 01:11:50,800 Me parece un buen lugar este para dejar la mochila.
785 01:11:51,300 --> 01:11:54,700 Pokud ho budeme potřebovat, uvidíme ho, protože je to vysoko.	785 01:11:51,300 --> 01:11:54,300 Si volvemos a necesitarla la vemos porque está en alto.
786 01:11:57,880 --> 01:11:59,310 Podívej.	786 01:11:57,880 --> 01:11:59,310 Mira...
787 01:11:59,310 --> 01:12:01,810 Tady je slabší proud, co to zkusit?	787 01:11:59,310 --> 01:12:01,810 Allí está menos caudaloso. Qué tal si intentamos...
788 01:12:01,810 --> 01:12:04,810 Jo, to by snad šlo. Pojd'me.	788 01:12:01,810 --> 01:12:04,810 Sí, puede ser. Vamos.
789 01:12:42,520 --> 01:12:45,520 Tady to bude snadné přejít.	789 01:12:42,520 --> 01:12:45,520 Por aquí está fácil cruzar.
790 01:12:45,890 --> 01:12:48,690 Aspoň to není tak hluboké.	790 01:12:45,890 --> 01:12:48,690 Por lo menos no está tan profundo.
791	791

01:12:48,690 --> 01:12:51,690 Zapomeň na hloubku, mě znepokojuje ten proud.	01:12:48,690 --> 01:12:51,690 Olvídate de lo profundo me preocupa la corriente del río.
792 01:12:51,830 --> 01:12:54,830 Je moc silný a to je nebezpečné.	792 01:12:51,830 --> 01:12:54,830 Es muy fuerte y eso es lo peligroso.
793 01:12:55,000 --> 01:12:59,060 Hele, tak použijme lana od stanů... omotáme si je kolem pasu	793 01:12:55,000 --> 01:12:58,000 Sabem que, usemos las cuerdas de la tienda de campaña, nos amarramos por la cintura...
794 01:12:59,640 --> 01:13:02,070 a přebrojíme se.	794 01:12:59,640 --> 01:13:02,070 ... y cruzamos.
795 01:13:02,070 --> 01:13:05,070 Nesouhlasím, ten proud je opravdu nebezpečný.	795 01:13:02,070 --> 01:13:05,070 No estoy de acuerdo, la corriente es peligrosa.
796 01:13:05,380 --> 01:13:07,780 Měli bychom najít jiné místo, Carlosi.	796 01:13:05,380 --> 01:13:07,780 Deberíamos buscar otro lugar donde pasar, Carlos.
797 01:13:07,780 --> 01:13:09,910 Doktore, už jsme tu nějakou dobu...	797 01:13:07,780 --> 01:13:09,910 Doc, hemos estado viendo puntos hace rato.
798 01:13:09,910 --> 01:13:12,580 Prostě přejdeme tady, nebudeme to komplikovat.	798 01:13:09,910 --> 01:13:12,150 Crucemos por acá y no compliquemos la cosa.
799 01:13:12,580 --> 01:13:13,780 Ať dál neztrácíme čas, Doktore.	799 01:13:12,150 --> 01:13:13,780 Y no perdamos más tiempo, Doc.
800 01:13:13,780 --> 01:13:16,780 Prostě s tím nesouhlasím, ale budiž...	800 01:13:13,780 --> 01:13:16,780 Que no estoy de acuerdo, pero en fin...
801 01:13:30,730 --> 01:13:33,730 Doktore, drž se lana!	801 01:13:30,730 --> 01:13:33,730 ¡Doc, sujeta la cuerda!
802 01:14:11,210 --> 01:14:14,210	802 01:14:11,210 --> 01:14:14,210

<p>- Marci! - Marcelo! Marcelo!</p> <p>803 01:14:14,580 --> 01:14:17,580 Marcelo!</p> <p>804 01:14:25,220 --> 01:14:28,220 Pomoc!</p> <p>805 01:14:31,660 --> 01:14:34,660 - Marcelo! - Marci!</p> <p>806 01:14:35,630 --> 01:14:38,630 Říkal jsem ti to, Carlosi! Říkal jsem to!</p> <p>807 01:14:41,970 --> 01:14:43,540 Marci! Já ti to říkal!</p> <p>808 01:14:43,540 --> 01:14:44,970 Doktore, nerozvazuj to lano!</p> <p>809 01:14:44,980 --> 01:14:47,980 - Musíme najít Marcelu! - Marci!</p> <p>810 01:14:50,500 --> 01:14:51,980 Pomozte mi!</p> <p>811 01:14:54,120 --> 01:14:57,120 Pomoc!</p> <p>812 01:15:00,090 --> 01:15:02,630 Carlosi!</p> <p>813 01:15:02,630 --> 01:15:05,630 Pomozte mi!</p>	<p>- ¡Marce! - ¡Marcela!</p> <p>803 01:14:14,580 --> 01:14:17,580 ¡Marcela! ¡Marcela!</p> <p>804 01:14:25,220 --> 01:14:28,220 ¡Auxilio!</p> <p>805 01:14:31,660 --> 01:14:34,660 - ¡Marcela! - ¡Marcela... Marce!</p> <p>806 01:14:35,630 --> 01:14:38,630 ¡Te lo dije, Carlos, te lo dije!</p> <p>807 01:14:41,970 --> 01:14:43,540 ¡Marce! ¡Te lo dije!</p> <p>808 01:14:43,540 --> 01:14:44,970 ¡Doc, no se desamarre!</p> <p>809 01:14:44,980 --> 01:14:47,980 - ¡Tenemos que buscar a Marcela! - ¡Marce!...</p> <p>810 01:14:50,500 --> 01:14:51,980 ¡Auxilio!</p> <p>811 01:14:54,120 --> 01:14:57,120 ¡Auxilio!</p> <p>812 01:15:00,090 --> 01:15:02,630 ¡Carlos!</p> <p>813 01:15:02,630 --> 01:15:05,630 ¡Auxilio!</p>
--	---

814 01:15:12,870 --> 01:15:15,870 Jsi v pořádku, Doktore?	814 01:15:12,870 --> 01:15:15,870 ¿Está bien, Doc?
815 01:15:30,750 --> 01:15:33,260 Doktore, tak jsi pořádku?	815 01:15:30,750 --> 01:15:33,260 ¿Doc, está bien? ¿Doc?!
816 01:15:33,260 --> 01:15:36,260 Vrátím se!	816 01:15:33,260 --> 01:15:36,260 ¡Ya voy!
817 01:15:37,960 --> 01:15:40,960 Pomoz mi!	817 01:15:37,960 --> 01:15:40,960 ¡Auxilio!
818 01:15:44,670 --> 01:15:46,270 Marcelo!	818 01:15:44,670 --> 01:15:46,270 ¡Marcela!
819 01:15:46,270 --> 01:15:49,270 Chyť se kamenů!	819 01:15:46,270 --> 01:15:49,270 ¡Quédate en la piedra!
820 01:15:49,310 --> 01:15:52,210 Nemluv! Hlavně nepolykej vodu!	820 01:15:49,310 --> 01:15:52,210 ¡No habla! ¡No trague el agua!
821 01:15:52,210 --> 01:15:55,210 Chyť se toho kamene!	821 01:15:52,210 --> 01:15:55,210 ¡Quédate en la piedra!
822 01:16:00,550 --> 01:16:03,550 Marcelo!	822 01:16:00,550 --> 01:16:03,550 ¡Marcela!
823 01:16:08,230 --> 01:16:11,230 Nepouštěj se!	823 01:16:08,230 --> 01:16:11,230 ¡No te soltés!
824 01:16:14,230 --> 01:16:16,570 Pomoz mi, prosím! Bože!	824 01:16:14,230 --> 01:16:16,570 ¡Oh, por favor! ¡Dios!
825 01:16:16,570 --> 01:16:18,630 Nepouštěj se!	825 01:16:16,570 --> 01:16:18,630 ¡No te soltés!
826	826

01:16:18,640 --> 01:16:19,900 No tak, nepouštěj se!	01:16:18,640 --> 01:16:19,900 ¡No te soltés!
827 01:16:19,900 --> 01:16:21,840 Vydrž, Marci!	827 01:16:19,900 --> 01:16:21,840 ¡Aguanta Marce!
828 01:16:21,840 --> 01:16:24,840 Vydrž!	828 01:16:21,840 --> 01:16:24,840 ¡Aguanta!
829 01:16:38,620 --> 01:16:41,620 Pomoc!	829 01:16:38,620 --> 01:16:41,620 ¡Auxilio!
830 01:16:42,360 --> 01:16:44,060 Blíž ke břehu!	830 01:16:42,360 --> 01:16:44,060 ¡A la orilla!
831 01:16:44,060 --> 01:16:47,060 Prosím tě, plav blíž ke břehu!	831 01:16:44,060 --> 01:16:47,060 ¡Por favor, a la orilla!
832 01:17:17,130 --> 01:17:18,830 Ztratil jsem ji!	832 01:17:17,130 --> 01:17:18,830 ¡Se me fue!
833 01:17:18,830 --> 01:17:20,260 Říkal jsem ti to!	833 01:17:18,830 --> 01:17:20,260 ¡Te lo dije, Carlos!
834 01:17:20,260 --> 01:17:21,760 Marci!	834 01:17:20,260 --> 01:17:21,760 ¡Marce!
835 01:17:21,770 --> 01:17:23,370 Řekl jsem ti, co se stane!	835 01:17:21,770 --> 01:17:23,370 ¡Te dije que iba a pasar!
836 01:17:23,370 --> 01:17:25,370 - Do prdele! - Říkal jsem to!	836 01:17:23,370 --> 01:17:25,370 - ¡Mierda! - ¡Te lo dije!
837 01:17:25,370 --> 01:17:27,770 Musíme ještě hledat!	837 01:17:25,370 --> 01:17:27,770 ¡Hay que seguir buscando, Doc!
838 01:17:27,770 --> 01:17:29,340	838 01:17:27,770 --> 01:17:29,340

Běž najít pomoc, Carlosi!	Busca ayuda, Carlos.
839 01:17:29,340 --> 01:17:31,270 Tak mi řekni, kde tady do prdele najdu pomoc!	839 01:17:29,340 --> 01:17:31,270 ¡Dígame donde puta voy a encontrar un lugar aquí!
840 01:17:31,270 --> 01:17:33,040 Nevím!	840 01:17:31,270 --> 01:17:33,040 ¡No sé!
841 01:17:33,040 --> 01:17:36,040 Najdi pomoc... najdi je!	841 01:17:33,040 --> 01:17:36,040 Busca ayuda, búscalos a ellos.
842 01:17:36,250 --> 01:17:38,680 Musíš je najít!	842 01:17:36,250 --> 01:17:38,680 ... a ellos.
843 01:17:38,680 --> 01:17:40,350 Ale jak?! Nenechám tě tu Doktore, jsi zraněný!	843 01:17:38,680 --> 01:17:40,350 Como lo voy a dejar si tu está mal, Doc!
844 01:17:40,350 --> 01:17:44,100 Na tom nesejde! Copak nevidíš, že to nejlepší, co můžeš udělat, je pokračovat?	844 01:17:40,350 --> 01:17:43,350 No importa. ¿Que no ves que lo mejor es buscar ayuda?
845 01:17:44,100 --> 01:17:47,090 Oni jsou jediní, kdo nám teď může pomoci!	845 01:17:44,090 --> 01:17:47,090 Ellos son los únicos que nos pueden ayudar en esto.
846 01:17:47,260 --> 01:17:50,260 Běž! Oni jsou to jediní, co nám může pomoci.	846 01:17:47,260 --> 01:17:50,260 Anda. Ellos son los únicos que nos pueden ayudar.
847 01:17:51,400 --> 01:17:54,400 Já půjdu po proudu dolů, až kam budu moct.	847 01:17:51,400 --> 01:17:54,400 Yo voy a seguir allí abajo hasta donde pueda.
848 01:17:54,430 --> 01:17:57,330 Běž! No tak, běž, najdi pomoc!	848 01:17:54,430 --> 01:17:57,330 Anda... ¡Anda! ¡Busca ayuda!
849 01:17:57,330 --> 01:18:00,330	849 01:17:57,330 --> 01:18:00,330

Už jdu! Ničeho se neboj!	Voy a ir, ¡tranquilo!
850 01:18:02,110 --> 01:18:05,110 Vrátím se, ale prosím, najdi Marcelu!	850 01:18:02,110 --> 01:18:05,110 Volveré acá pero ¡por favor la busca!
851 01:18:05,910 --> 01:18:08,910 Ano, počkám na tebe, Carlosi.	851 01:18:05,910 --> 01:18:08,910 Sí... yo te espero Carlos.
852 01:19:06,840 --> 01:19:09,840 <i>... už jsou to tři týdny, co se Paul nevrátil.</i>	852 01:19:06,840 --> 01:19:09,840 <i>... ya van tres semanas que no regresa Paul.</i>
853 01:19:44,410 --> 01:19:47,410 SETKÁNÍ	853 01:19:44,410 --> 01:19:47,410 EL ENCUENTRO
854 01:22:00,010 --> 01:22:02,210 Pomoc!	854 01:22:00,010 --> 01:22:02,210 ¡Auxilio!
855 01:22:02,210 --> 01:22:04,910 Pomozte mi, prosím!	855 01:22:02,210 --> 01:22:04,910 ¡Ayúdenme por favor!
856 01:22:04,920 --> 01:22:07,920 No tak, prosím! Pomozte mi!	856 01:22:04,920 --> 01:22:07,920 ¡Por favor, ayúdenme!
857 01:22:15,260 --> 01:22:18,260 Pomoc!	857 01:22:15,260 --> 01:22:18,260 ¡Ayuda!
858 01:22:18,960 --> 01:22:21,960 Pomoc!	858 01:22:18,960 --> 01:22:21,960 ¡Auxilio!
859 01:22:23,500 --> 01:22:26,500 Nebojím se vás!	859 01:22:23,500 --> 01:22:26,500 ¡No les tengo miedo!
860 01:22:33,240 --> 01:22:36,240 Potřebujeme pomoc!	860 01:22:33,240 --> 01:22:36,240 ¡Necesitamos ayuda, por favor!
861 01:22:38,420 --> 01:22:41,420 Přijďte!	861 01:22:38,420 --> 01:22:41,420 ¡Vengan!

<p>862 01:22:43,690 --> 01:22:46,690 Nebojím se vás! Pomoc!</p>	<p>862 01:22:43,690 --> 01:22:46,690 ¡No les tengo miedo! ¡Ayuda!</p>
<p>863 01:22:47,260 --> 01:22:50,260 Slyšíte mě? Nebojím se vás!... Já se vás nebojím!</p>	<p>863 01:22:47,260 --> 01:22:50,260 ¿Oyeron? ¡No les tengo miedo! ¡No les tengo miedo!</p>
<p>864 01:23:01,370 --> 01:23:04,370 Prosím!</p>	<p>864 01:23:01,370 --> 01:23:04,370 ¡Por favor!</p>
<p>865 01:25:26,820 --> 01:25:29,820 Marci...</p>	<p>865 01:25:26,820 --> 01:25:29,820 Marce...</p>
<p>866 01:25:49,410 --> 01:25:50,910 Mami...</p>	<p>866 01:25:49,410 --> 01:25:50,910 Ma...</p>
<p>867 01:25:50,910 --> 01:25:53,910 Už je to tak dlouho!</p>	<p>867 01:25:50,910 --> 01:25:53,910 ¡Cuánto tiempo!</p>
<p>868 01:26:06,160 --> 01:26:09,160 Marci, vzpomínáš si?</p>	<p>868 01:26:06,160 --> 01:26:09,160 ¿Te acuerdas, Marce?</p>
<p>869 01:26:13,360 --> 01:26:16,360 Tohle byla ta nejhezčí vzpomínka, která mi zůstala.</p>	<p>869 01:26:13,360 --> 01:26:16,360 Esto fue el recuerdo más grande que me lleve.</p>
<p>870 01:26:18,670 --> 01:26:21,570 Tak tohle přijde po smrti, mami?</p>	<p>870 01:26:18,670 --> 01:26:21,570 ¿Esto es lo que hay después de morir, ma?</p>
<p>871 01:26:21,570 --> 01:26:24,570 Nejsi mrtvá!</p>	<p>871 01:26:21,570 --> 01:26:24,570 No está muerta.</p>
<p>872 01:26:25,440 --> 01:26:28,280 Ale mami...</p>	<p>872 01:26:25,440 --> 01:26:28,280 Pero ma,...</p>
<p>873 01:26:28,280 --> 01:26:31,280</p>	<p>873 01:26:28,280 --> 01:26:31,280</p>

Takhle popisují smrt.	Esto es como se describe la muerte.
874 01:26:32,180 --> 01:26:34,280 Tohle je dar!	874 01:26:32,180 --> 01:26:34,280 Esto es un regalo.
875 01:26:34,280 --> 01:26:38,340 Okamžik, který ti darovali před tím, než půjdeš tam, kde na tebe čekají.	875 01:26:34,280 --> 01:26:37,280 Un momento que ellos te han dado antes de ir al lugar donde te esperan.
876 01:26:39,290 --> 01:26:42,290 Oni?	876 01:26:39,290 --> 01:26:42,290 ¿Ellos?
877 01:26:43,790 --> 01:26:46,790 Na tom místě to brzo pochopíš.	877 01:26:43,790 --> 01:26:46,790 En ese lugar pronto vas a entender las cosas.
878 01:26:48,630 --> 01:26:50,600 Budeš tam se mnou?	878 01:26:48,630 --> 01:26:50,600 ¿Vas a estar allí conmigo?
879 01:26:50,600 --> 01:26:53,600 Marci, pořád jsem s tebou!	879 01:26:50,600 --> 01:26:53,600 Marce, yo siempre he estado con vos...
880 01:26:55,770 --> 01:26:58,770 Tady.	880 01:26:55,770 --> 01:26:58,770 ...aquí.
881 01:27:02,350 --> 01:27:04,980 Uvidím tě ještě někdy, mami?	881 01:27:02,350 --> 01:27:04,980 ¿Te voy a volver a ver, ma?
882 01:27:04,980 --> 01:27:07,980 Slibuju ti, že velmi brzo.	882 01:27:04,980 --> 01:27:07,980 Te prometo que muy pronto.
883 01:27:08,750 --> 01:27:11,750 Ach mami... tolik mi chybíš.	883 01:27:08,750 --> 01:27:11,750 Ma... ¡Te extraño!
884 01:27:12,760 --> 01:27:15,760 I ty mě!	884 01:27:12,760 --> 01:27:15,760 Yo también.
885 01:27:16,430 --> 01:27:19,430 Tolik jsi mi chyběla!	885 01:27:16,430 --> 01:27:19,430 Yo también te he extrañado mucho.

886 01:28:22,790 --> 01:28:25,790 Je tady někdo?	886 01:28:22,790 --> 01:28:25,790 ¿Hay alguien aquí?
887 01:28:53,090 --> 01:28:56,090 <i>Zóna nula</i>	887 01:28:53,090 --> 01:28:56,090 <i>Zona cero</i>
888 01:29:04,370 --> 01:29:07,370 <i>Vykopávky Kaha Kamasa</i>	888 01:29:04,370 --> 01:29:07,370 <i>Excavación A Kaha Kamasa</i>
889 01:29:08,300 --> 01:29:10,740 <i>1949</i>	889 01:29:08,300 --> 01:29:10,740 <i>1949</i>
890 01:30:29,420 --> 01:30:32,420 <i>Carlosi...</i>	890 01:30:29,420 --> 01:30:32,420 <i>Carlos...</i>
891 01:31:03,790 --> 01:31:06,790 Ahoj, Carlosi.	891 01:31:03,790 --> 01:31:06,790 Hola Carlos...
892 01:31:22,670 --> 01:31:25,670 Čekali jsme na tebe.	892 01:31:22,670 --> 01:31:25,670 Te estábamos esperando.
893 01:31:27,180 --> 01:31:30,180 Diego?	893 01:31:27,180 --> 01:31:30,180 ¿Diego?
894 01:31:32,880 --> 01:31:35,880 Ten krystal, Carlosi...	894 01:31:32,880 --> 01:31:35,880 El cristal, Carlos.
895 01:31:46,260 --> 01:31:49,260 Tohle... to ti pomohlo sem přijít.	895 01:31:46,260 --> 01:31:49,260 Esto te ayudó a llegar aquí.
896 01:31:57,210 --> 01:32:00,080 Co tady děláš?	896 01:31:57,210 --> 01:32:00,080 ¿Qué haces aquí?
897 01:32:00,080 --> 01:32:03,080 Pojď se mnou.	897 01:32:00,080 --> 01:32:03,080 Acompáñame.
898	898

01:32:12,520 --> 01:32:14,660 Ty jsi to našel?	01:32:12,520 --> 01:32:14,660 ¿Lo encontraste?
899 01:32:14,660 --> 01:32:17,660 Před 60 lety.	899 01:32:14,660 --> 01:32:17,660 Hace sesenta años.
900 01:32:18,530 --> 01:32:21,530 60 lety?	900 01:32:18,530 --> 01:32:21,530 ¿Sesenta años?
901 01:32:22,730 --> 01:32:25,730 Ale zmizel jsi teprve před třemi dny!	901 01:32:22,730 --> 01:32:25,730 Pero desapareciste hace tres días.
902 01:32:29,240 --> 01:32:32,240 V tvém čase uplynuly pouze tři dny	902 01:32:29,240 --> 01:32:32,240 En tu tiempo, Carlos, pasaron tres días...
903 01:32:40,660 --> 01:32:40,700 ale tam, odkud přicházím, to je téměř 60 let.	903 01:32:34,910 --> 01:32:37,910 ... pero desde donde yo vengo llevo casi sesenta años.
904 01:32:43,220 --> 01:32:46,220 Oni... našli mě v kempu.	904 01:32:43,220 --> 01:32:46,220 Ellos me encontraron en el campamento.
905 01:32:48,260 --> 01:32:51,260 Vzali mě do Bílého města	905 01:32:48,260 --> 01:32:51,260 Me llevaron a Ciudad Blanca.
906 01:32:52,230 --> 01:32:55,230 a vysvětlili mi, co je mým úkolem.	906 01:32:52,230 --> 01:32:55,230 Y me explicaron cuál era mi misión.
907 01:32:57,670 --> 01:33:00,670 Připravili mě	907 01:32:57,670 --> 01:33:00,670 Me prepararon...
908 01:33:00,800 --> 01:33:03,800 a vzali mě s sebou do Morlenu.	908 01:33:00,800 --> 01:33:03,800 ... y me llevaron con ellos a Morlen.
909 01:33:06,340 --> 01:33:09,340 Brzo to pochopíš.	909 01:33:06,340 --> 01:33:09,340 Pronto lo entenderás.
910	910

01:33:11,950 --> 01:33:14,950 Je to vtip?	01:33:11,950 --> 01:33:14,950 ¿Esto es una broma?
911 01:33:17,050 --> 01:33:22,020 Myslel jsi, že to byl vtip, když jsi slyšel hlas Oxalca?	911 01:33:17,050 --> 01:33:20,050 ¿Te pareció broma cuando escuchaste la voz de Oxalca?
912 01:33:26,730 --> 01:33:31,940 Náš Projekt je velmi důležitý pro lidstvo, Carlosi.	912 01:33:26,730 --> 01:33:29,730 Nuestro Proyecto es muy importante para la humanidad, Carlos.
913 01:33:32,640 --> 01:33:38,340 Ale měl být publikovaný až později... až v roce 2012.	913 01:33:32,640 --> 01:33:35,640 Pero no debía ser publicado hasta después del 2012
914 01:33:39,780 --> 01:33:42,210 Byl publikovaný?	914 01:33:39,780 --> 01:33:42,210 ¿Se publicó?
915 01:33:42,210 --> 01:33:44,650 Ano.	915 01:33:42,210 --> 01:33:44,650 Sí...
916 01:33:44,650 --> 01:33:47,650 To ty... ty jsi ho zveřejnil.	916 01:33:44,650 --> 01:33:47,650 Vos hiciste que lo publicaran.
917 01:33:50,120 --> 01:33:53,120 Nerozumím.	917 01:33:50,120 --> 01:33:53,120 No entiendo
918 01:33:54,360 --> 01:33:57,030 Tvá mise, Carlosi	918 01:33:54,360 --> 01:33:57,030 Tu misión, Carlos,
919 01:33:57,030 --> 01:33:59,630 začíná zde.	919 01:33:57,030 --> 01:33:59,630 Comienza aquí...
920 01:33:59,630 --> 01:34:02,630 A bude trvat mnoho dalších let na zemi.	920 01:33:59,630 --> 01:34:02,630 Y seguirá por muchos años más en la Tierra.
921 01:34:04,800 --> 01:34:07,800 Můj úkol	921 01:34:04,800 --> 01:34:07,800 Mi misión...
922	922

01:34:07,970 --> 01:34:10,970 nebo spíše mé úkoly...	01:34:07,970 --> 01:34:10,970 ... o mejor dicho mis misiones.
923 01:34:11,140 --> 01:34:13,940 Bylo jich hodně.	923 01:34:11,140 --> 01:34:13,940 Han sido muchas.
924 01:34:13,940 --> 01:34:16,940 Tohle je jeden z nich.	924 01:34:13,940 --> 01:34:16,940 Y esta...es una de ellas.
925 01:34:19,980 --> 01:34:25,580 Předat ti zprávu, kterou přineseš lidstvu zpět na zemi.	925 01:34:19,980 --> 01:34:22,980 Darte el mensaje que llevarás a la humanidad de la tierra...
926 01:34:27,690 --> 01:34:30,690 Zprávu, která změní svět	926 01:34:27,690 --> 01:34:30,690 ... y que cambiará las cosas...
927 01:34:30,690 --> 01:34:33,690 tak jako nikdy dřív.	927 01:34:30,690 --> 01:34:33,690 ... como nunca antes ha pasado.
928 01:34:37,100 --> 01:34:40,100 A kdy se to stane?	928 01:34:37,100 --> 01:34:40,100 ¿Y cuándo va a pasar esto?
929 01:34:40,900 --> 01:34:43,370 Právě teď, Carlosi.	929 01:34:40,900 --> 01:34:43,370 Ahora mismo, Carlos.
930 01:34:43,370 --> 01:34:46,370 V tomhle okamžiku	930 01:34:43,370 --> 01:34:46,370 En este mismo momento...
931 01:34:47,210 --> 01:34:49,340 ve tvých rukách	931 01:34:47,210 --> 01:34:49,340 ... en tu manos...
932 01:34:49,350 --> 01:34:52,350 leží jeden z největší okamžiků lidstva.	932 01:34:49,350 --> 01:34:52,350 ... está una de los más grandes cambios de la humanidad.
933 01:34:56,190 --> 01:34:59,190 Jak mám tu zprávu přenést?	933 01:34:56,190 --> 01:34:59,190 ¿Y cómo se supone que voy a llevar el mensaje?

934 01:35:09,700 --> 01:35:12,070 Pojď!	934 01:35:09,700 --> 01:35:12,070 Vamos.
935 01:35:12,070 --> 01:35:15,070 Již brzy pochopíš jak a kde...	935 01:35:12,070 --> 01:35:15,070 Pronto sabrás donde y como.
936 01:35:27,220 --> 01:35:30,220 Několik měsíců budeš v Bílém městě	936 01:35:27,220 --> 01:35:30,220 Estarás varios meses en Ciudad Blanca.
937 01:35:31,250 --> 01:35:33,760 tak jako jsem byl já.	937 01:35:31,250 --> 01:35:33,760 Así como yo lo hice.
938 01:35:33,760 --> 01:35:36,760 A potom budeš žít pět let v Morlenu.	938 01:35:33,760 --> 01:35:36,760 Y luego vivirás cinco años en Morlen.
939 01:35:41,860 --> 01:35:44,330 Kde je Morlen?	939 01:35:41,860 --> 01:35:44,330 ¿Dónde está Morlen?
940 01:35:44,330 --> 01:35:47,330 Je to město uvnitř planety... Ale už není na Zemi.	940 01:35:44,330 --> 01:35:47,330 Es una ciudad intraterrestre. Pero esta ya no es en la tierra.
941 01:35:51,010 --> 01:35:55,740 Je na Ganymedu, to je jeden z Jupiterových měsíců.	941 01:35:51,010 --> 01:35:54,010 Está en Ganímedes... una de las lunas de Júpiter.
942 01:35:55,980 --> 01:36:01,380 Tam sídlí tvorové velkého bílého bratrstva.	942 01:35:55,980 --> 01:35:58,980 Allí habitan los seres de la gran hermandad blanca.
943 01:36:04,220 --> 01:36:07,220 Co se stane s Doktorem a Marcelou?	943 01:36:04,220 --> 01:36:07,220 ¿Y qué va pasar con Doc y Marcela?
944 01:36:07,260 --> 01:36:10,260 Když jsem řekl, že jsme tě očekávali	944 01:36:07,260 --> 01:36:10,260 Cuando dije que te estábamos esperando...
945 01:36:10,760 --> 01:36:13,760 myslel jsem i je.	945 01:36:10,760 --> 01:36:13,760 ... también me refería a ellos.

<p>946 01:36:14,930 --> 01:36:17,300 I oni jsou s vámi?</p> <p>947 01:36:17,300 --> 01:36:20,240 Jsou s námi už dlouho.</p> <p>948 01:36:20,240 --> 01:36:24,100 Ale oni mají jiné poslání... tam v Morlenu.</p> <p>949 01:36:27,510 --> 01:36:30,510 Proč jsi nezestárl?</p> <p>950 01:36:31,780 --> 01:36:34,780 Tam je to odlišné, Carlosi.</p> <p>951 01:36:36,390 --> 01:36:39,390 Technologie je velmi pokročilá</p> <p>952 01:36:39,990 --> 01:36:42,990 Ukážu ti rostlinu</p> <p>953 01:36:43,030 --> 01:36:47,660 Jejíž šťáva tě ochrání před stárnutím.</p> <p>954 01:36:48,500 --> 01:36:51,500 Alespoň pro teď.</p> <p>955 01:36:53,840 --> 01:36:56,840 Když tohle dokážeš pochopit, tak tam</p> <p>956 01:36:59,380 --> 01:37:02,380 pochopíš závěrečnou teorii našeho Projektu.</p> <p>957 01:37:04,850 --> 01:37:07,120</p>	<p>946 01:36:14,930 --> 01:36:17,300 ¿Ellos están con ustedes?</p> <p>947 01:36:17,300 --> 01:36:20,240 Desde hace mucho tiempo ya.</p> <p>948 01:36:20,240 --> 01:36:23,240 Pero su misión es otra, allí en Morlen.</p> <p>949 01:36:27,510 --> 01:36:30,510 ¿Porque no has envejecido entonces?</p> <p>950 01:36:31,780 --> 01:36:34,780 Allá las cosas son muy diferentes, Carlos.</p> <p>951 01:36:36,390 --> 01:36:39,390 La tecnología está muy avanzada.</p> <p>952 01:36:39,990 --> 01:36:42,990 Te llevaré a conocer la planta...</p> <p>953 01:36:43,030 --> 01:36:46,030 ... de la que se extrae el líquido que permite que no envejezca.</p> <p>954 01:36:48,500 --> 01:36:51,500 Al menos por ahora.</p> <p>955 01:36:53,840 --> 01:36:56,840 Cuando logres comprender esto, allá,</p> <p>956 01:36:59,380 --> 01:37:02,380 Entenderás la teoría final de nuestro Proyecto...</p> <p>957 01:37:04,850 --> 01:37:07,120</p>
---	---

A že Země	... y que la tierra...
958 01:37:07,120 --> 01:37:12,620 21. prosince 2012 přešla do nového času.	958 01:37:07,120 --> 01:37:10,120 ... el 21 de diciembre del 2012 pasó a otro tiempo.
959 01:37:13,890 --> 01:37:16,890 Do času nové harmonie.	959 01:37:13,890 --> 01:37:16,890 El tiempo de una nueva armonía.
960 01:37:18,330 --> 01:37:24,940 Čas bez času bude konečně mít	960 01:37:18,330 --> 01:37:21,330 El tiempo de no tiempo tendrá por fin...
961 01:37:24,940 --> 01:37:29,060 všechny své teorie plně ověřeny.	961 01:37:24,200 --> 01:37:27,200 ... todas sus teorías completamente comprobadas.
962 01:37:48,160 --> 01:37:50,330 Carlosi...	962 01:37:48,160 --> 01:37:50,330 Carlos...
963 01:37:50,330 --> 01:37:53,330 Tohle je tvoje poslání.	963 01:37:50,330 --> 01:37:53,330 Esa es tu misión.
964 01:38:04,110 --> 01:38:06,540 Teď	964 01:38:04,110 --> 01:38:06,540 Ahora...
965 01:38:06,540 --> 01:38:09,540 otevři oči.	965 01:38:06,540 --> 01:38:09,540 ...abre los ojos.
966 01:38:10,080 --> 01:38:12,410 Zkus si vzpomenout.	966 01:38:10,080 --> 01:38:12,410 Trata de recordar.
967 01:38:13,420 --> 01:38:16,420 <i>Informujeme vás už zhruba 18 hodin.</i>	967 01:38:13,420 --> 01:38:16,420 <i>Llevamos alrededor de 18 horas continuas...</i>
968 01:38:16,420 --> 01:38:18,550 <i>Právě v tento okamžik</i>	968 01:38:16,420 --> 01:38:18,550 <i>... y precisamente en este momento...</i>
969	969

01:38:18,550 --> 01:38:21,550 <i>dostáváme nový materiál</i>	01:38:18,550 --> 01:38:21,550 <i>... nos acaba de llegar un material...</i>
970 01:38:21,620 --> 01:38:25,500 <i>který bude zveřejněn v televizi živě</i>	970 01:38:21,620 --> 01:38:24,620 <i>... que será presentado en televisión en vivo...</i>
971 01:38:26,100 --> 01:38:29,100 <i>na zhruba 7 600...</i>	971 01:38:26,100 --> 01:38:29,100 <i>... a través de unas 7 600...</i>
972 01:38:29,570 --> 01:38:32,570 <i>Jak mám tu zprávu přenést?</i>	972 01:38:29,570 --> 01:38:32,570 <i>¿Cómo se supone que voy a llevar el mensaje?</i>
973 01:38:33,040 --> 01:38:36,040 <i>Již brzy pochopíš jak a kde...</i>	973 01:38:33,040 --> 01:38:36,040 <i>Ya pronto sabrás donde y como.</i>
974 01:38:38,240 --> 01:38:41,980 <i>Kdo by si pomyslel, že v těch botách jsi nosil celý Projekt.</i>	974 01:38:38,240 --> 01:38:41,240 <i>Quien se iba a imaginar que en esos zapatos llevabas todo un Proyecto.</i>
975 01:38:42,410 --> 01:38:45,410 <i>Starý zvyk, Doktore.</i>	975 01:38:42,410 --> 01:38:45,410 <i>El costumbre, Doc.</i>
976 01:38:46,550 --> 01:38:50,660 <i>Dr. Carlos Puerto zveřejnil konkrétní důkazy</i>	976 01:38:46,550 --> 01:38:49,550 <i>El doctor Carlos Puerto presentó pruebas concretas...</i>
977 01:38:51,350 --> 01:38:55,500 <i>mimozemského kontaktu</i>	977 01:38:51,350 --> 01:38:54,350 <i>... de una experiencia de un contacto extraterrestre...</i>
978 01:38:55,930 --> 01:38:58,030 <i>skrze Xendru.</i>	978 01:38:55,930 --> 01:38:58,030 <i>... mediante un Xendra.</i>
979 01:38:58,030 --> 01:39:03,540 <i>To je dimenzionální brána vytvořená technologií mimo naše znalosti.</i>	979 01:38:58,030 --> 01:39:01,030 <i>Esto es una puerta dimensional creada con tecnología fuera del nuestro mundo.</i>
980	980

01:39:04,300 --> 01:39:08,340 <i>Jiný čas i prostor, než ve kterém žijeme my.</i>	01:39:04,300 --> 01:39:07,300 <i>Un espacio y tiempo diferente al que nosotros vivimos.</i>
981 01:39:08,340 --> 01:39:12,180 <i>Exkluzivně teď máme ve studiu</i>	981 01:39:08,170 --> 01:39:11,170 <i>Tenemos ahora en el estudio en exclusiva...</i>
982 01:39:13,110 --> 01:39:14,710 <i>audiovizuální materiál</i>	982 01:39:13,110 --> 01:39:14,710 <i>... un material audiovisual...</i>
983 01:39:14,710 --> 01:39:21,340 <i>s obrázky a zvuky, které jsme nikdy ani nedoufali, že budeme přenášet</i>	983 01:39:14,710 --> 01:39:17,710 <i>... con imágenes y sonidos que jamás pensamos transmitir por televisión.</i>
984 01:39:21,380 --> 01:39:24,380 <i>To, co teď uvidíte</i>	984 01:39:21,380 --> 01:39:24,380 <i>Sí, lo que ustedes verán a continuación,</i>
985 01:39:24,380 --> 01:39:29,060 <i>bez pochyby změni způsob, jakým uvažujete.</i>	985 01:39:24,690 --> 01:39:27,690 <i>... sin duda va a cambiar por complete la forma de pensar.</i>
986 01:39:29,060 --> 01:39:31,630 <i>Jsem si jistý, že toto dovede celé lidstvo</i>	986 01:39:28,690 --> 01:39:31,630 <i>Estoy seguro que llevará a toda la humanidad...</i>
987 01:39:31,630 --> 01:39:35,260 <i>k nové fázi sociálního vědomí</i>	987 01:39:31,630 --> 01:39:34,630 <i>... a una nueva etapa conciencia social.</i>
988 01:39:35,340 --> 01:39:38,200 <i>nové fázi povědomí, novému cyklu</i>	988 01:39:35,260 --> 01:39:38,200 <i>Una etapa de conocimiento, a un nuevo ciclo.</i>
989 01:39:38,200 --> 01:39:44,940 <i>k roku nula pro vědu a náboženství světa.</i>	989 01:39:38,200 --> 01:39:41,200 <i>A un año cero para la ciencia y las creencias religiosas del mundo.</i>
990 01:39:44,940 --> 01:39:48,740 <i>Posuďte sami, vytvořte si vlastní názor na to, co uvidíte</i>	990 01:39:44,670 --> 01:39:47,670 <i>Juzguen por ustedes mismo y se formen su propio criterio acerca de este contenido.</i>

<p>991 01:39:49,750 --> 01:39:53,740 <i>a zeptejte se sami sebe na tuto otázku, otázku, kterou si kladu i já sám...</i></p> <p>992 01:39:53,740 --> 01:39:56,420 <i>Co se stane teď?</i></p> <p>993 01:39:57,420 --> 01:40:00,420 <i>Pusťte video.</i></p> <p>994 01:40:06,000 --> 01:40:10,180 <i>Dnes je 29. prosince 1956.</i></p> <p>995 01:40:13,240 --> 01:40:17,620 <i>Před dvěma lety jsem já a můj parťák Paul měl nehodu na neznámém místě</i></p> <p>996 01:40:17,620 --> 01:40:20,140 <i>během vojenské mise.</i></p> <p>997 01:40:21,780 --> 01:40:25,580 <i>Teď musím opustit toto místo a začít svou pouť.</i></p> <p>998 01:40:28,520 --> 01:40:31,520 <i>Vydávám se hledat muže budoucnosti.</i></p> <p>999 01:40:44,100 --> 01:40:46,770 <i>Stalo se mnoho věcí, ale stále je nedokážu pochopit</i></p> <p>1000 01:40:46,770 --> 01:40:49,770 <i>ale Oxalc řekl, že jednoho dne je pochopím.</i></p> <p>1001 01:40:57,680 --> 01:41:01,540 <i>Další instrukce bude ve zprávě, kterou mi zanechali.</i></p>	<p>991 01:39:49,750 --> 01:39:52,750 <i>Háganse la pregunta, esta misma pregunta que me hago yo es:</i></p> <p>992 01:39:53,420 --> 01:39:56,420 <i>¿Qué pasará ahora?</i></p> <p>993 01:39:57,420 --> 01:40:00,420 <i>Corre el video.</i></p> <p>994 01:40:06,000 --> 01:40:09,000 <i>Hoy es 29 de diciembre de 1956.</i></p> <p>995 01:40:13,240 --> 01:40:16,240 <i>Hace dos años mi compañero Paul y yo nos accidentamos...</i></p> <p>996 01:40:17,140 --> 01:40:20,140 <i>... en un lugar desconocido durante una misión militar.</i></p> <p>997 01:40:21,780 --> 01:40:24,780 <i>Ahora debo dejar a este lugar y comenzar lo que tengo que hacer.</i></p> <p>998 01:40:28,520 --> 01:40:31,520 <i>Voy en busca de los hombres del futuro.</i></p> <p>999 01:40:44,100 --> 01:40:46,770 <i>Muchas cosas han pasado y aun no logro comprender...</i></p> <p>1000 01:40:46,770 --> 01:40:49,770 <i>... pero Oxalc me dijo que algún día lo haré.</i></p> <p>1001 01:40:57,680 --> 01:41:00,680 <i>La siguiente instrucción estará en el mensaje que ellos han dejado para mí.</i></p>
---	--

<p>1002 01:41:43,530 --> 01:41:47,220 <i>To co přijde, je dlouhý příběh velmi odlišný od tohoto.</i></p> <p>1003 01:41:47,560 --> 01:41:50,560 <i>Třeba jednoho dne povyprávím i jej.</i></p> <p>1004 01:41:51,500 --> 01:41:54,500 <i>O 57 let později</i></p> <p>1005 01:41:54,840 --> 01:41:57,840 - <i>Haló?</i> - Haló! Doktore!</p> <p>1006 01:41:58,410 --> 01:41:59,740 Máš pro mě zprávy?</p> <p>1007 01:41:59,740 --> 01:42:01,580 Vyřešeno, mluvil jsem se všemi.</p> <p>1008 01:42:01,580 --> 01:42:03,140 Přesvědčil jsi je?</p> <p>1009 01:42:03,150 --> 01:42:05,250 Jo, přesvědčil jsem je, pojedou.</p> <p>1010 01:42:05,250 --> 01:42:06,480 Skvělé!</p> <p>1011 01:42:06,480 --> 01:42:07,850 Poslouchej mě dobře, Doktore.</p> <p>1012 01:42:07,850 --> 01:42:11,860 Po schůzce vydá prezident rozkaz poslat vás do zóny nula</p> <p>1013 01:42:11,890 --> 01:42:13,790</p>	<p>1002 01:41:43,530 --> 01:41:46,530 <i>Lo que viene es otra historia muy diferente que contar.</i></p> <p>1003 01:41:47,560 --> 01:41:50,560 <i>Tal vez algún día lo haré.</i></p> <p>1004 01:41:51,500 --> 01:41:54,500 57 años después</p> <p>1005 01:41:54,840 --> 01:41:57,840 - <i>¿Halo?</i> - ¿Halo? ¡Doc!</p> <p>1006 01:41:58,410 --> 01:41:59,740 ¿Tiene noticias?</p> <p>1007 01:41:59,740 --> 01:42:01,580 Resuelto. Ya hablé con los tres.</p> <p>1008 01:42:01,580 --> 01:42:03,140 ¿Ya los convenció?</p> <p>1009 01:42:03,150 --> 01:42:05,250 Sí, ya los convencí. Los tres van a ir.</p> <p>1010 01:42:05,250 --> 01:42:06,480 Perfecto.</p> <p>1011 01:42:06,480 --> 01:42:07,850 Escuchen me bien, Doc...</p> <p>1012 01:42:07,850 --> 01:42:10,850 Después de la reunión, el presidente va a dar la orden de enviarlos todos a la zona cero.</p> <p>1013 01:42:11,890 --> 01:42:13,790</p>
---	---

tam se potkáme.	Ahí nos encontraremos
1014 01:42:13,790 --> 01:42:16,790 To je naše poslání, Doktore.	1014 01:42:13,790 --> 01:42:16,790 Es nuestra misión, Doc.
1015 01:42:19,230 --> 01:42:22,230 Ano, Doktore... uvidíme se brzy.	1015 01:42:19,230 --> 01:42:22,230 Sí, Doc. Nos vemos pronto.
1016 01:42:26,470 --> 01:42:29,240 Jmenuji se Dr. Le Blanc	1016 01:42:26,470 --> 01:42:29,240 Mi nombre es doctor Le Blanc...
1017 01:42:29,240 --> 01:42:31,340 a tohle je moje poslání.	1017 01:42:29,240 --> 01:42:31,340 ... y esta es mi misión.
1018 01:42:32,380 --> 01:42:36,300 Scénář a režie	1018 1:42:32.38 --> 1:42:36.30 Escrita y dirigida por
1019 01:42:37,700 --> 01:42:40,820 Výkonná produkce Výkonná koprodukce	1019 1:42:37.70 --> 1:42:40.82 Producción ejecutiva Co-producción ejecutiva
1020 01:42:41,900 --> 01:42:44,820 Hlavní produkce	1020 1:42:41.90 --> 1:42:44.82 Producción general
1021 01:42:46,460 --> 01:42:49,300 Asistenti režie	1021 1:42:46.46 --> 1:42:49.30 Primer asistente de dirección Segundo asistente de dirección
1022 01:42:50,820 --> 01:42:53,660 Vedoucí herců	1022 1:42:50.82 --> 1:42:53.66 Coach de actores
1023 01:42:55,100 --> 01:42:57,940 Kamera	1023 1:42:55.10 --> 1:42:57.94 Dirección de fotografía
1024 01:42:59,180 --> 01:43:02,420 Vizuální efekty	1024 1:42:59.18 --> 1:43:02.42 Efectos visuales
1025 01:43:03,500 --> 01:43:06,780	1025 1:43:03.50 --> 1:43:06.78

Zvuk	Sonido
1026 01:43:07,780 --> 01:43:10,660 Asistenti produkce	1026 1:43:07.78 --> 1:43:10.66 Primer asistente de producción Segundo asistente de producción
1027 01:43:12,220 --> 01:43:15,300 Umělecký vedoucí	1027 1:43:12.22 --> 1:43:15.30 Dirección de arte
1028 01:43:16,540 --> 01:43:19,660 Námět	1028 1:43:16.54 --> 1:43:19.66 Un film de
1029 01:43:20,940 --> 01:43:23,900 Produkce	1029 1:43:20.94 --> 1:43:23.90 Una producción de
1030 01:43:25,420 --> 01:43:28,220 Koprodukce	1030 1:43:25.42 --> 1:43:28.22 Una co-producción de
1031 01:43:29,940 --> 01:43:33,100 Společná produkce	1031 1:43:29.94 --> 1:43:33.10 Una producción asociada de
1032 01:43:41,220 --> 01:43:55,820 Účinkovali	1032 1:43:41.22 --> 1:43:55.82 Cast
1033 01:43:55,820 --> 01:43:58,620 Titulky vytvořila Kristýna Bajgarová	1033 1:43:55.82 --> 1:43:58.62 Subtítulos hechos por Kristýna Bajgarová

ANOTACE

Autor: Kristýna Bajgarová

Název práce: Creación de subtítulos checos para la película "El Xendra" con comentario de traducción

Instituce: Katedry romanistiky FF UP

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Počet znaků: 87 761

Počet příloh: 2

Počet titulů použité literatury: 35

Klíčová slova: překlad, filmové titulky, honduraský film, science-fiction, translatologická analýza

Charakteristika bakalářské práce:

Tato bakalářská práce je věnována problematice titulkování. Jejím hlavním cílem bylo vytvořit české titulky k honduraskému krátkometrážnímu filmu El Xendra režiséra J. C. Fanconiho. Dále se pak práce zabývá teorií audiovizuálního překladu a obsahuje komentář, shrnující specifika překladu pro titulkování demonstrována na konkrétních příkladech. Volné přílohy obsahují jak dialogovou listinu filmu v originále opatřenou odpovídajícími čísly titulků, tak samotné titulky ve stejném formátu a DVD s vlastním filmem v otitulkované verzi.

ANNOTATION

The author's name: Kristýna Bajgarová

Thesis title: Creation of Czech subtitles for a movie "El Xendra" with a commentary of the translation

Institution: Department of Romance Studies, Philosophical Faculty, Palacký University Olomouc

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of characters: 87 761

Number of annexes: 2

Number of used sources of literature: 35

Key words: translation, subtitles, honduran movie, science-fiction, translatic analysis

Bachelor thesis characteristics:

This bachelor thesis deals with making movie subtitles. Its principal concern was to create Czech subtitles to Honduran movie El Xendra directed by Juan Carlos Fanconi. It consist of two main parts. The theoretical part covers the theme of audio-visual translation theory and includes a commentary, which by means of definite examples summarizes some particularities of a translation meant for subtitling. The practical part includes proper subtitles and a translatic commentary. Furthermore, it consist of free annex of dialogue list and subtitles and also, a DVD with a subtitled movie in Czech.

Podklad: Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Akademický rok: 2015/2016

Studijní program: Filologie
Forma: Prezenční
Obor/komb.: Španělská filologie (ŠPAF)

Podklad pro zadání BAKALÁŘSKÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ:	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
BAJGAROVÁ KRISTÝNA	PŘEVŘÁTÍ 1006, ZUBŘÍ	F1440

TÉMA ČESKY:

Komentovaný překlad a zhotovení titulků k filmu "El Xendra"

TÉMA ANGLICKY:

Creation of Czech subtitles for a movie "El Xendra" with a commentary of the translation

VEDOUCÍ PRÁCE:

Mgr. Radim Zámec, Ph.D. - KRS

ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

1. Studium literatury týkající se teorie překladu v audiovizuální oblasti 2. Transkript originálního znění filmu 3. Samotný překlad a zpracování titulků 4. Vypracování teoretické a praktické části práce

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

- Jornadas de doblaje y subtitulación (1?, 2?. 2001. Alicante). Doble o nada : Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante./ John D. Sanderson (ed.) Universidad de Alicante, 2001.
- BOGUCKI, Lukasz: Perspectives on audiovisual translation, Bern: P. Lang, 2010.
- LEVÝ, Jiří: Úmění překladu, 2? ed., Praga: Panorama, 1983.
- TALAVAN ZANON, Noa. La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Barcelona: Octaedro, 2012. ISBN: 978-849921-475-7
- MARTI FERRIOL, José Luis. Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Universidad Jaime, 2006.
- MECHAN CEREZO, Beatriz. La subtitulación : técnicas de reducción y expansión de la traducción, un estudio de caso del filme the illusionist. Universidad de Granada, 2007.
- CHIARO, Delia. Between text and image: updating research in screen translation. Amsterdam: Benjamins, 2008.
- DIAZ CINTAS, Jorge. The didactics of audiovisual translation. Amsterdam: Benjamins, 2008.
- VLASÁKOVÁ, Kateřina. Specifika filmového překladu. Praha.
- AGOST Rosa; DURO Miguel. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.

Podpis studenta:.....
Podpis vedoucího práce:.....

Datum:
Datum: